

# Módulos de enseñanza de la Lengua de Señas Boliviana LSB

## Módulo 3



**MÓDULO 3**  
**“CURSO DE ENSEÑANZA DE LA LENGUA DE SEÑAS BOLIVIANA”**

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Roberto Aguilar Gómez  
*MINISTRO DE EDUCACIÓN*

Noel Aguirre Ledezma  
*VICEMINISTRO DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA Y ESPECIAL*

Delia Apaza Baltazar  
*DIRECTORA GENERAL DE EDUCACIÓN ESPECIAL*

Autores:

Ministerio de Educación de Bolivia  
Federación Boliviana de Sordos  
Fundación Amazónica para el Desarrollo de los Sordos  
Proyecto “arca” de Riberalta

Derechos Reservados:  
Ministerio de Educación  
La Paz, Bolivia  
Diciembre 2010

D.L.:

Primera Edición: 11.000 ejemplares

# Contenido

Prólogo .....	5
Introducción .....	7
<b>Parte I</b> .....	9
<b>Unidad I</b>	
Comunicación no verbal .....	11
<b>Unidad II</b>	
Psicología y sociología de la sordera .....	15
<b>Unidad III</b>	
Expresión corporal y facial .....	21
<b>Unidad IV</b>	
Estructura de las lenguas de señas .....	25
<b>Parte II</b> .....	29
Sistema de señalización de símbolos y flechas de la LSB .....	31
Índice de palabras y señas .....	33
Fotografías de señas .....	37



# Prólogo

Bolivia se encuentra en un proceso de cambio de sus estructuras sociales, económicas y políticas, parte de ello es la reivindicación y valoración de principios como diversidad e inclusión. A propósito de esta afirmación, por ejemplo, la propia Constitución Política del Estado en la parte concerniente al prólogo señala: “Poblamos esta sagrada Madre Tierra *de rostros diferentes*, y comprendimos desde la *pluralidad vigente de todas las cosas y nuestra diversidad como seres y culturas*”. Además establece que, entre otros fines y funciones esenciales del Estado, debe “Constituir una *sociedad justa y armoniosa...*, Garantizar *igual dignidad de las personas...*, Garantizar el *acceso de las personas a la educación...*” (CPE, Art. 9), así como “*prohíbe y sanciona toda forma de discriminación...*” (CPE, Art. 14).

Con este contexto, la reivindicación y valoración de la diversidad e inclusión adquieren connotaciones de primera importancia, aún más si nos referimos a la educación para personas con discapacidad, entre ellas las de discapacidad auditiva.

Sin embargo, la puesta en práctica de la diversidad e inclusión, en el campo educativo, es una tarea compleja y plantea la necesidad de resolver varias acciones de manera simultánea e inmediata. Así, la educación para personas sordas, “es una tarea compleja por los múltiples factores que están necesariamente involucrados. No obstante, tal abordaje se hace cada vez más urgente, pues se erige como la primera medida para emprender acciones con la intención de luchar por garantizar los derechos de los Sordos del país. Derechos que más allá de ser efectivamente educativos y lingüístico-culturales, ante todo, son Derechos Humanos” (Morales Ana y Pérez Yolanda, Universidad Pedagógica Experimental Libertador).

La educación de personas con discapacidad auditiva, entre otros aspectos, requiere de la generación de oportunidades y condiciones, una de ellas se refiere a la posibilidad de contar con materiales educativos adecuados y pertinentes a la realidad de estas personas. Materiales que, por un lado, ayuden a comprender el marco de referencia y teórico, situación y expectativas de las personas sordas, y por otro, contribuyan a contar con conocimientos básicos para acompañar el proceso de reivindicación de sus derechos, así como de la construcción de una sociedad y educación inclusiva. Proceso que fundamentalmente se debe desarrollar con los maestros y maestras del Sistema Educativo Plurinacional, las personas con discapacidad y sus respectivas familias y comunidades.

En esas circunstancias, el Ministerio de Educación a través de sus instancias encargadas del ámbito de acción de referencia -Viceministerio de Educación Alternativa y Especial, y Dirección General de Educación Especial-, con el aporte de distintas organizaciones e instituciones del área ha decidido editar, imprimir y publicar los Módulos “Curso de enseñanza de la Lengua de Señas”. Tenemos la seguridad que el buen uso de estos módulos especialmente por parte de maestros, maestras y familias contribuirá a ampliar los horizontes destinados a constituir una educación inclusiva.

Finalmente, cabe expresar nuestros agradecimientos a todas las instituciones, organizaciones y personas que colaboraron de esta iniciativa, de manera especial, a la Federación Boliviana de Sordos, representado por Anibal Subirana y Marcelo Quiroga Soria; a la Fundación Amazónica para el Desarrollo de los Sordos, Proyecto “arca” de Riberalta y su brazo operativo Centro de Investigación de la Lengua de Señas Boliviana, representado por Andrés Kolb y el equipo de trabajo de la Dirección General de Educación Especial. También corresponde señalar que estos Módulos se constituyen en una buena oportunidad para conocer y asumir los aportes que se señalan en sus orientaciones y contenidos, y para difundir sus propuestas, principios y valores.

La Paz, Bolivia. Diciembre, 2010.

VICEMINISTERIO DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA Y ESPECIAL

# Introducción

Este material educativo sobre la Lengua de Señas Boliviana (LSB) consta de cuatro módulos, cada uno dividido en dos partes. La primera parte es teórica y está compuesta por unidades temáticas de fácil comprensión. La segunda parte es gráfica y está organizada de acuerdo a temas en LSB, presentada con fotografías y su respectiva señalización del movimiento.

El tercer módulo trata sobre el manejo conceptual y práctico de la LSB, profundiza conceptos y abarca nuevos temas.

El módulo tres comprende 4 unidades temáticas:

- Unidad 1:** Comunicación no verbal
- Unidad 2:** Psicología y sociología de la sordera
- Unidad 3:** Expresión corporal y facial
- Unidad 4:** Estructura de las lenguas de señas



## Objetivo

Profundizar los conceptos establecidos en los anteriores módulos e incorporar nuevas unidades temáticas.



## Recomendaciones

- Leer detenidamente el módulo.
- En caso de no comprender algún concepto, se sugiere preguntar al facilitador.
- Participar activamente en las dinámicas que se desarrollen a partir del módulo.



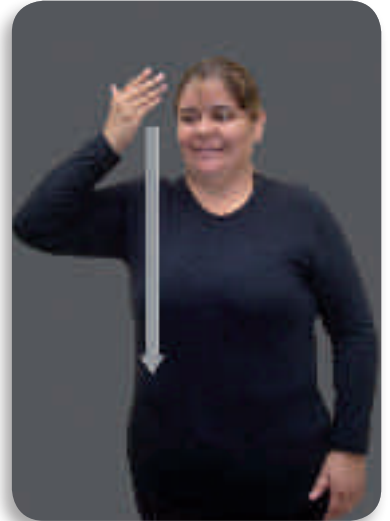
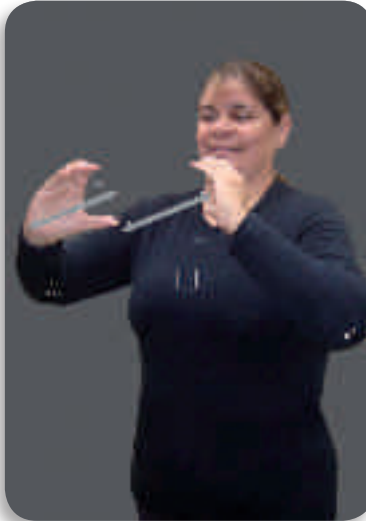


# Parte 1



# Unidad I

## Comunicación no verbal



En esta unidad se profundizará aspectos concernientes a la comunicación no verbal, aquello que se da mediante gestos, movimientos de diferentes partes del cuerpo o diferentes expresiones del rostro o de los ojos. En la comunicación no verbal influyen tres áreas primordiales: la paralingüística, la kinesia y la proxémica; las mismas comunican más de lo que por medio de la comunicación verbal se piensa o se quiere decir.



### Objetivos de aprendizaje de la Unidad

- Desarrollar las características de la comunicación no verbal y los aspectos inherentes a la misma.



### Preguntas

- ¿Qué es la paralingüística?
- ¿Qué es la kinesia?
- ¿Qué es la proxémica?

### ¿Qué es la paralingüística?

Estudia el comportamiento no lingüístico dentro del contexto de comunicación, como puede ser el tono, el volumen y el ritmo.

Ejemplos:

1. El tono es un reflejo emocional, en ese entendido, la excesiva emocionalidad ahoga la voz y el tono se hace más agudo.
2. Voz con volumen elevado, es síntoma de que el interlocutor quiere imponerse en la conversación y la voz con volumen bajo manifiesta la intención de no querer ser oído.
3. Ritmo lento o entrecortado revela un rechazo al contacto; al contrario el ritmo cálido, vivo, animado, está vinculado a que la persona está dispuesta a la conversación.

### ¿Qué es la kinesia?

Es la comunicación no verbal expresada a través de los distintos movimientos del cuerpo.

**La postura corporal:** La posición del cuerpo nos va a dar señales sobre la predisposición o no a la interacción entre participantes. Ej. Aspecto de una persona cansada.

**Los gestos:** La expresión facial sirve para comunicar cosas que dependen del contexto y del estado emocional de la interacción. Ejemplo: Agitar la mano en señal de despedida.

**La mirada:** La mirada contempla diferentes aspectos como: la dilatación de las pupilas, el número de veces que se parpadea por minuto, la forma de mirar, otros. La mirada juega, por sí sola, un papel importante en la comunicación no verbal. Ejemplo: Con la mirada podemos indicar que el contenido de una interacción nos interesa o no.

**La sonrisa:** Generalmente la sonrisa expresa simpatía, alegría o felicidad. Ejemplo: La sonrisa atrae la sonrisa de los demás y sirve para relajar la tensión.

## ¿Qué es la proxémica?

En 1963, el antropólogo Edward T. Hall define a la proxémica como *“El empleo y la percepción que el ser humano hace de su espacio físico, de su intimidad personal; de cómo y con quién lo utiliza.”*

En un estudio realizado por Edward T. Hall, hace notar que las culturas mantienen diferentes estándares de espacio interpersonal. En la cultura latina, por ejemplo, las distancias interpersonales son más pequeñas y la gente tiende a estar más cómoda cerca de los demás.

A continuación se detalla las cuatro subcategorías del espacio personal, descritas por Edward T. Hall.

**Distancia íntima:** Es la distancia que se da entre 15 y 45 centímetros (6 a 18 pulgadas). Es la zona de los amigos, parejas, familia, etc.

**Distancia personal:** Se da entre 46 y 120 centímetros (1,56 - 4 pies). Esta distancia se da en la oficina, reuniones, asambleas, fiestas, conversaciones amistosas o de trabajo.

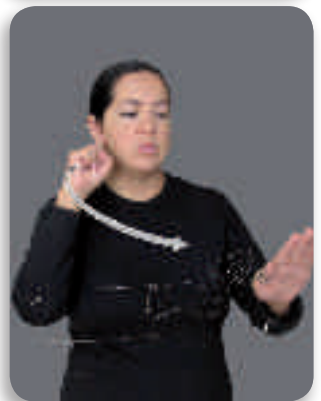
**Distancia social:** Se da entre 120 y 360 centímetros (4 - 12 pies). Se utiliza con las personas con quienes no tenemos ninguna relación amistosa, la gente que no se conoce bien.

**Distancia pública:** Se da a más de 360 centímetros (12 pies) y no tiene límite. Es la distancia idónea para dirigirse a un grupo de personas. El tono de voz es alto y esta distancia es la que se utiliza en las conferencias, coloquios o charlas.



## Unidad II

# Psicología y sociología de la sordera



La sordera ha sido motivo de estudio de diferentes disciplinas, entre ellas se encuentran la psicología y la sociología. Estas disciplinas nos aproximan algunos conceptos básicos sobre la sordera, ya que no se puede concebir a la comunidad Sorda sin la comunidad oyente o el desarrollo del niño Sordo al margen de su contexto más cercano.



### Objetivos de aprendizaje de la Unidad

- Conocer los aspectos básicos de la sordera analizados desde la psicología y la sociología.



### Preguntas

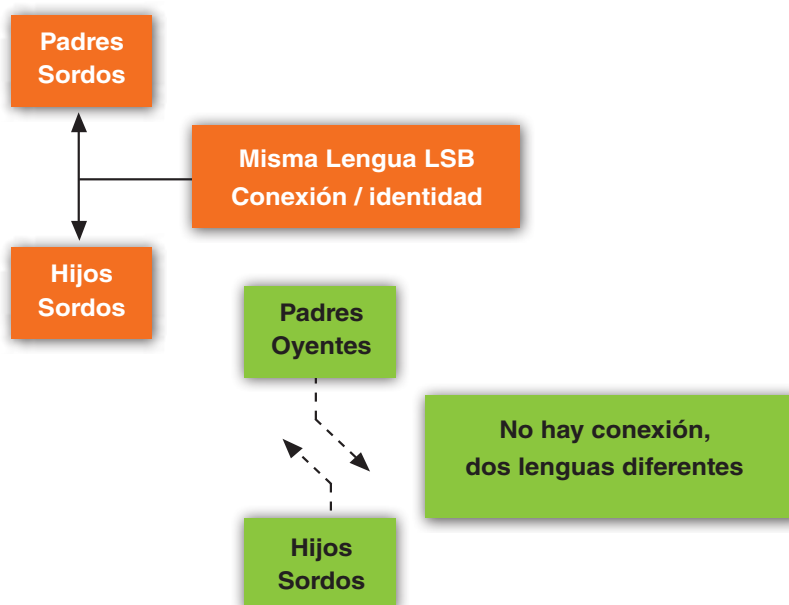
- ¿Desde qué escenarios podríamos analizar la psicología de la sordera?
- ¿Cómo se entiende la sociología de la sordera?
- ¿Qué esquemas se presentan simultáneamente en la comunidad Sorda?

## ¿Qué escenarios de análisis plantea la psicología de la sordera?

La psicología de la sordera plantea el análisis desde dos escenarios diferenciados: 1) desde el escenario del contexto en el que vive y se desarrolla el Sordo; y 2) desde su escenario interno.

### Escenario del contexto

#### La familia

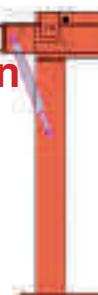


Los padres Sordos compartirán la misma necesidad viso-gestual de su hijo Sordo. Al contrario, los padres oyentes no comparten la necesidad visual de comunicación que tienen sus hijos Sordos, porque su percepción y expresión es esencialmente auditiva-oral. Éstos exigirán consciente o inconscientemente que el niño hable, y esto a la larga podría generar en él sentimientos como ansiedad, frustración, negación de ser Sordo y pretender ser oyente.

#### La escuela y la sociedad en general

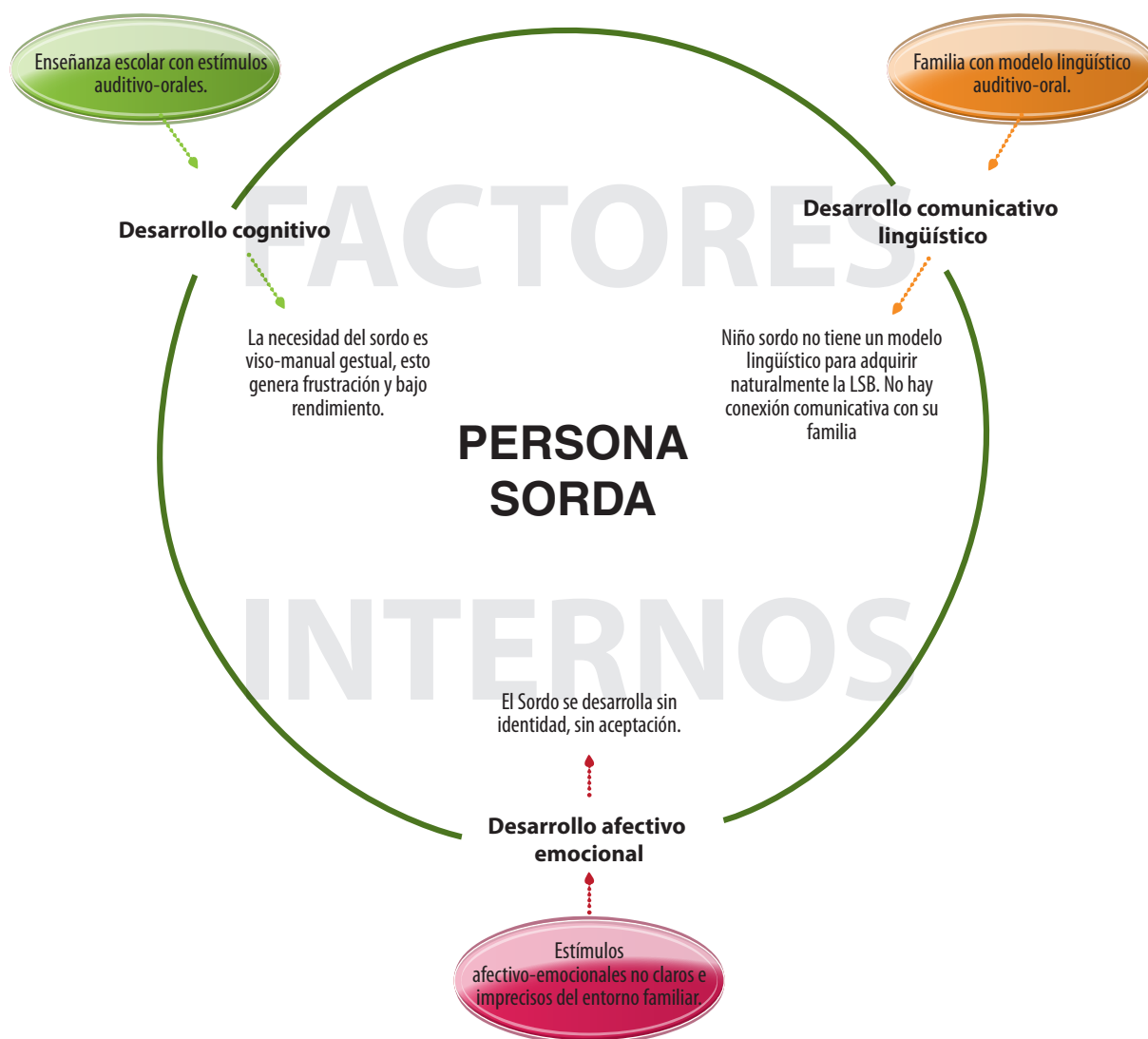
La escuela y otros espacios públicos suelen ser inaccesibles para la persona Sorda, porque no cuentan con los medios necesarios para comprenderlos, como son los servicios de interpretación. Por tanto, los Sordos no acceden a la información, reduciendo su participación y la toma de decisiones.

### Las barreras de comunicación





## Escenario interno



Cada uno de los factores internos recibe la influencia del contexto que afectará su desarrollo. Por tanto, el contexto suele determinar el escenario interno del Sordo.

El desarrollo cognitivo, independientemente si un niño es Sordo o no, dependerá de la estimulación que el contexto le brinde.

El desarrollo comunicativo lingüístico se estructura en base a modelos lingüísticos, si éstos no existen o están desvirtuados será muy difícil avanzar en esta área de desarrollo.

Muchos sordos todavía no aceptaron ser Sordos porque sus padres les inculcaron la idea de que deberían parecerse a los oyentes. Esto provoca que el Sordo crezca sin identidad, sin aceptarse tal cual es.

## ¿Cómo se entiende la Sociología de la sordera?

A partir de la identificación de la comunidad Sorda como una minoría lingüística, es decir, como una minoría que hace uso de una lengua distinta, la LSB. Esta minoría vive y se desenvuelve dentro de una mayoría lingüística oral, oyente, que está determinada por una necesidad de comunicación auditiva-oral. Sus normas, hábitos y acciones se expresarán a través de la cultura del sonido y la imagen.

La minoría lingüística Sorda, por su parte, usará medios visomanuales gestuales estructurados para interactuar con el contexto y para la representación del cosmo.

### Mayoría Lingüística

Conciencia de imágenes acústicas prevalentes para la formación de su forma de percibir el mundo.

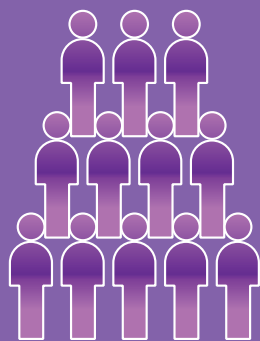
Retroalimentación en las manifestaciones culturales de componentes sonoros.

Comunicación oral-auditiva.

Construcción del aprendizaje a partir del relato, la conversación y la escritura.

Se asumen roles, ejercicio del poder, por medios parlantes.

Organicidad y dinámica social acústica - oral.



### Minoría Lingüística

Conciencia de grupo a partir de una necesidad viso-manual gestual (identidad).

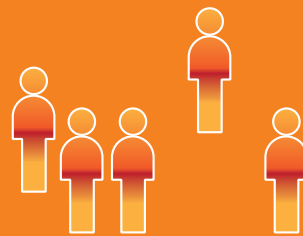
Construcción del conocimiento enriquecido por imágenes.

Lectura integral de la comunicación con énfasis en lo no verbal.

Se asumen roles por una riqueza de simbología basada en la construcción de imágenes visuales.

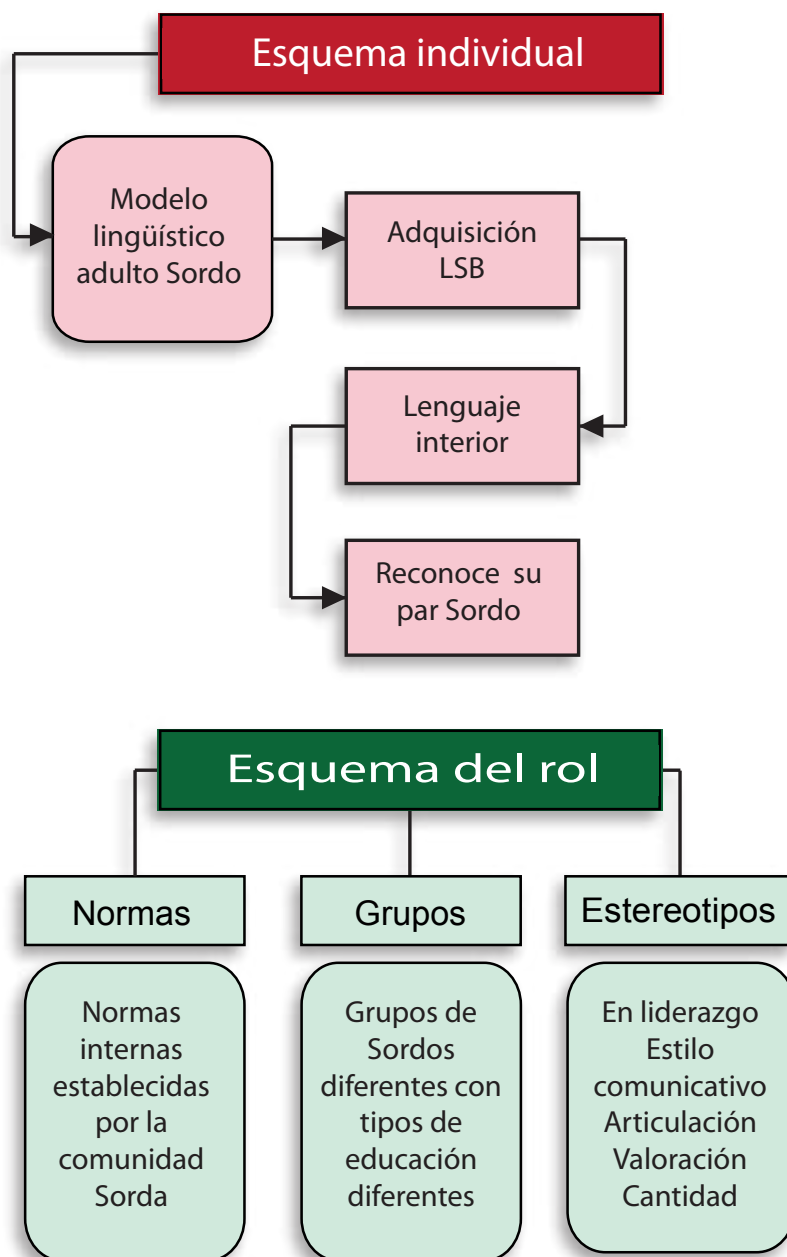
Cultura y valores adscritos a un complejo sistema de imágenes visuales.

Lengua propia de la comunidad Sorda, la LSB.



**¿Qué esquemas se presentan simultáneamente en la comunidad Sorda?**

Para este análisis se toman en cuenta al menos dos esquemas dentro de los procesos y fenómenos sociológicos que tienen que ver con la comunidad Sorda, los cuales se identifican a continuación:





## Unidad III

### Expresión corporal y facial



La expresión corporal y facial es tan importante como la destreza para poder interpretarla. Muchos estudiosos han definido de diversas formas y desde distintas disciplinas la expresión corporal y facial, coincidiendo en la enorme importancia que tiene el lenguaje del cuerpo, por encima de la comunicación oral.



#### Objetivos de aprendizaje de la Unidad

- Conocer de forma práctica el significado de algunas expresiones corporales y faciales.



#### Preguntas

- ¿Cuáles son los significados de algunas expresiones corporales y faciales?

**¿Cuáles son los significados de algunas expresiones corporales y faciales?**

EXPRESION FACIAL Y/O CORPORAL	SIGNIFICADO - CONNOTACION
Acariciarse la quijada:	Toma de decisiones
Entrelazar los dedos:	Autoridad
Dar un tirón al oído:	Inseguridad
Mirar hacia abajo:	No creer en lo que se escucha
Frotarse las manos:	Impaciencia
Apretarse la nariz:	Evaluación negativa
Golpear ligeramente los dedos:	Impaciencia
Sentarse con las manos agarrando la cabeza por detrás:	Seguridad en sí mismo y superioridad
Inclinar la cabeza:	Interés
Palma de la mano abierta:	Sinceridad, franqueza e inocencia
Caminar erguido:	Confianza y seguridad en sí mismo
Jugar con el cabello:	Falta de confianza en sí mismo e inseguridad
Comerse las uñas:	Inseguridad o nerviosismo
La cabeza descansando sobre las manos, mirando al piso:	Aburrimiento
Cruzar las piernas, balan- ceando ligeramente el pie:	Aburrimiento
Brazos cruzados a la altura del pecho:	Actitud a la defensiva
Manos en las mejillas:	Evaluación
Frotarse un ojo:	Dudas
Tocarse ligeramente la nariz:	Mentir, dudar o rechazar algo



**Feliz**



**Enojado**



**Triste**



**Asustado**



**Dudoso**





## Unidad IV

### Estructura de las lenguas de señas



En el mundo, poco a poco, las lenguas de señas están siendo reconocidas, ése es el caso de Bolivia. El 14 de octubre de 2009 se reconoció la LSB (Lengua de Señas Boliviana) mediante el Decreto Supremo N° 0328. Ese reconocimiento permite, implícitamente, la visibilización de la comunidad Sorda usuaria de esa lengua.

En esta unidad se pretende afianzar los conceptos sobre la Lengua de Señas Boliviana.



#### Objetivos de aprendizaje de la Unidad

- Consolidar el concepto acerca de las Lenguas de Señas e identificar las particularidades de su aprendizaje por parte del oyente y su adquisición por parte de los Sordos.

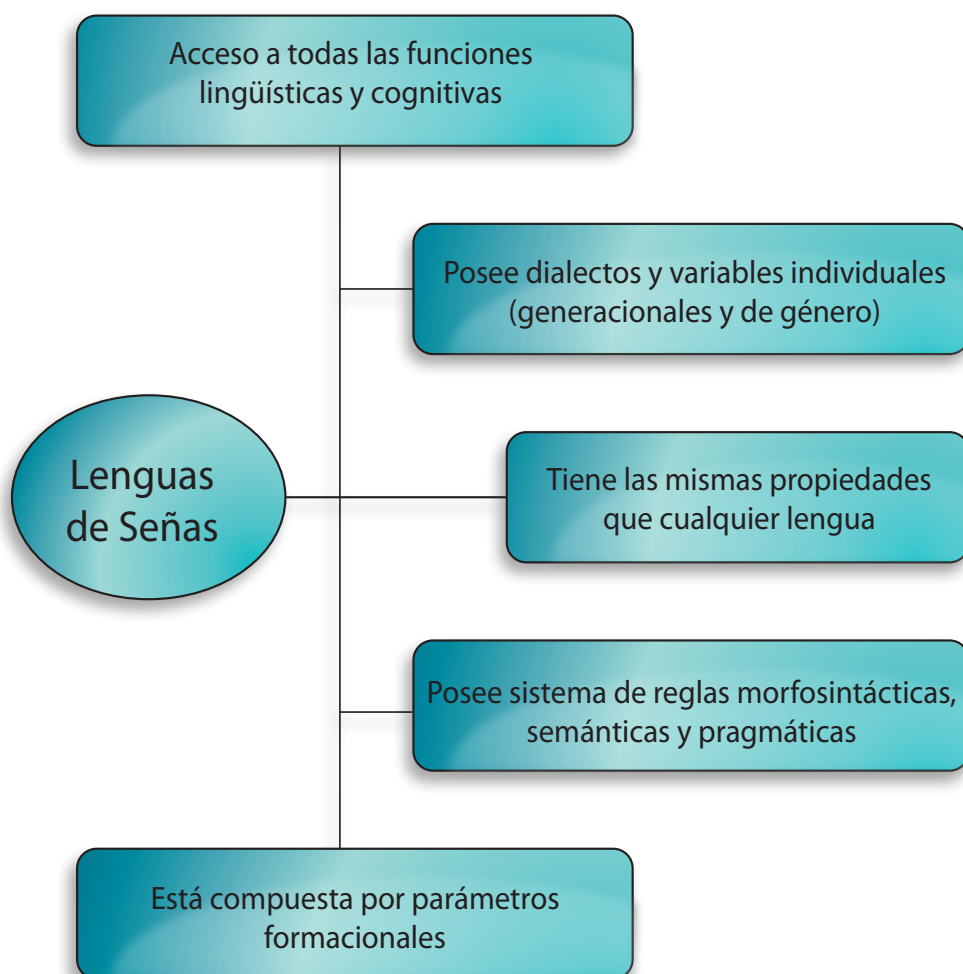


#### Preguntas

- ¿Cómo se conceptualizan las Lenguas de Señas?
- ¿Cuáles son las diferencias entre las lenguas de señas y las lenguas orales?
- ¿Qué importancia tienen las Lenguas de Señas para la comunidad Sorda?
- ¿Cuál es la importancia de las lenguas de señas para los oyentes?
- ¿Qué se debe tomar en cuenta para aprender la LSB?

### ¿Cómo se conceptualizan las lenguas de señas?

Las lenguas de señas son como cualquier lengua, permiten el acceso directo a todas las funciones lingüísticas y cognitivas, poseen dialectos y variables individuales y comparten universales lingüísticos con las lenguas orales, pero poseen su propio vocabulario (señalario) y sistema de reglas de ordenamiento de las señas, de comprensión de las mismas y de su aplicación práctica, estando compuestas por elementos mínimos llamados parámetros formacionales.



### ¿Qué importancia tienen las Lenguas de Señas para la comunidad Sorda?

- La LSB significa identidad cultural.
- Representa el grado de pertenencia de los miembros de la comunidad Sorda.
- En el contexto cultural, favorece la apropiación de conocimientos y de costumbres sociales.
- Facilita la adquisición de independencia e identidad propia.
- Favorece la participación en diferentes espacios sociales.

### ¿Cuál es la importancia de las lenguas de señas para los oyentes?

- Genera un cambio de actitud de los oyentes con relación a los sordos (respeto e igualdad).
- Promueve un mayor y mejor conocimiento de las personas Sordas en sí, como personas, desechando de esta forma la concepción clínica y de rehabilitación (enfermedad).
- Incrementa la interacción social y comunicativa entre la familia oyente y el hijo Sordo.
- Reduce la brecha de comunicación que genera un distanciamiento con las personas Sordas.
- Permite entender y acceder al mundo y cultura de los Sordos.
- Incrementa sus capacidades comunicativas.

### ¿Qué se debe tomar en cuenta para aprender LSB?

Aprender la LSB es lo mismo que aprender otra lengua, con la diferencia de que para su emisión y recepción se utilizarán otros canales diferentes al de la audición y la fonación, éstos son la visión y la expresión manual (gestual).

Por ser ésta una lengua viso-manual gestual, a diferencia de otras lenguas que son audio-orales, su aprendizaje implica:

- Desarrollar la atención visual, la percepción y la memoria visual.
- Motiva el uso de la expresión facial, corporal, la rapidez y agilidad manual y el manejo del espacio.
- Permite diferenciar la expresión de alguna de las partes del rostro, la configuración de la mano, la orientación espacial de la seña en relación al cuerpo, el desplazamiento de la seña en el espacio, el uso de la seña en determinado contexto, pues estas pequeñas diferencias traen un cambio en el significado.
- Motiva el uso de unos componentes no manuales.

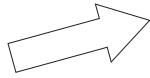
El aprendizaje debe estar enfocado en la expresión facial-corporal gestual y en los aspectos gramaticales que se desprenden del mismo. Y fundamentalmente, se debe fomentar el contacto cercano con sordos adultos que manejan la estructura de la LSB y no el español señalizado.

# Parte 2



# Sistema de señalización de símbolos y flechas de la LSB

## FLECHAS:



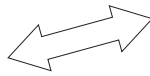
### Movimiento normal

El movimiento normal nos indica que se debe seguir la dirección de la flecha. Por ejemplo: hola.



### Movimiento lento

Este movimiento indica que se debe seguir lentamente la dirección de la flecha. Por ejemplo: tortuga, es un animal que va despacio.



### Movimiento reiterativo

Movimiento que se repite 2 ó 3 veces con el signo (=).



### Movimiento circulares y ondulatorios

Los movimientos circulares pueden ser de tres tipos: olas, círculos o segmentos circulares que pueden girar hacia arriba o hacia abajo, o de izquierda a derecha, dependiendo de cómo se distribuyan los movimientos en la imagen. Por ejemplo: río, se mueven en forma de ondas; abuela, se mueven en forma circular.



### Movimiento simultáneo

Se refiere al movimiento de ambas manos, de la misma manera y al mismo tiempo. Por ejemplo: abuelo, ambas manos van girando.

## SÍMBOLOS:



### Mano pasiva

Indica que la mano debe quedar quieta, sin movimiento, mientras la otra hace los movimientos. Por ejemplo: regla.



### Contraer los dedos

Se retraen los dedos como en las señas de apagar, es decir, apretando la mano.



### Expandir los dedos

Lo contrario del anterior símbolo, separar los dedos de una mano con dedos cerrados. Por ejemplo: sol.



### Punto de articulación del movimiento

Muestra el lugar donde cierta articulación permite un movimiento, que coincide con la articulación de los huesos.



### Roce

Tocar y oprimir ligeramente la superficie de una mano con la otra. Por ejemplo: construir.

**Roce continuo**

El mismo movimiento anterior pero continuo. Por ejemplo: por favor.

**Contacto**

Manos que se juntan, de una a otra o ambas simultáneamente. Por ejemplo: casa.

**Apuntar o posicionar**

Indica que el dedo apunta hacia algún lado o hacia algo. Por ejemplo: tú.

**Volcar o voltear**

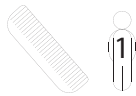
Torcer la mano para mostrar el anverso, por ejemplo, la cocina, tostando la mano y volcándola hacia el otro lado.

**Movimientos de dedos**

Indica que sólo se mueven los dedos. por ejemplo: colores, nieve.

**Ademán de tijera**

Indica que los dedos se mueven como si fueran tijeras. Por ejemplo: peluquería, oveja, como cortando los pelos o la lana.

**Figuras imaginarias**

Indican movimientos como si estuviera haciendo una acción determinada. Por ejemplo: un círculo como si fuera una pelota.

1, 2, 3...

**1, 2, 3...**

Indican los pasos que se deben seguir en orden correlativo y dónde inicia y dónde termina.

**Movimientos repetidos**

Indican movimientos que se realizan varias veces, normalmente 2 ó 3 veces. Por ejemplo: por favor.

**Jalar o sacudir**

Indica tirar algo, por ejemplo, en la seña de Chapare, se jala la polera, como mostrando bastante calor. En sacudir, indica agitar la mano como es el caso de la seña de carne.

**Chasquido**

Movimiento rápido de los dedos, como cuando se juega a las canicas. Por ejemplo: odio, gripe.

**Vibración**

Oscilación de la mano, breve temblor. Por ejemplo: invierno, con el ademán de hacer frío.



# Índice de palabras y señas

## **Diálogo** ..... **Pág. 37**

1. Conocido - Conocer
2. Desconocido - No conocer
3. Oyente
4. Sordo
5. Aburrido
6. Cansado
7. Encontrarse
8. Cuento
9. Vivir
10. Llamar
11. Contestar dos veces
12. Asociación (Sordos)
13. Despedido (trabajo)
14. Ganar dinero
15. Planificación
16. Aún
17. Rehúsar
18. Luchar
19. Venganza
20. Renunciar
21. Experiencia
22. Primera vez

## **Política I** ..... **Pág. 43**

1. Presidente
2. Vice Presidente
3. Cocalero
4. Contra
5. Ministro
6. Estatuto
7. Alcaldía
8. Gobierno
9. Municipal
10. Nacional
11. Departamental
12. Indígena
13. Internacional
14. Bloqueo
15. Noticia
16. Reglamento
17. Impuesto
18. Ley
19. Juicio
20. Justicia
21. Juez
22. Investigación
23. Coordinador/a
24. No estar de acuerdo
25. Estar de acuerdo
26. Jurar
27. Acuerdo social
28. Coca
29. Proyecto

## **Salud** ..... **Pág. 49**

1. Enfermedades
2. Tifoidea
3. Tos
4. Tuberculosis
5. Resfrío
6. Varicela
7. Sarampión
8. Malestar
9. Diarrea
10. Fiebre
11. Neumonía
12. Latido de corazón
13. Operación
14. Inyección
15. Sangre
16. Vómito
17. Flema
18. Enfermo
19. Sano
20. Tableta
21. Curar
22. Herida
23. Síntoma
24. Cápsula

## **Verbos III** ..... **Pág. 55**

1. Recoger
2. Acompañar
3. Avisar
4. Amenazar
5. Saber
6. No saber
7. Reír
8. Rechazar
9. Matar
10. Cantar
11. Respetar
12. Aceptar
13. Proteger

## **Deportes** ..... **Pág. 59**

1. Básquet
2. Béisbol
3. Billar
4. Boxeo
5. Competencia / Concurso
6. Fútbol
7. Volibol
8. Tarjeta amarilla
9. Tarjeta roja
10. Selección (equipo)
11. Golf
12. Natación
13. Ejercicios

14. Ciclismo
15. Olimpiadas
16. Raquetbol
17. Esquiar
18. Tenis
19. Desafío
20. Carrera

## **Hogar** ..... **Pág. 65**

1. Bañarse
2. Cepillo dental
3. Lavarse las manos
4. Lavarse la cara
5. Desodorante
6. Jaboncillo
7. Lavadora
8. Plancha de ropa
9. Llave
10. Espejo
11. Escoba
12. Cepillo de cabello
13. Toalla de cara
14. Dentífrico / Pasta dental
15. Peine
16. Basurero
17. Lavar los platos
18. Lavar la ropa
19. Champú
20. Tender la cama
21. Papel higiénico
22. Pijama

## **Sustantivos III** ..... **Pág. 73**

1. Bandera
2. Mochila
3. Archivador
4. Radio
5. Calculadora
6. Fotocopia
7. Periódico
8. Carpeta
9. Sello
10. Pegamento
11. Cuaderno

## **Escuela** ..... **Pág. 77**

1. Fiscal
2. Particular
3. Tema
4. Página
5. Clase
6. Capítulo
7. Lista
8. Libreta
9. Aplazado

10. Aprobado
11. Diccionario
12. Repaso
13. Vocabulario
14. Oración
15. Palabra
16. Frase
17. Tarea
18. Significado
19. Sumar
20. Restar
21. Programa
22. Curso
23. Total
24. Multiplicar
25. Dividir

### **Cocinar** ..... Pág. 83

1. Postre
2. Tostada
3. Desayuno
4. Hervir
5. Freír
6. Chocolate
7. Litro
8. Gelatina
9. Bolsa
10. Mate (opción 1 y 2)
11. Kilo
12. Buñuelo
13. Almuerzo
14. Cena
15. Helado

### **Restaurante** ..... Pág. 87

1. Ensalada
2. Sándwich
3. Saice
4. Tallarín
5. Hamburguesa
6. Platos típicos
7. Sopa de maní
8. Chairo
9. Pique macho
10. Pacumuto
11. Pescado
12. Lechón
13. Parrillada
14. Fricasé
15. Planchita
16. Chicharrón
17. Charque
18. Sajta de pollo
19. Silpancho
20. Papas fritas

21. Pollo al horno

### **Estado Civil** ..... Pág. 95

1. Soltero
2. Soltera
3. Casado
4. Casada
5. Concubino
6. Concubina
7. Viudo
8. Viuda
9. Divorcio
10. Boda
11. Matrimonio
12. Separados
13. Amante
14. Pariente

### **Opuestos II** ..... Pág. 101

1. Claro
2. Oscuro
3. Traer
4. Llevar
5. Miedo
6. Valiente
7. Fácil
8. Difícil
9. Guerra
10. Paz
11. Posible
12. Imposible
13. Derecho
14. Izquierdo
15. Aumentar
16. Disminuir

### **Animales III** ..... Pág. 105

1. Foca
2. Búfalo
3. Cocodrilo
4. Gorila
5. Hipopótamo
6. Lobo
7. Hormiga
8. Oso
9. Tigre
10. Oso panda
11. Ciervo
12. Pingüino
13. Cucaracha
14. Águila
15. Camello
16. Avestruz
17. Canguro
18. Cebra

19. Cobra
20. Murciélago
21. Zorro

### **General I** ..... Pág. 111

1. Prohibido
2. Diferente
3. Raro
4. Hacer
5. Actividades
6. Participar
7. Agradecer
8. Pegar
9. Factura
10. Tacaño
11. Propuesta
12. Castigar
13. Opinar
14. Avanzar
15. Continuar
16. Suerte
17. Deuda
18. Objeto
19. Feriado
20. Interesante
21. Plazo
22. Oportunidad
23. Crédito
24. Interés

### **Cumpleaños** ..... Pág. 117

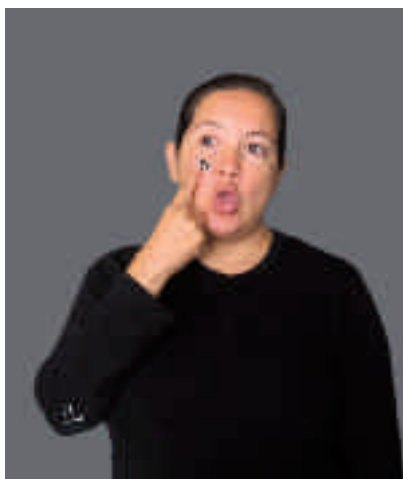
1. Fiesta
2. Dulces
3. Caramelos
4. Payaso
5. Desear
6. Emoción
7. Vela
8. Filmar
9. Video
10. Mostrar
11. Invitar
12. Regalar
13. Fotos
14. Beso
15. Chiste
16. Felicidad
17. Globo
18. Divertir
19. Torta
20. Piñata
21. Juguetes
22. Gracioso
23. Sorpresa
24. Disfrutar

<b>Lugares II</b> ..... <b>Pág. 123</b>	<b>Tiempo III</b> ..... <b>Pág. 129</b>	<b>Números III</b> ..... <b>Pág. 135</b>
1. Peluquería	1. Segundo	1. Quinientos
2. Calle	2. Minuto	2. Quinientos uno
3. Dirección	3. Hora	3. Quinientos diez
4. Avenida	4. Ocupado	4. Seiscientos
5. Banco	5. Descanso	5. Setecientos
6. Cooperativa	6. Suspende	6. Un mil
7. Ciudad	7. Siempre	7. Un mil uno
8. Provincia	8. Distancia	8. Un mil diez
9. Cine	9. Último	9. Un mil cien
10. Capital	10. Casi	10. Dos mil
11. Fábrica	11. Libre	11. Cuatro mil
12. Garaje	12. Tal vez	12. Nueve mil
13. Coliseo	13. Urgente	13. Diez mil
14. Barrio	14. Jamás	14. Cien mil
15. Cementerio	15. Reposo	
16. Librería	16. Durante	
17. Tienda	17. Momento	
18. Supermercado	18. Cada día	
19. Casa de teatro	19. Nunca más	
20. Biblioteca	20. Postergar (opción 1 y 2)	
21. Zoológico		
22. Frontera		
23. Oficina		



## Diálogo





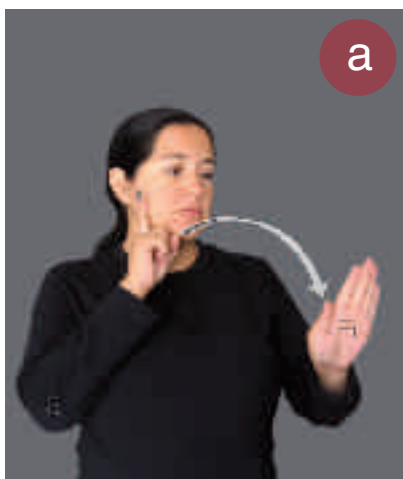
1. Conocido / Conocer



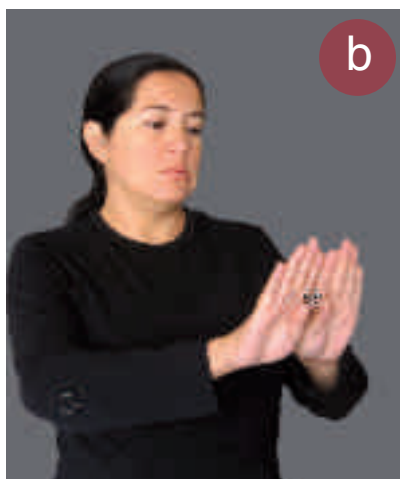
2. Desconocido / No conocer



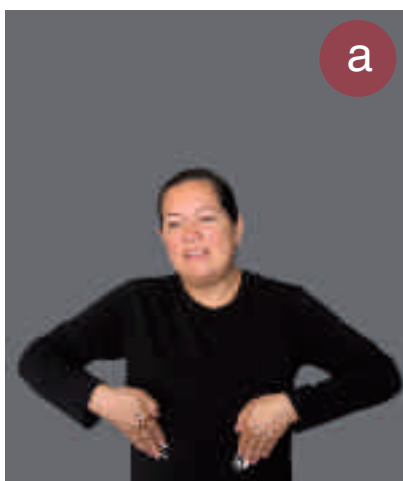
3. Oyente



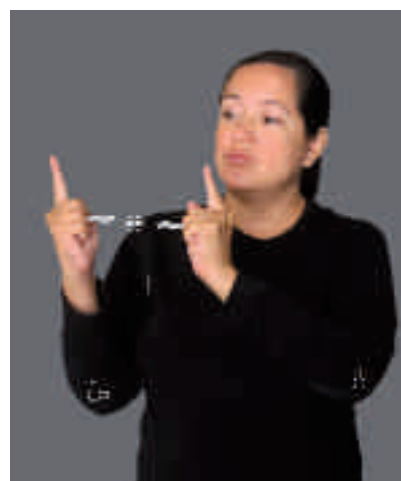
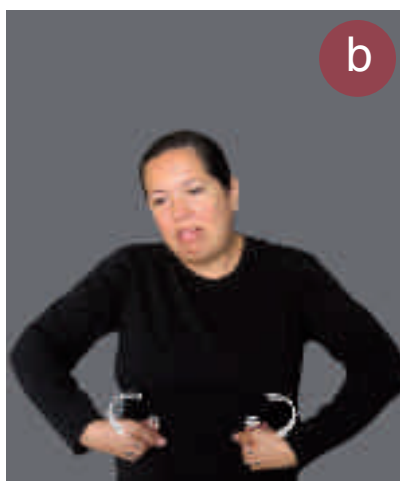
4. Sordo



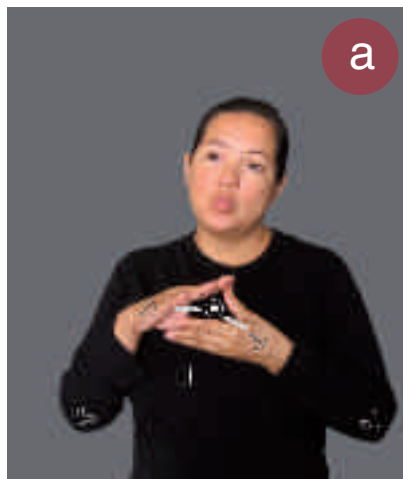
5. Aburrido



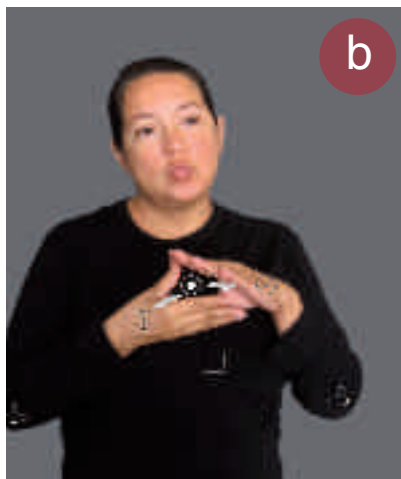
6. Cansado



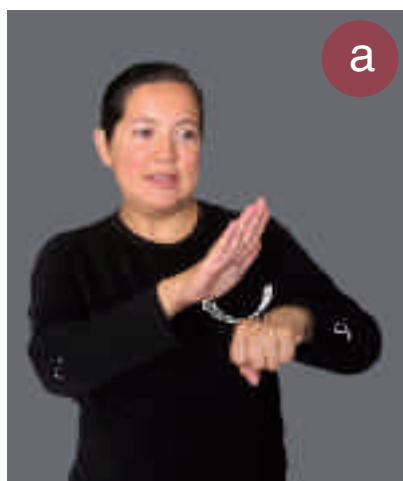
7. Encontrarse



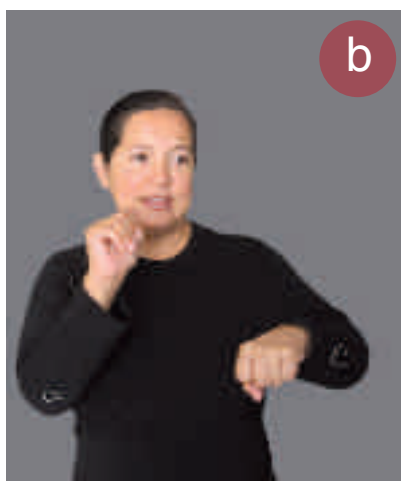
8. Cuento



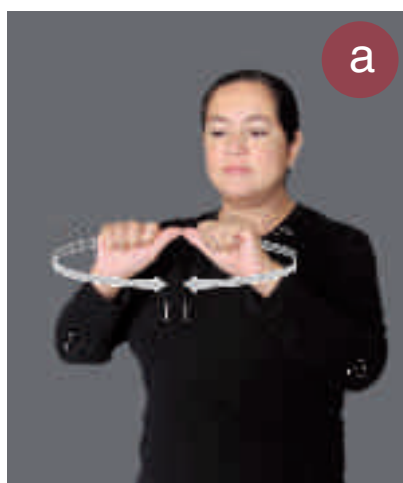
9 Vivir



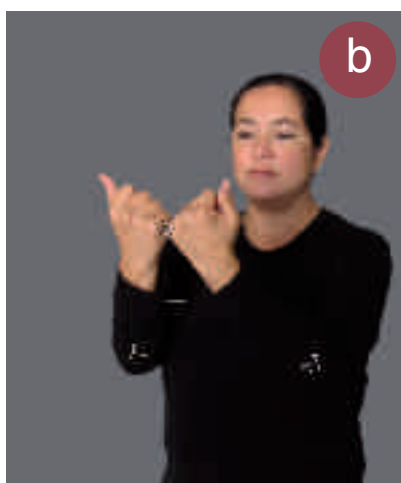
10. Llamar

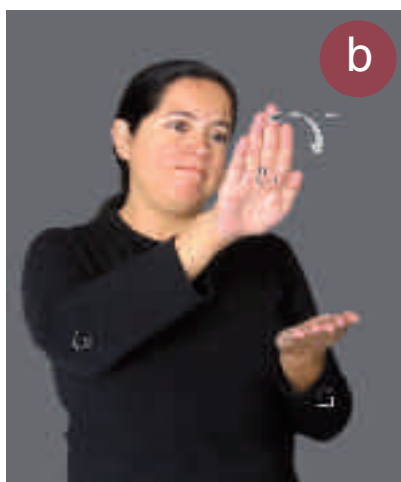


11. Contestar dos veces

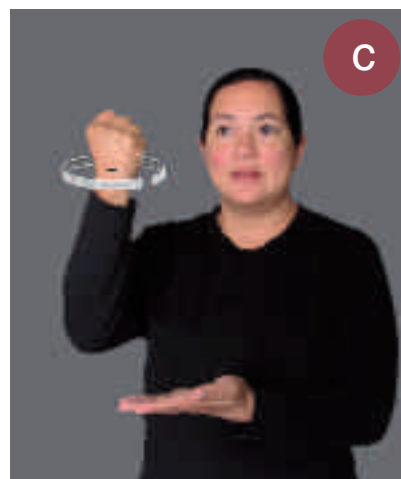
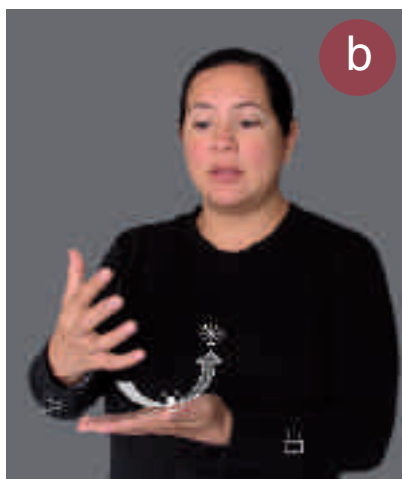
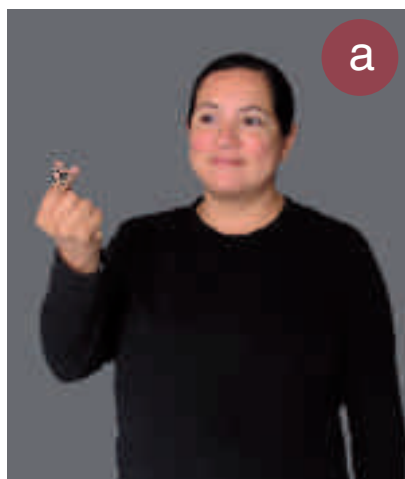


12. Asociación (Sordos)





13. Despedido (trabajo)



14. Ganar dinero



15. Planificación



16. Aún



17. Rehusar

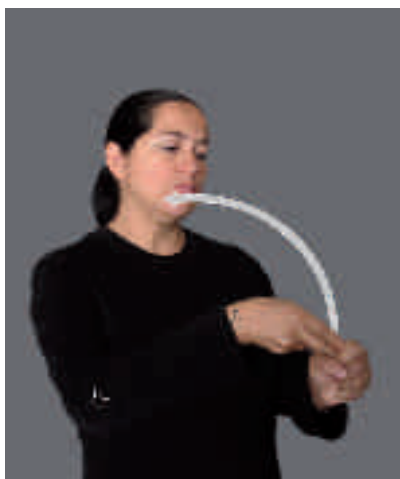




18. Luchar



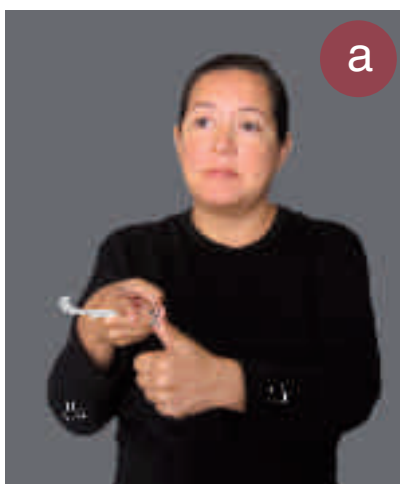
19. Venganza



20. Renunciar



21. Experiencia



22. Primera vez





## Política

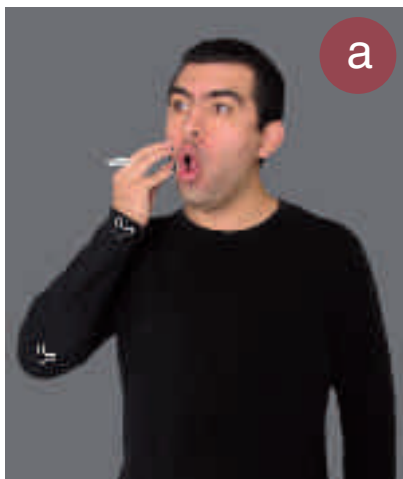
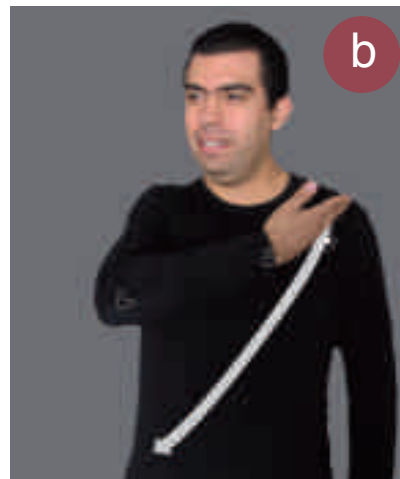




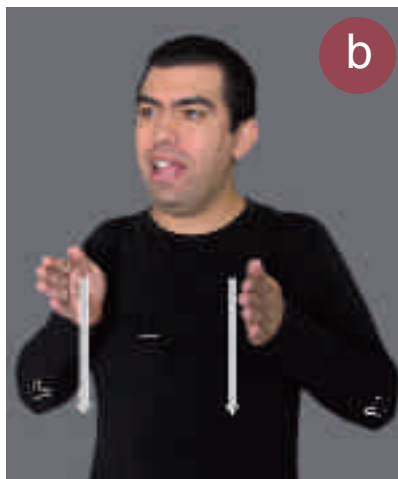
1. Presidente



2. Vice Presidente



3. Cocalero



4. Contra



5. Ministro



6. Estatuto



7. Alcaldía



8. Gobierno



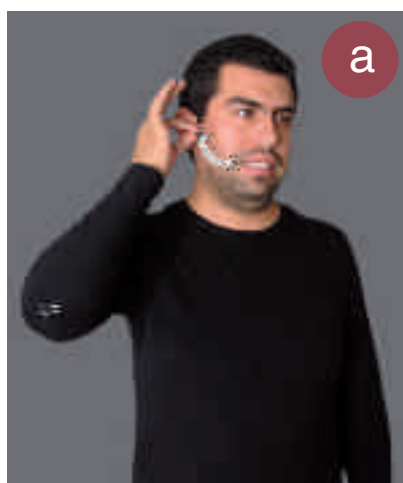
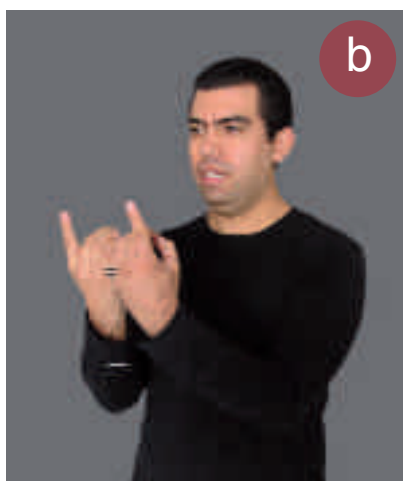
9. Municipal



10. Nacional



11. Departamental



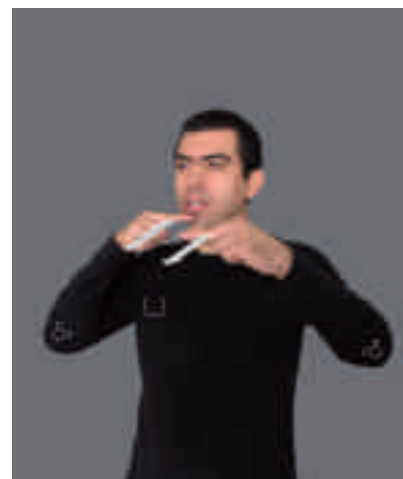
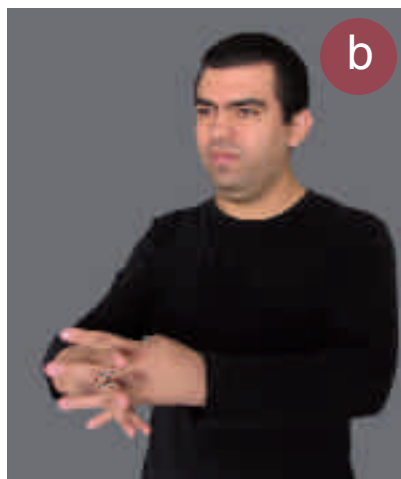
12. Indígena



13. Internacional



14. Bloqueo



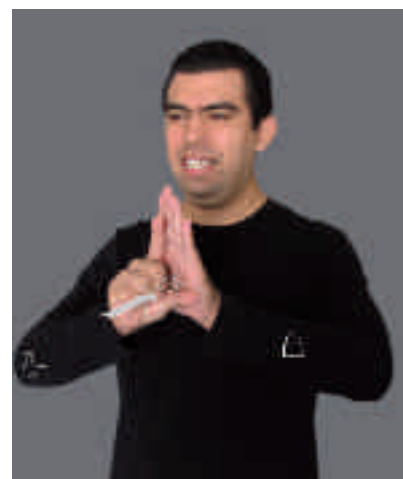
15. Noticias



16. Reglamento



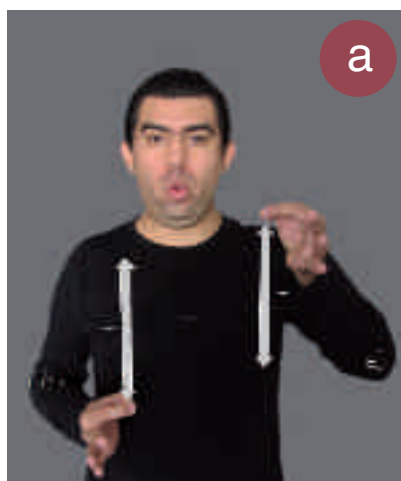
17. Impuesto



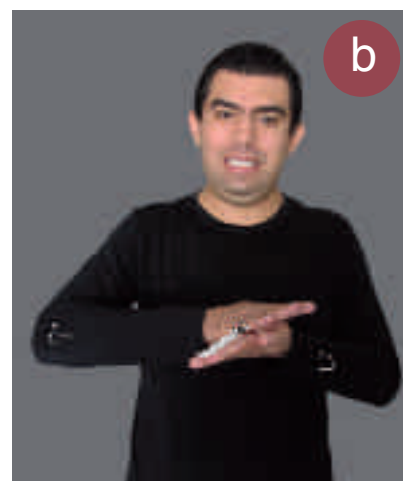
18. Ley

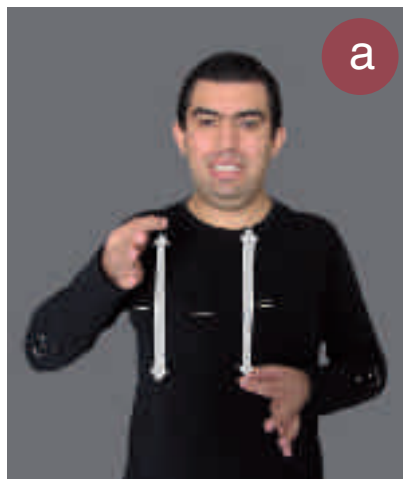


19. Juicio

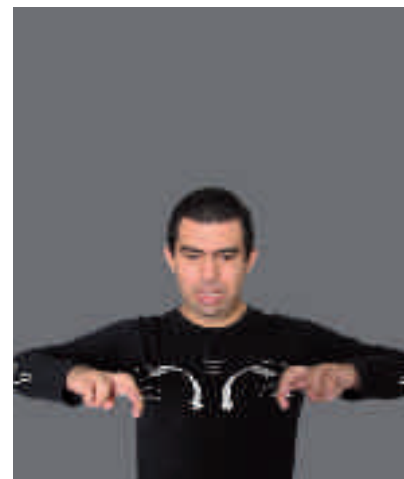


20. Justicia

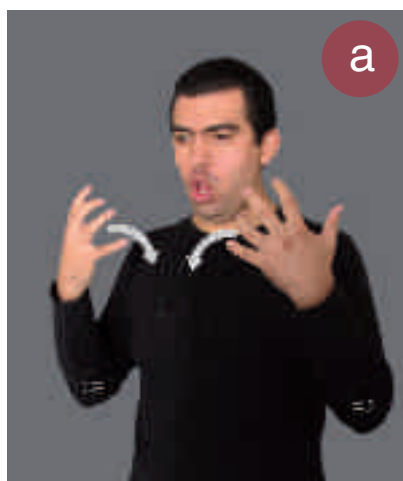




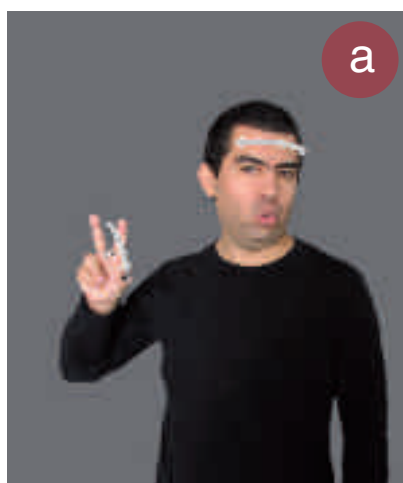
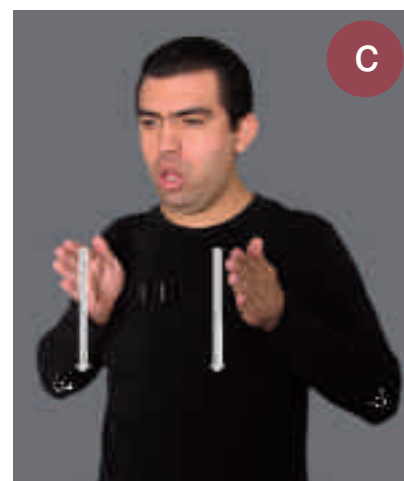
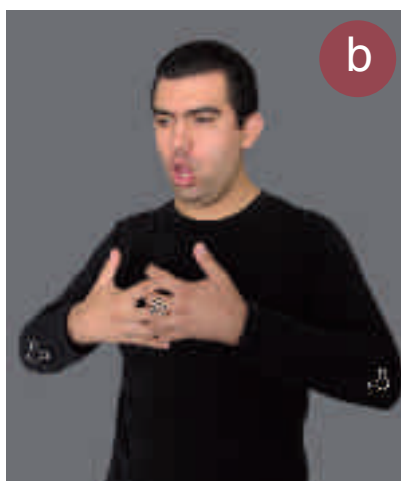
21. Juez



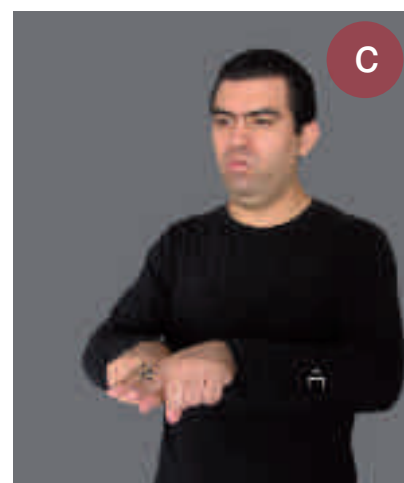
22. Investigación



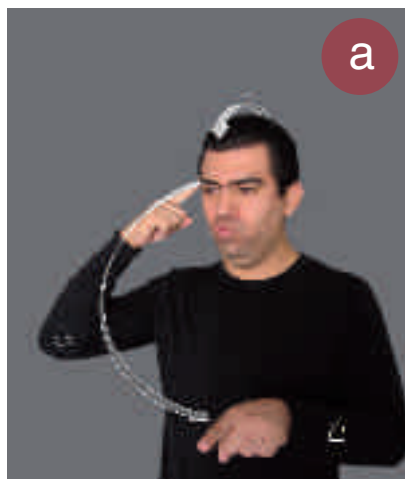
23. Coordinador/a



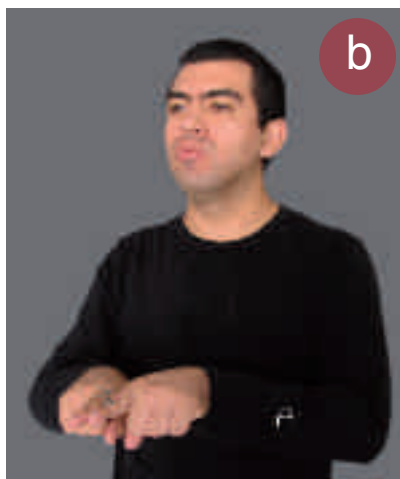
24. No estar de acuerdo



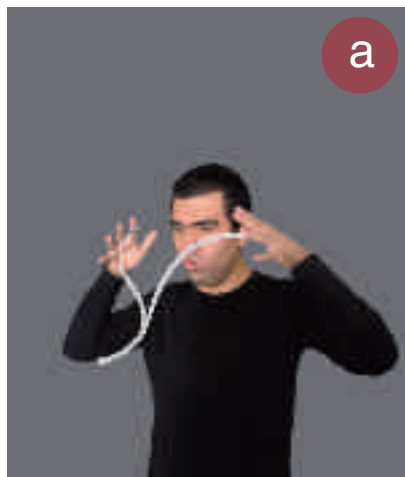




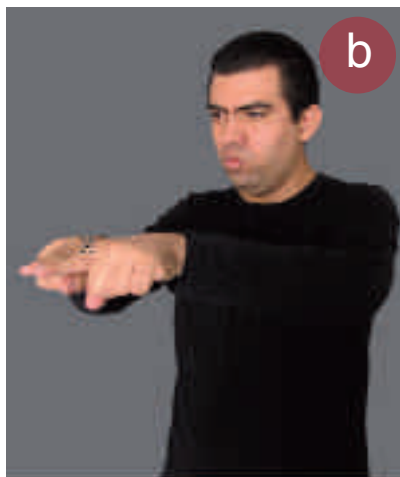
25. Estar de acuerdo



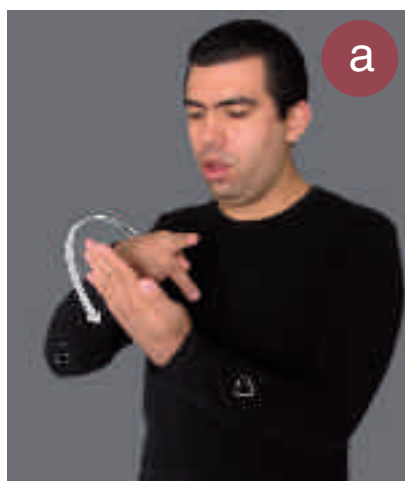
26. Jurar



27. Acuerdo social



28. Coca

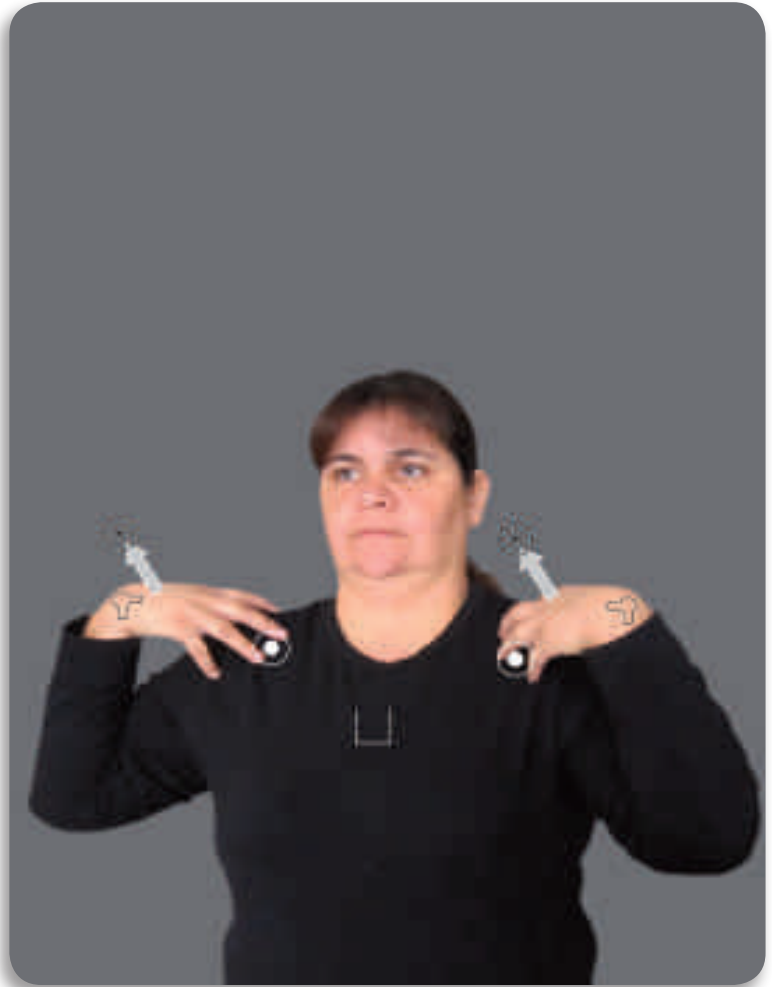


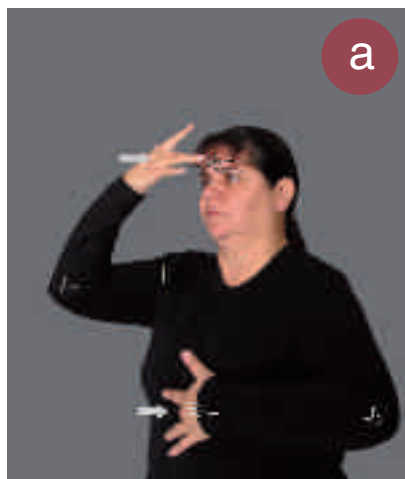
29. Proyecto



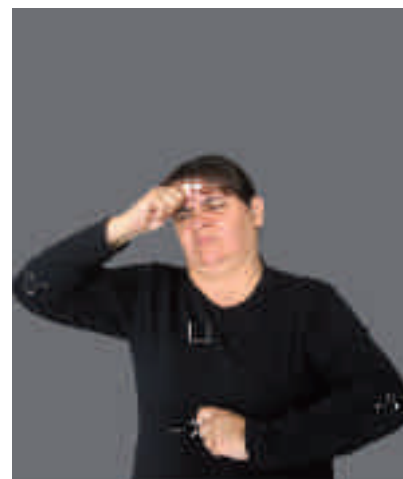


## Salud





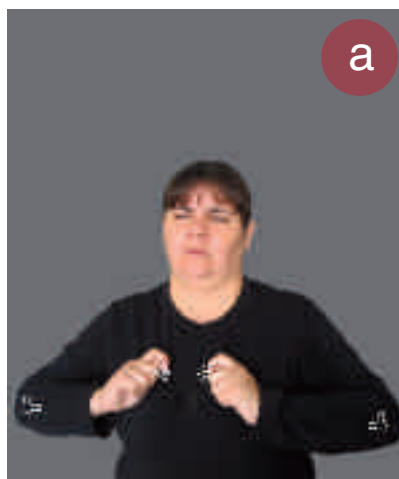
1. Enfermedades



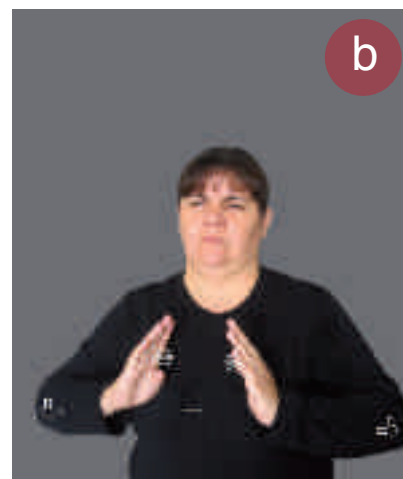
2. Tifoidea



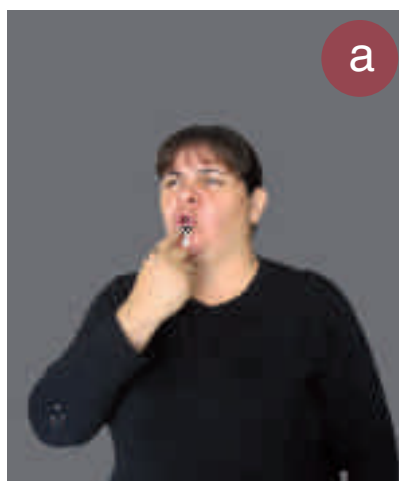
3. Tos



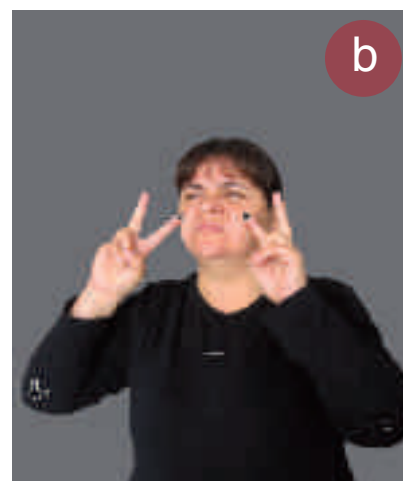
4. Tuberculosis



5. Resfrío



6. Varicela





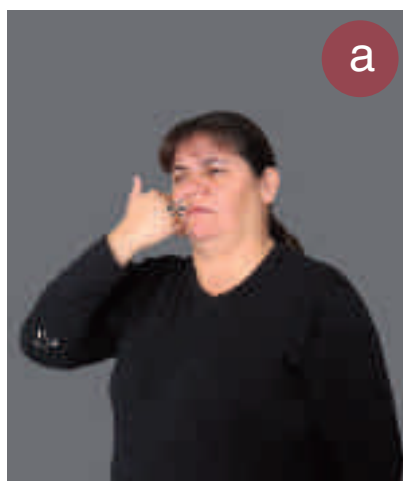
7. Sarampión



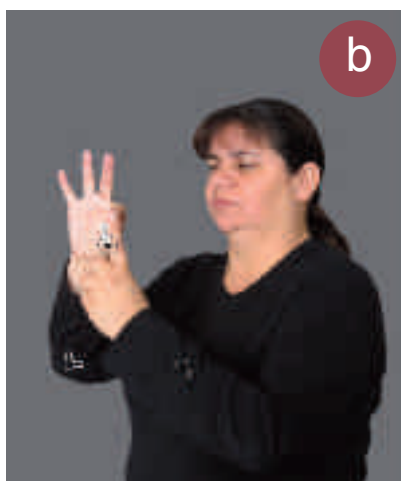
8. Malestar



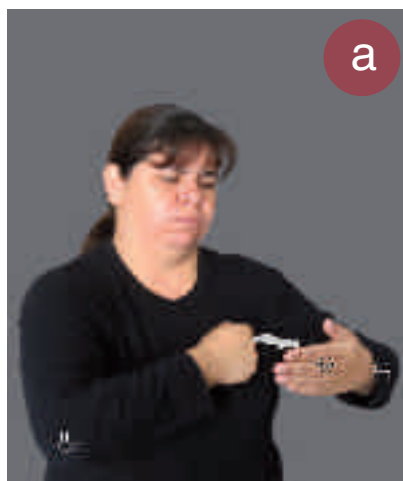
9. Diarrea



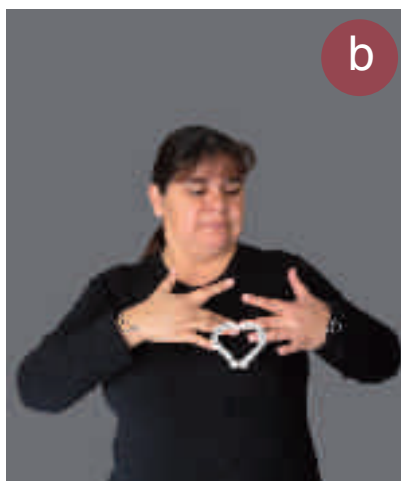
10. Fiebre



11. Neumonía



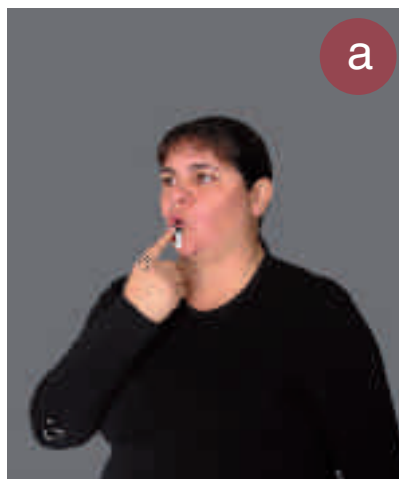
12. Latidos del corazón



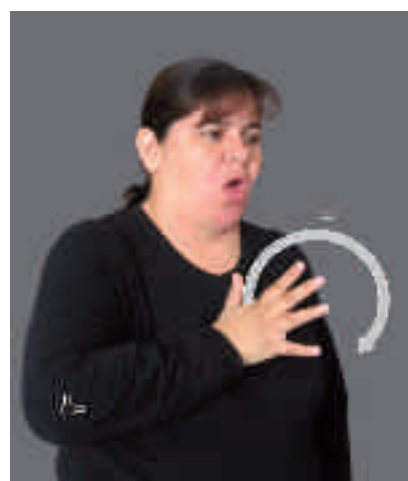
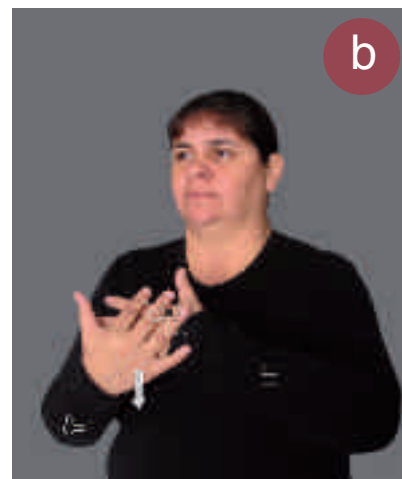
13. Operación



14. Inyección



15. Sangre



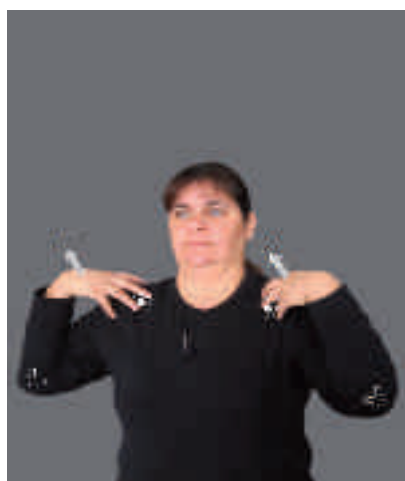
16. Vómito



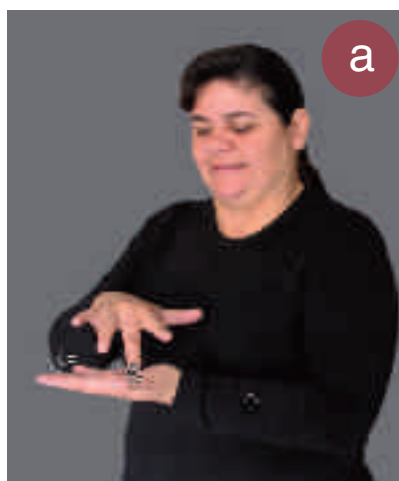
17. Flema



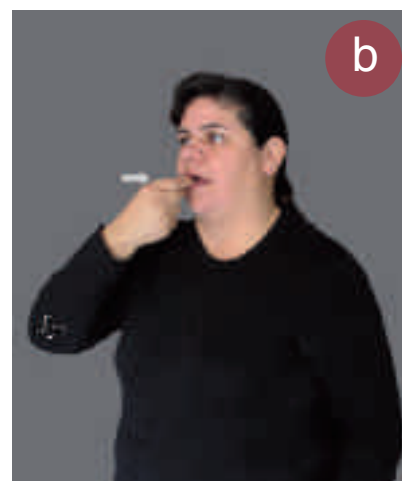
18. Enfermo

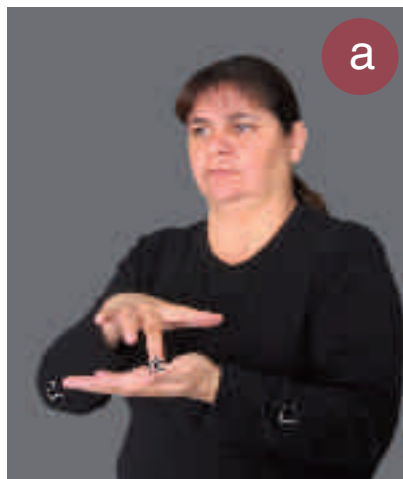


19. Sano

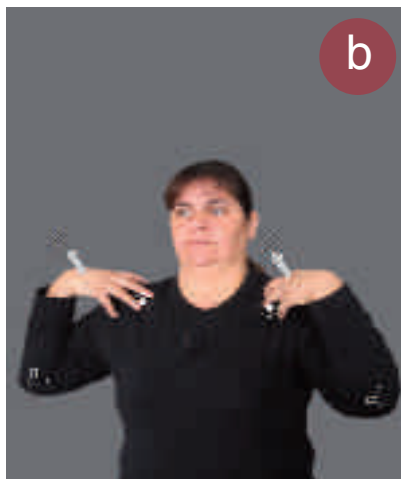


20. Tableta





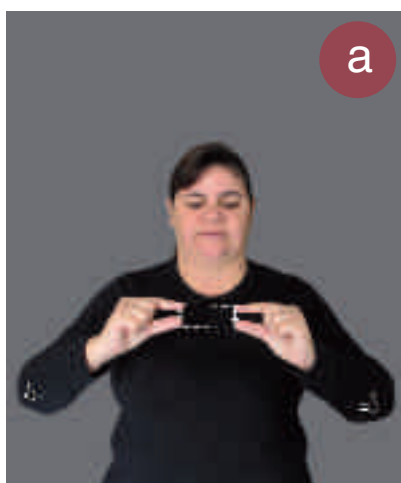
21. Curar



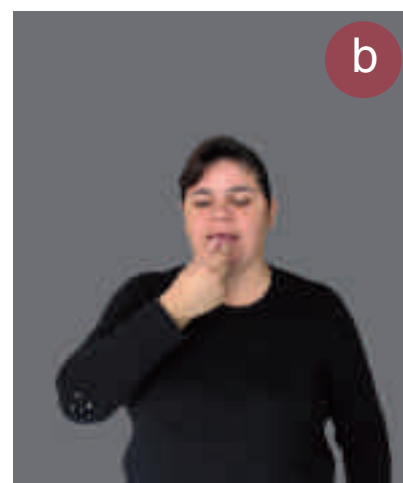
22. Herida



23. Síntoma



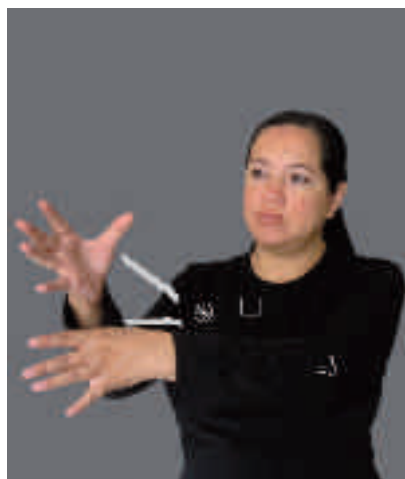
24. Cápsula





## Verbos III





1. Recoger



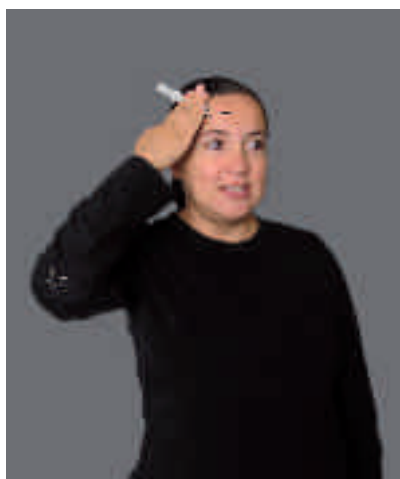
2. Acompañar



3. Avisar



4. Amenazar



5. Saber



6. No saber



7. Reir



8. Rechazar



9. Matar





10. Cantar



11. Respetar



12. Aceptar

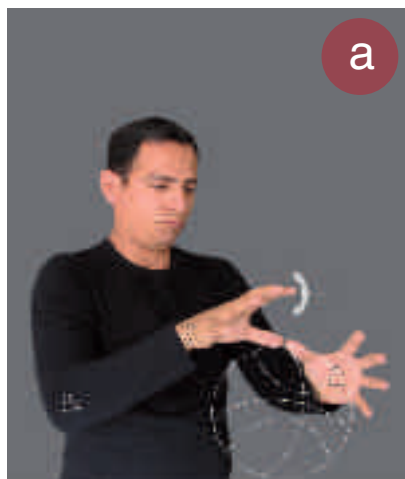


13. Proteger



## Deportes





1. Básquet



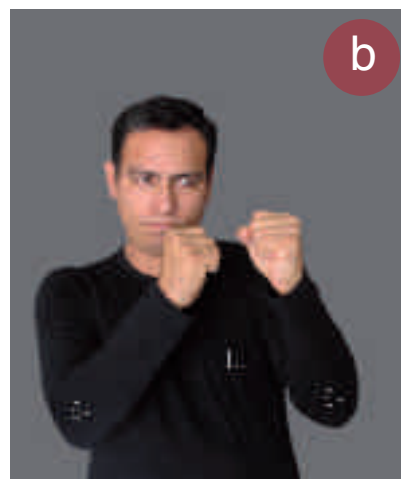
2. Béisbol



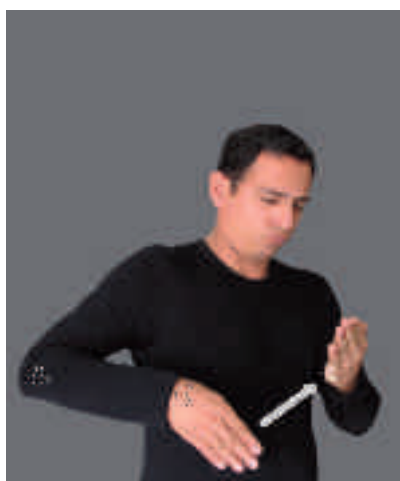
3. Billar



4. Boxeo



5. Competencia / Concurso



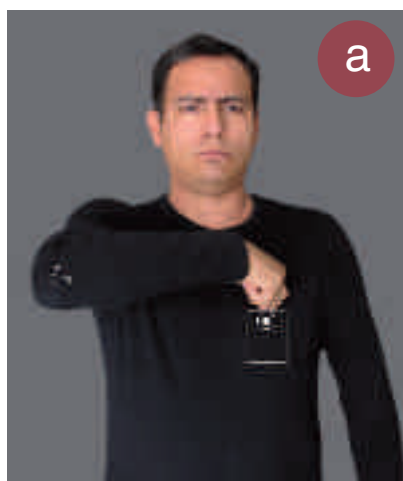
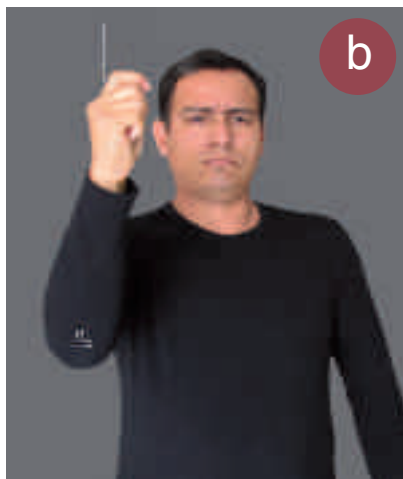
6. Fútbol



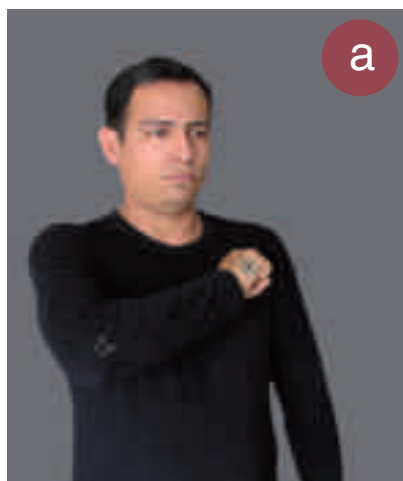
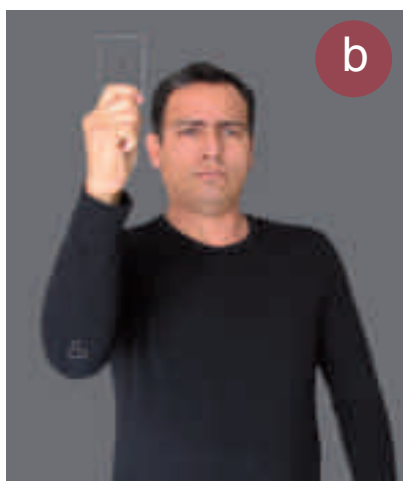
7. Vólibol



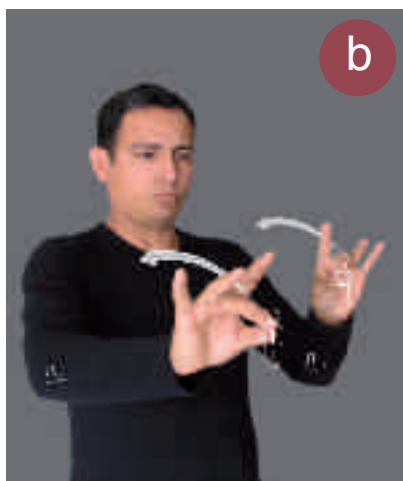
8. Tarjeta amarilla



9. Tarjeta roja



10. Selección (equipo)



11. Golf



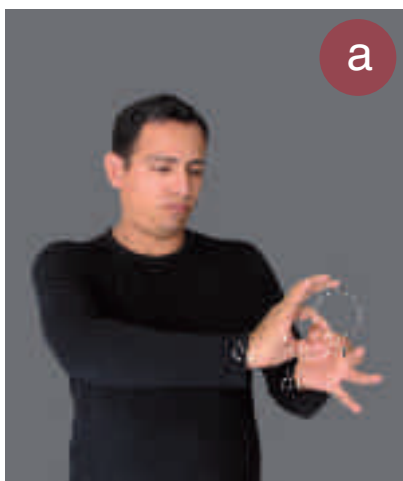
12. Natación



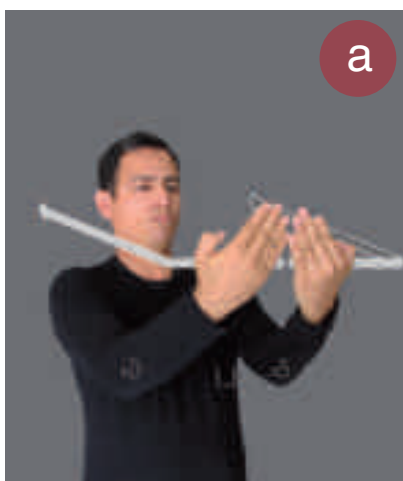
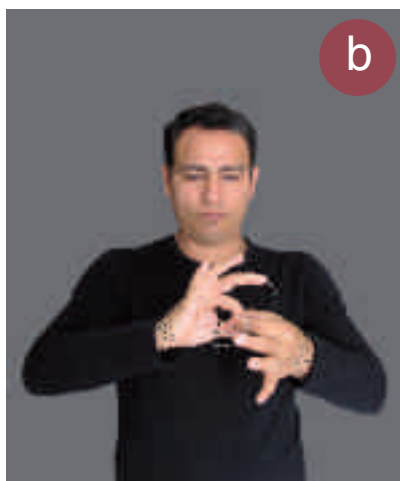
13. Ejercicio



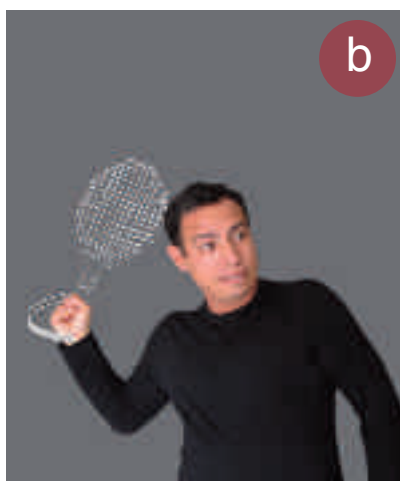
14. Ciclismo



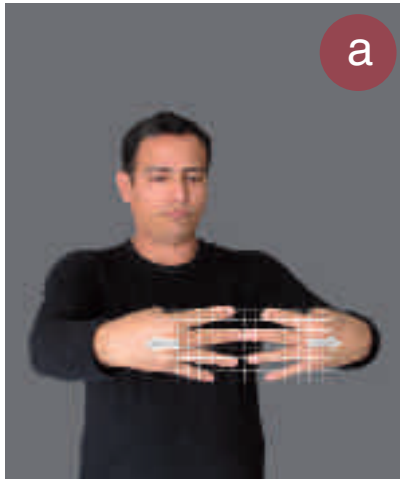
15. Olimpiadas



16. Raquetbol



17. Esquiar



18. Tenis



19. Desafío



20. Carrera



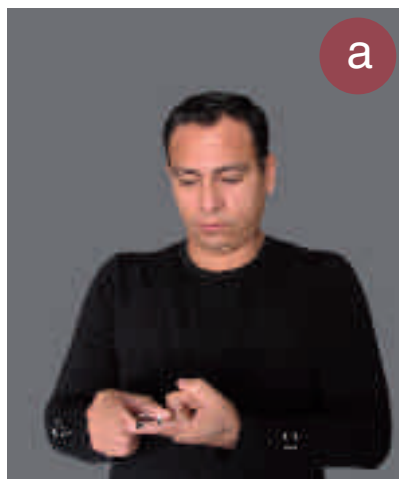


## Hogar





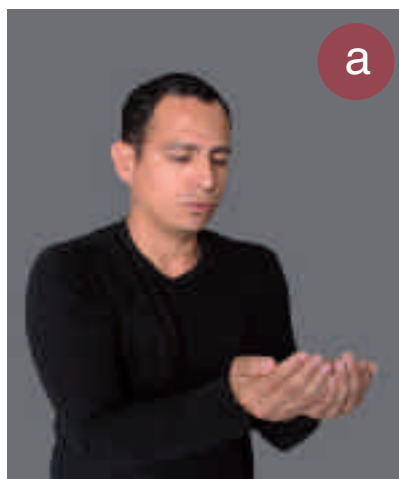
1. Bañarse



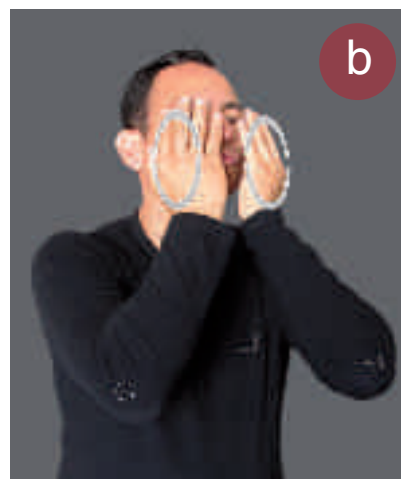
2. Cepillo dental



3. Lavarse las manos



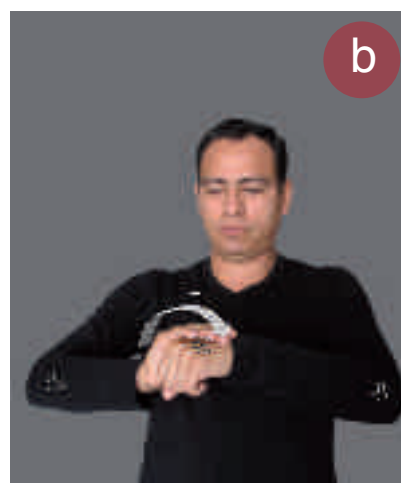
4. Lavarse la cara



5. Desodorante

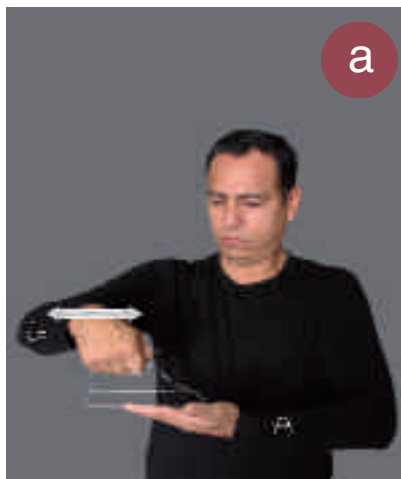


6. Jaboncillo

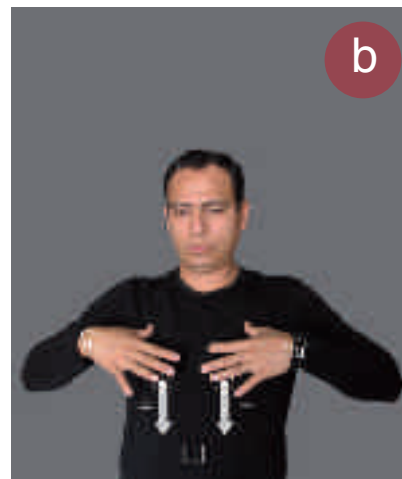




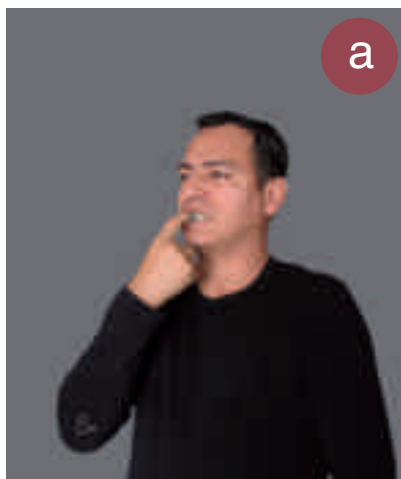
7. Lavadora



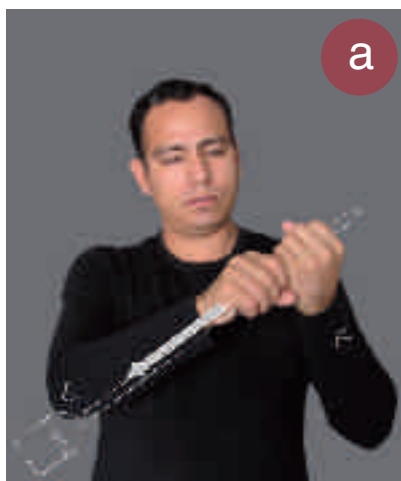
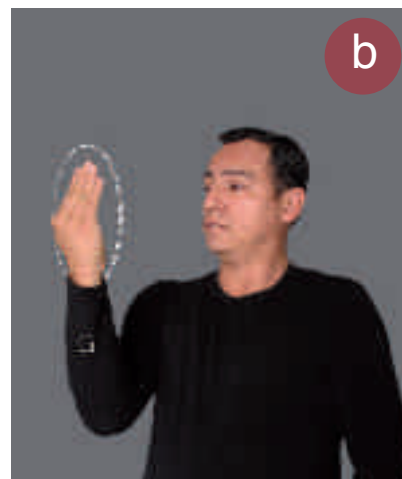
8. Plancha de ropa



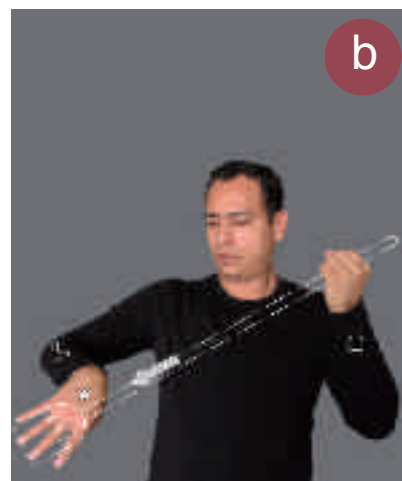
9. Llave

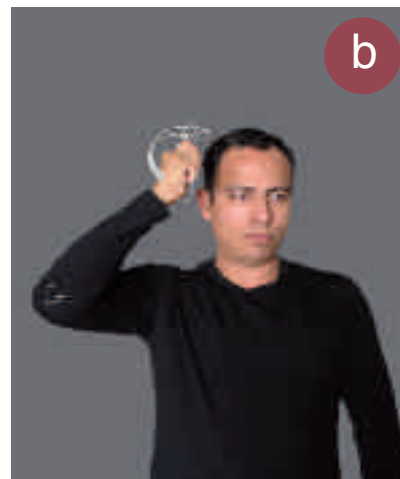
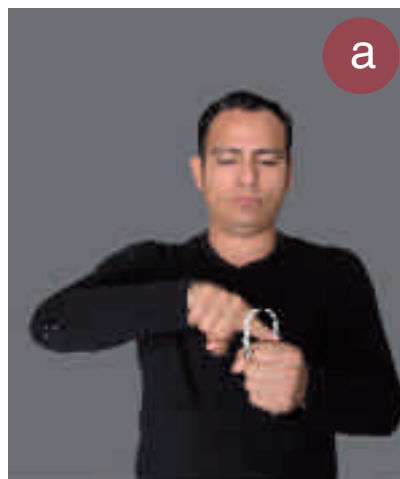


10. Espejo

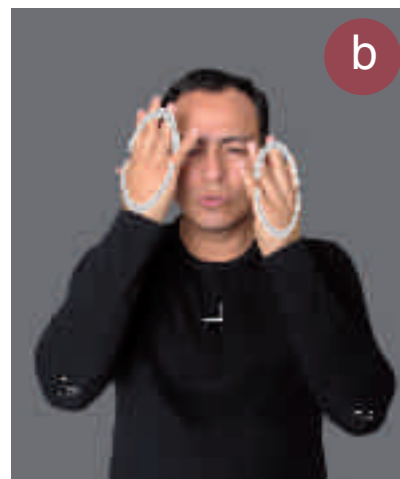
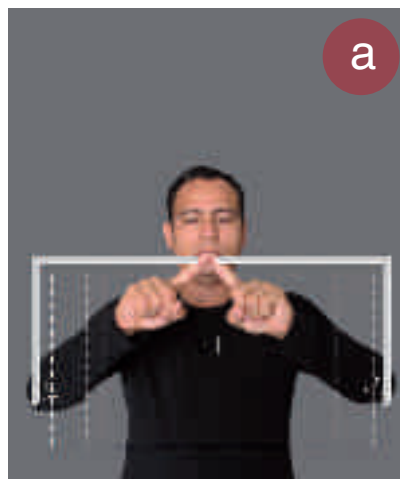


11. Escoba

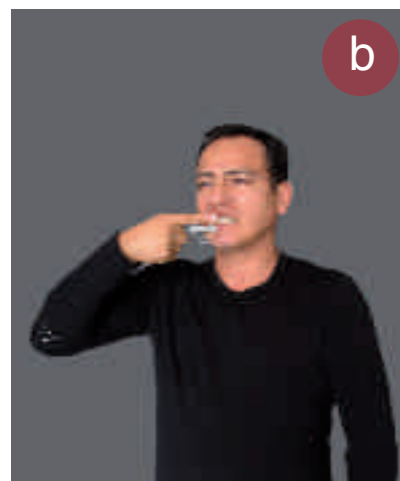
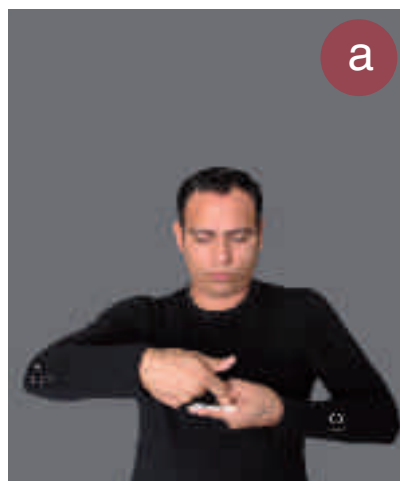




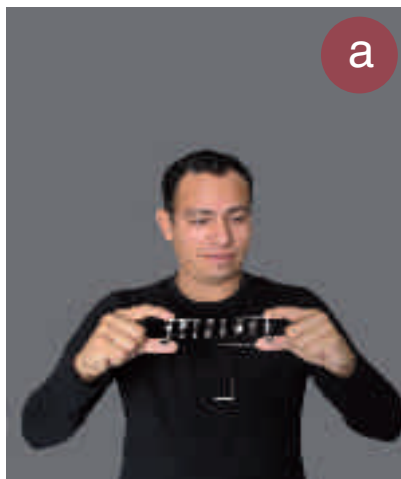
12. Cepillo de cabello



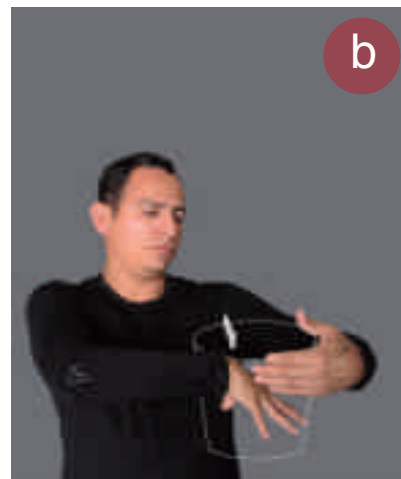
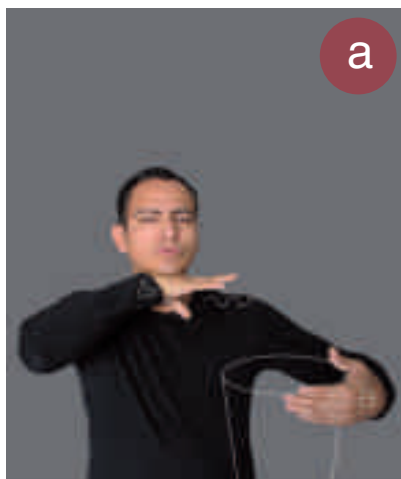
13. Toalla de cara



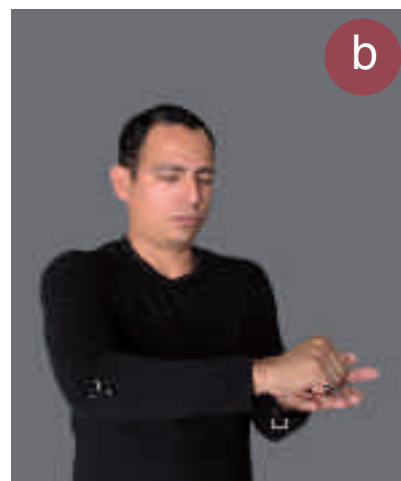
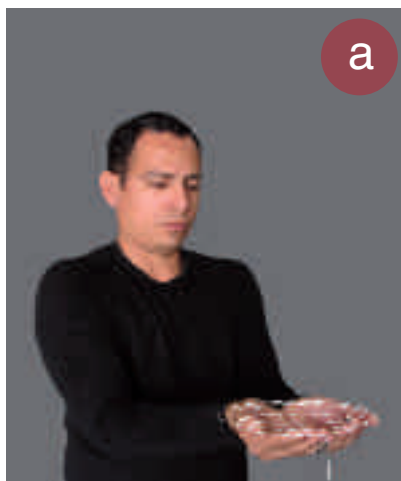
14. Dentífrico / Pasta dental



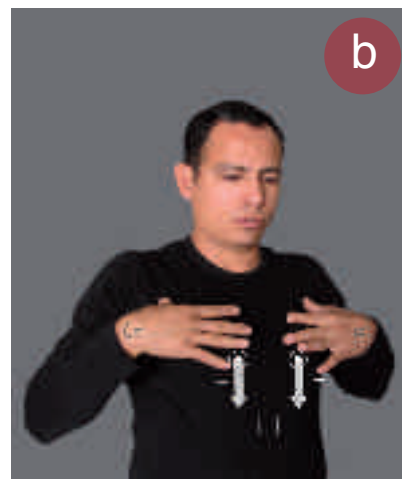
15. Peine



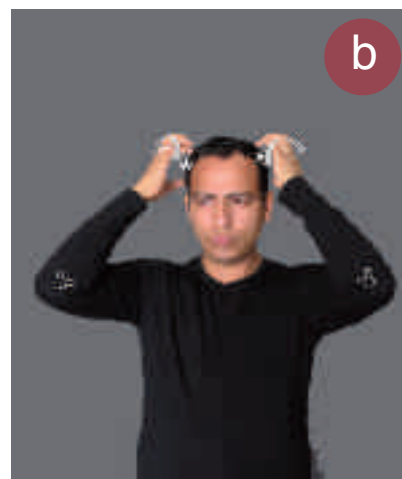
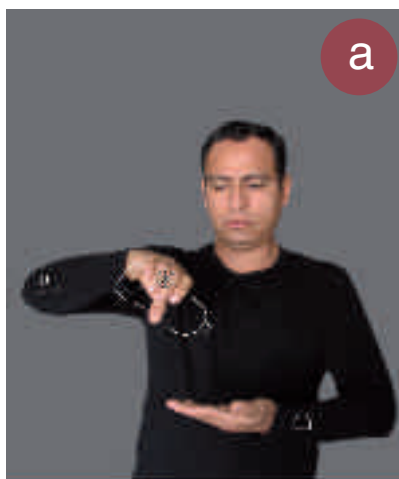
16. Basurero



17. Lavar los platos



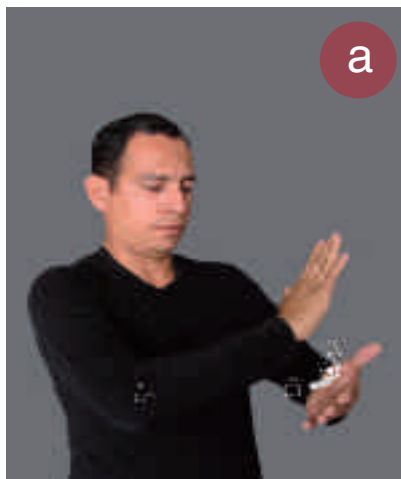
18. Lavar la ropa



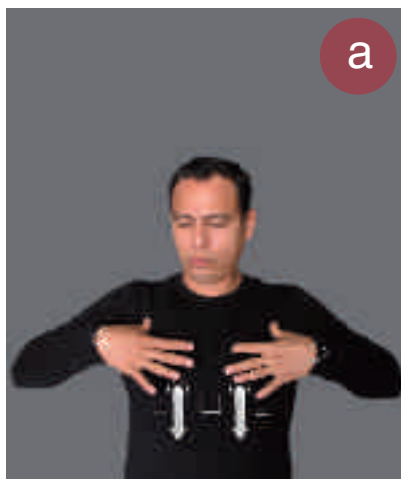
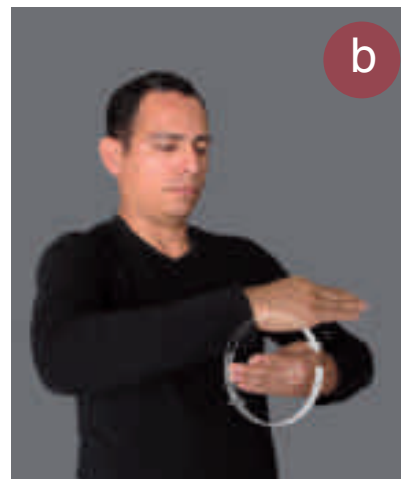
19. Champú



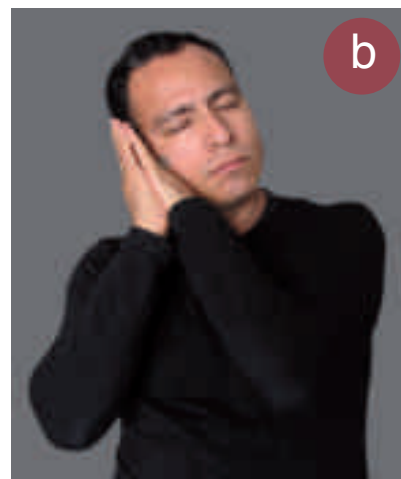
20. Tender la cama



21. Papel higiénico



22. Pijama







## Sustantivos III



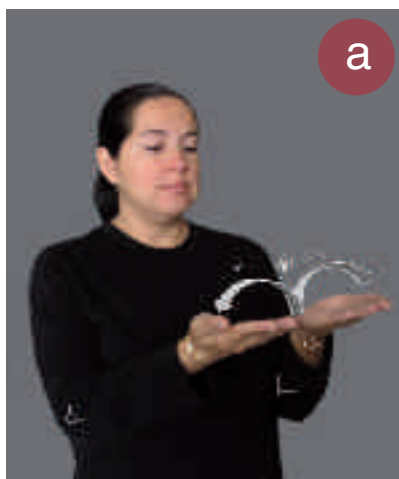
## Sustantivos III



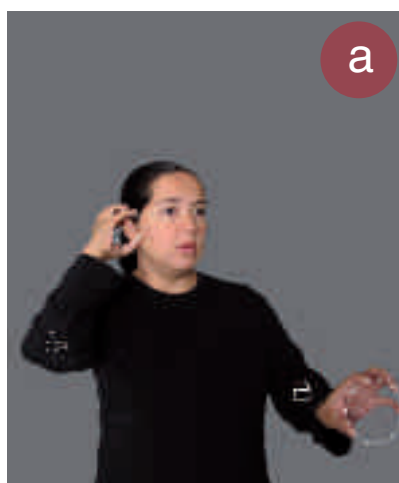
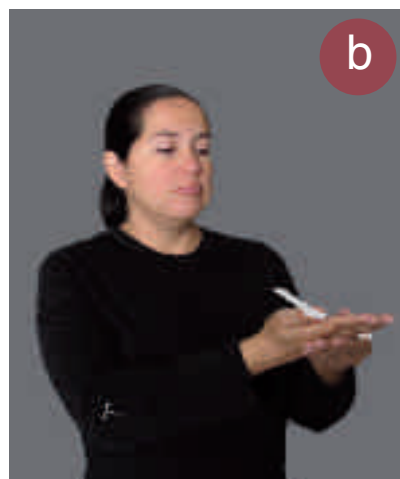
1. Bandera



2. Mochila

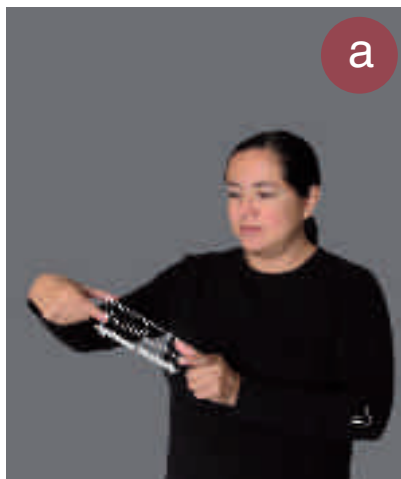


3. Archivador

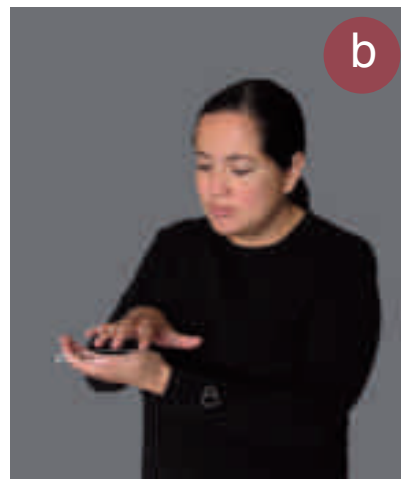


4. Radio



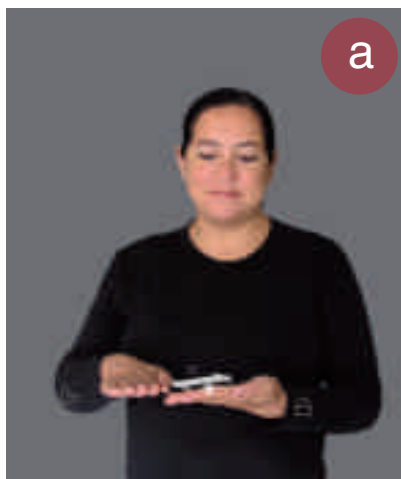


a

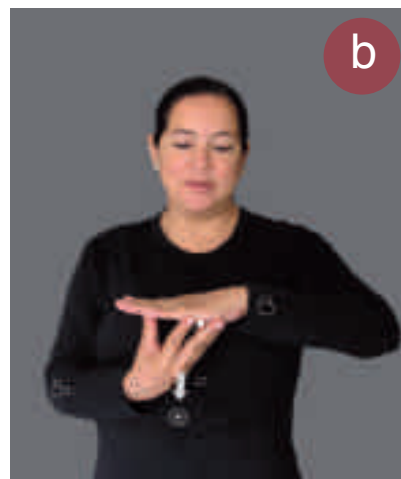


b

5. Calculadora

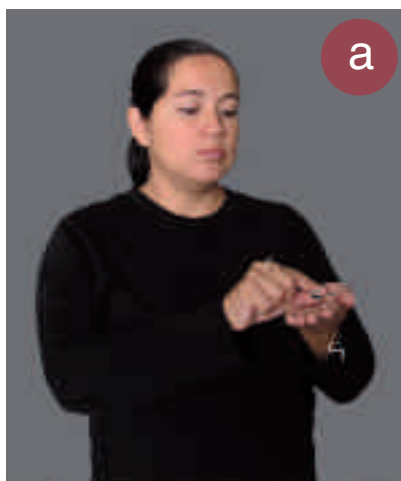


a

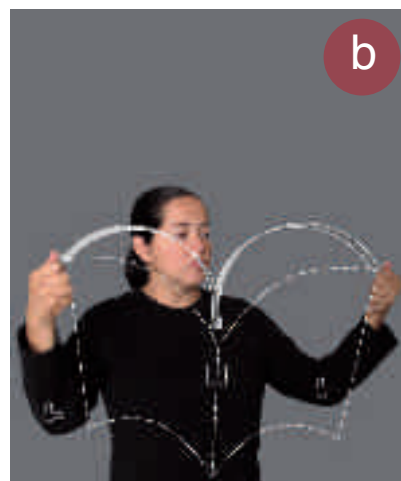


b

6. Fotocopia

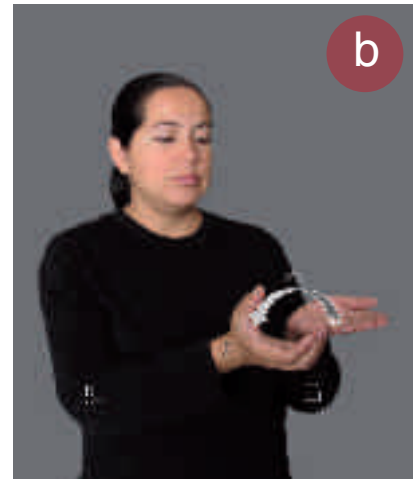
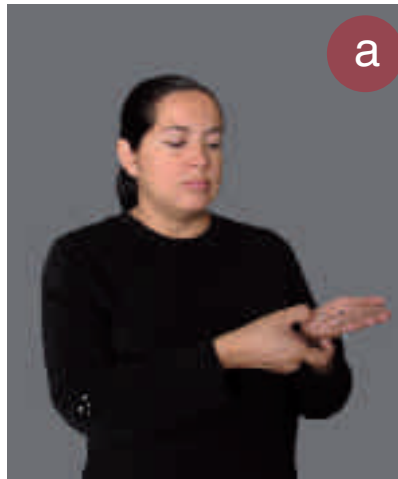


a

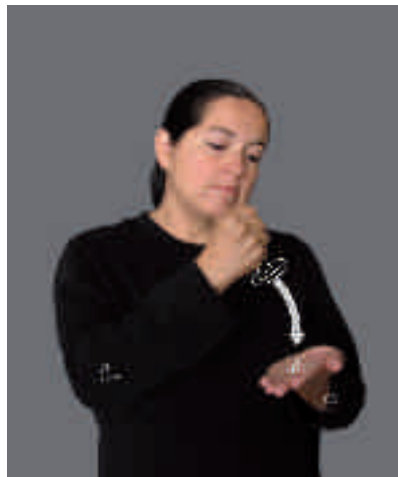


b

7. Periódico



8. Carpeta



9 Sello



10. Pegamento



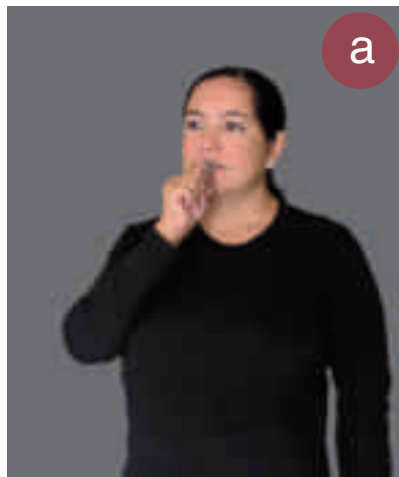
11. Cuaderno

## Escuela

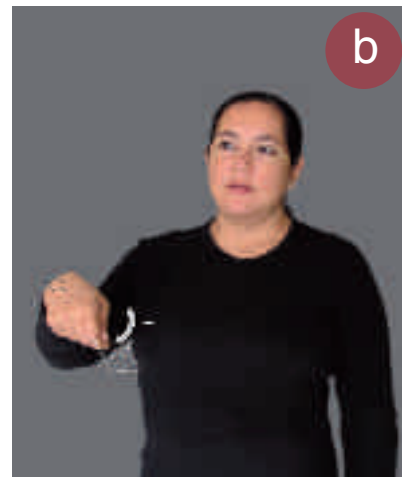




1. Fiscal



2. Particular



3. Tema



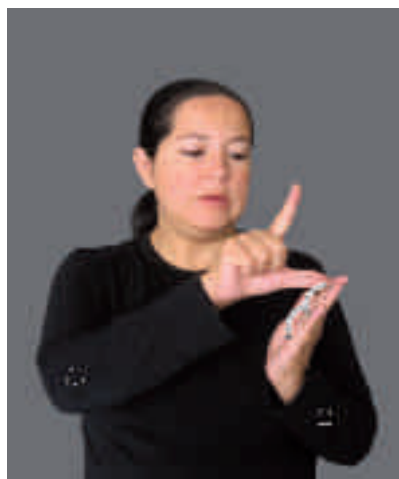
4. Página



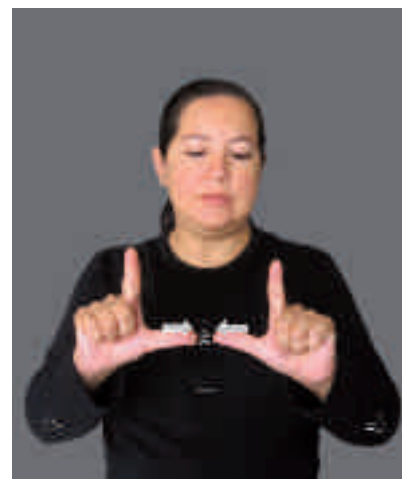
5. Clase



6. Capítulo



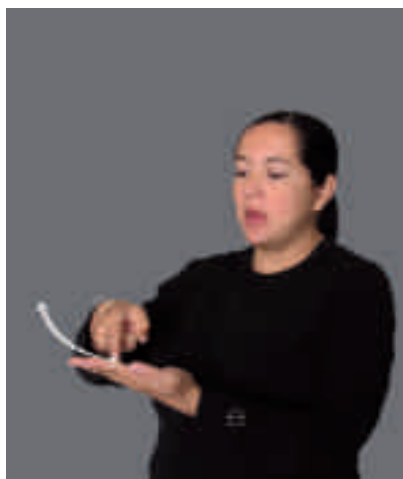
7. Lista



8. Libreta



9. Aplazado



10. Aprobado



11. Diccionario



12. Repaso



13. Vocabulario



14. Oración



15. Palabra

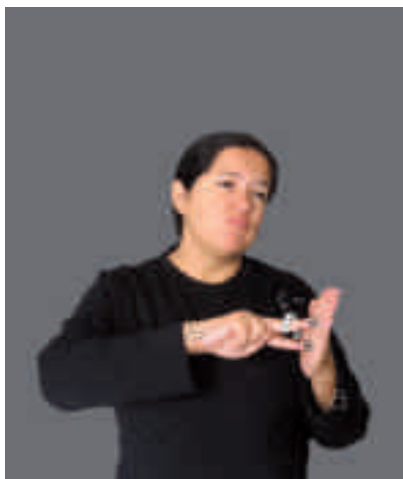


16. Frase

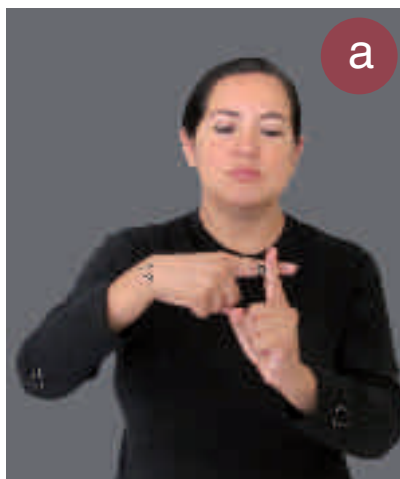


17. Tarea

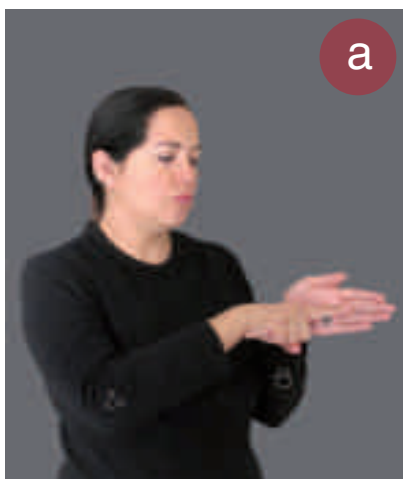
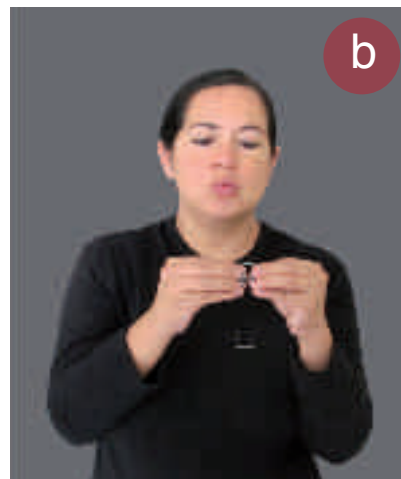




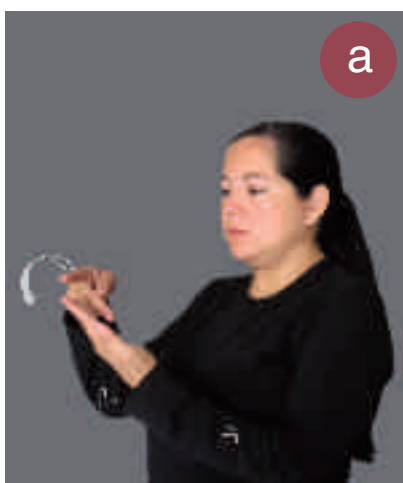
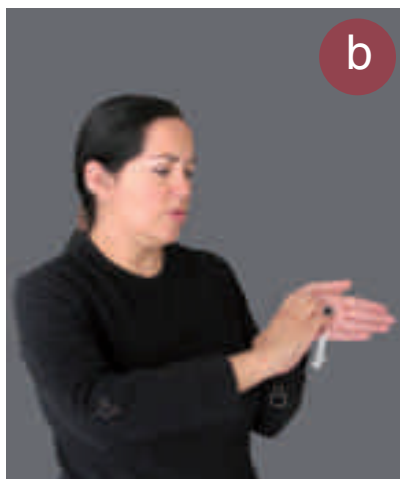
18. Significado



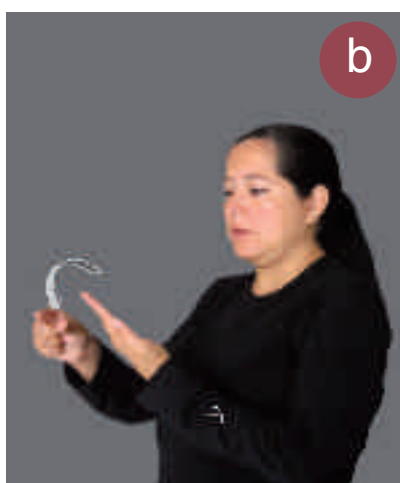
19. Sumar



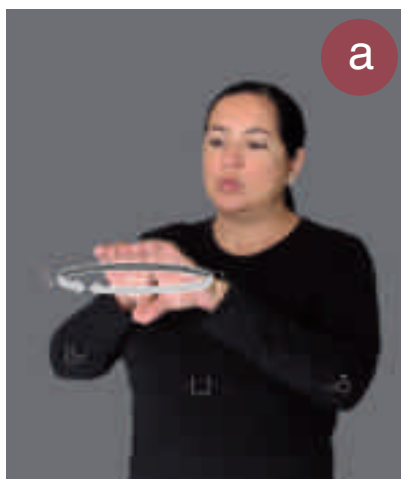
20. Restar



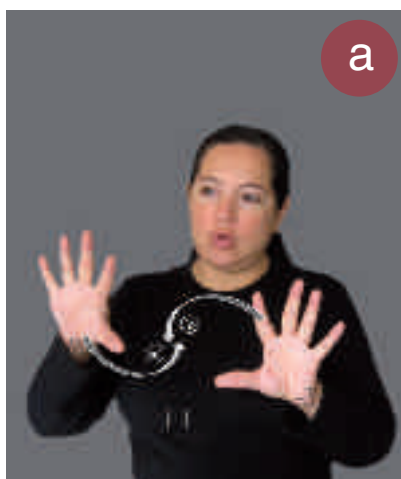
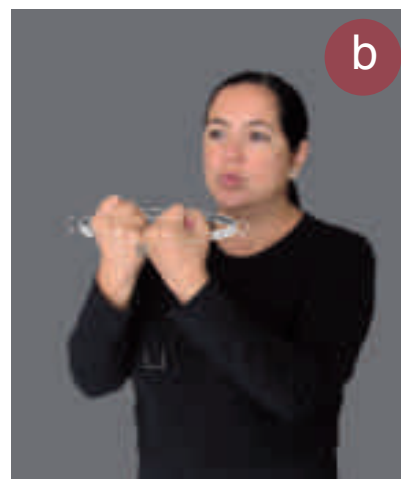
21. Programa



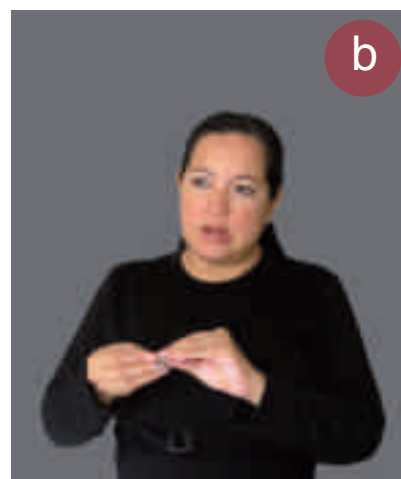




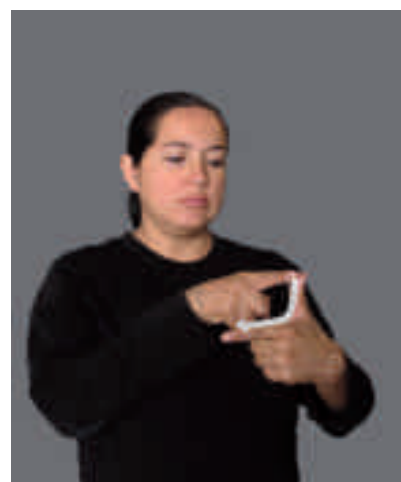
22. Curso



23. Total



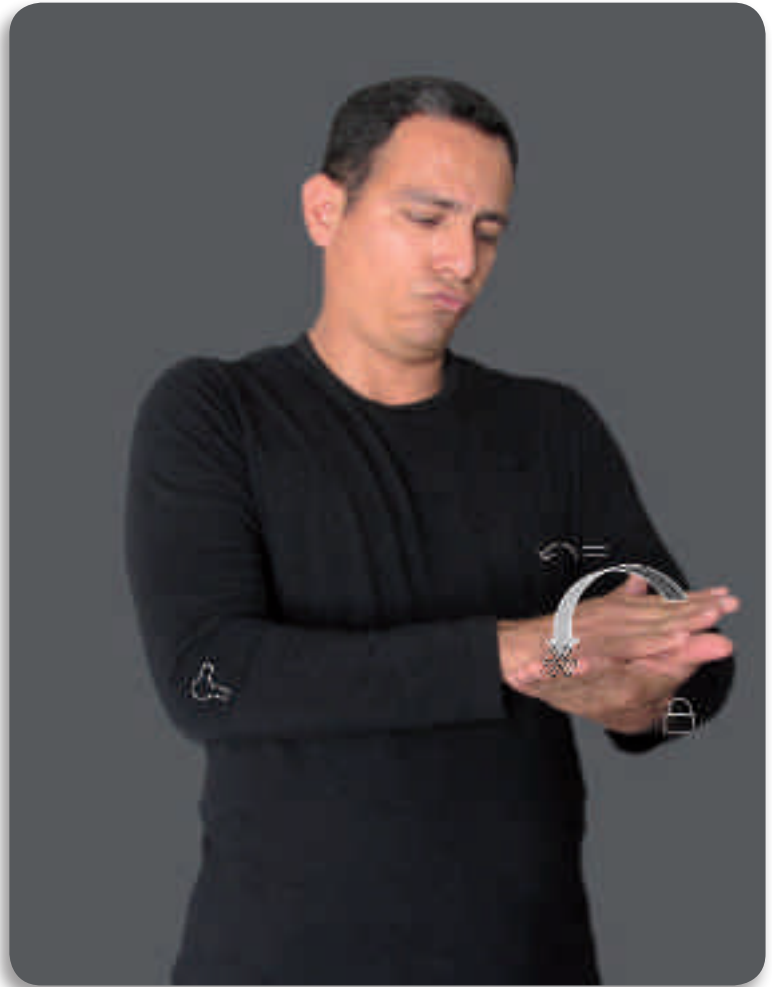
24. Multiplicar



25. Dividir

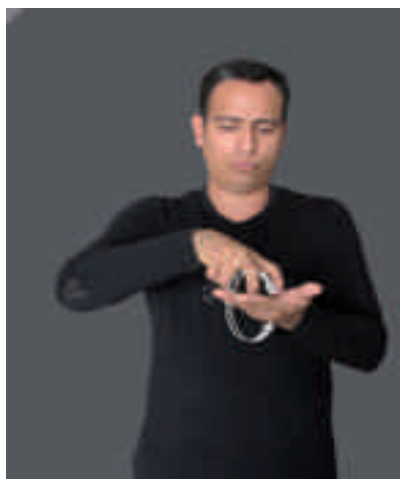


## Cocinar





1. Postre



2. Tostada



3. Desayuno



4. Hervir



5. Freír



6. Chocolate



7. Litro



8. Gelatina



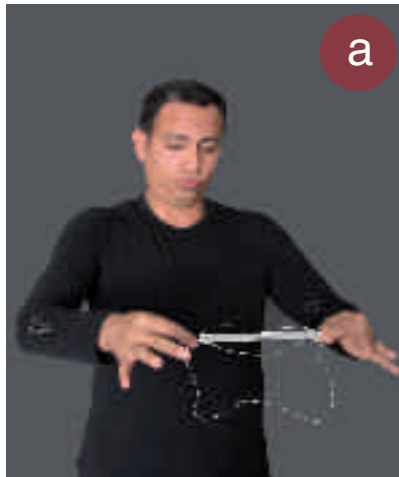
9. Bolsa



10. Mate (opción 1 y 2)



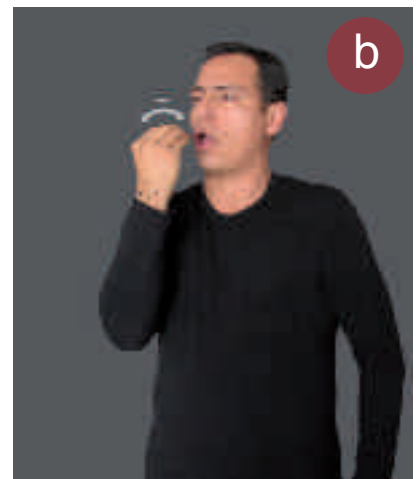
11. Kilo



12. Buñuelo



13. Almuerzo





a



b

14. Cena



15. Helado

## Restaurante





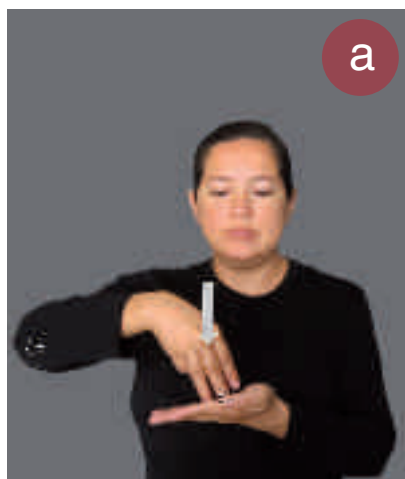
1. Ensalada



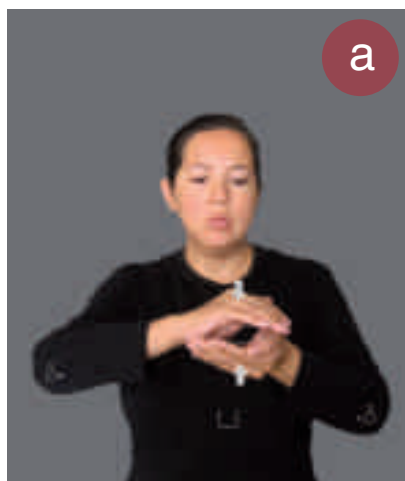
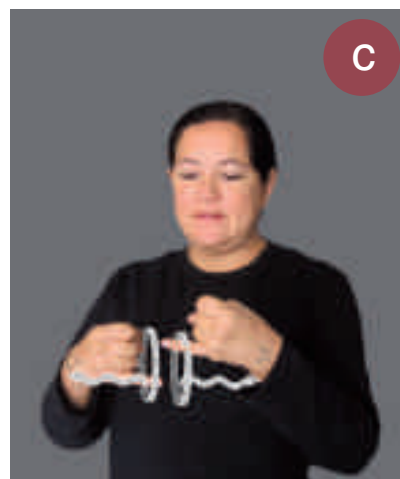
2. Sándwich



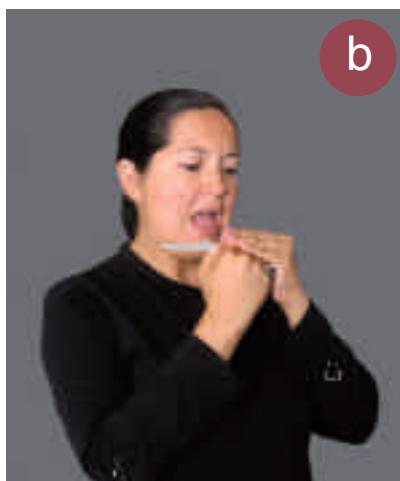
3. Saice



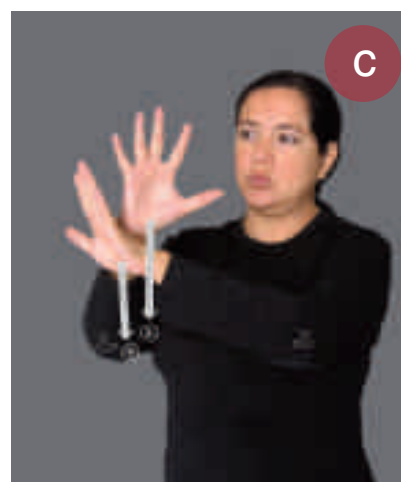
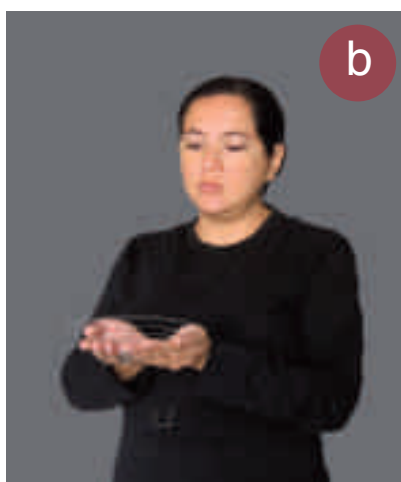
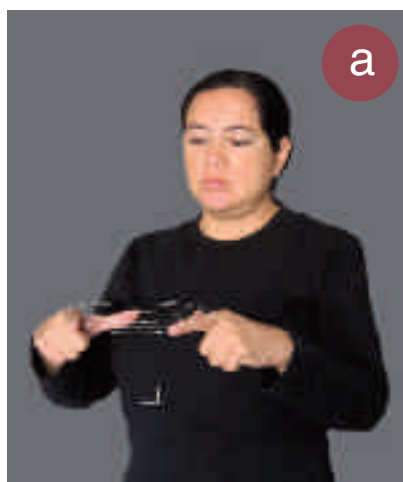
4. Tallarín



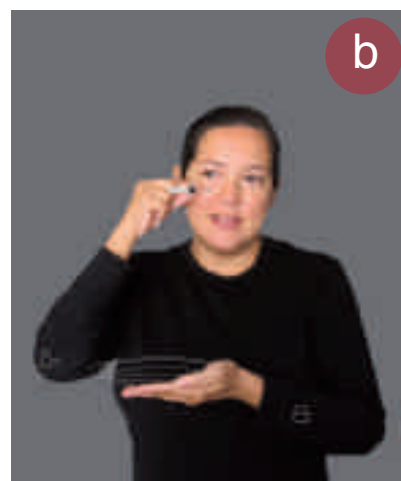
5. Hamburguesa



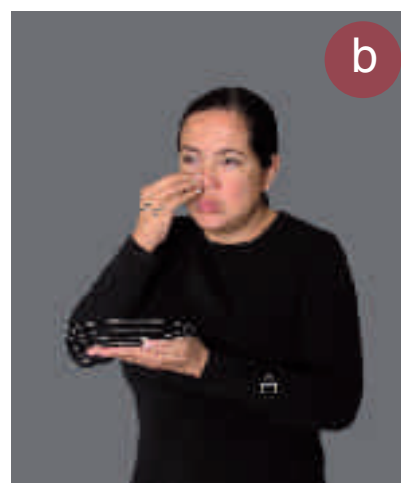
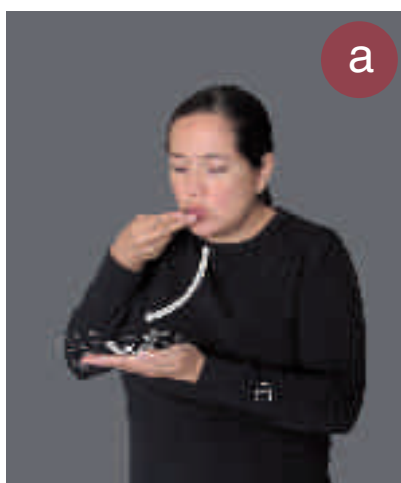




6. Platos típicos



7. Sopa de mani



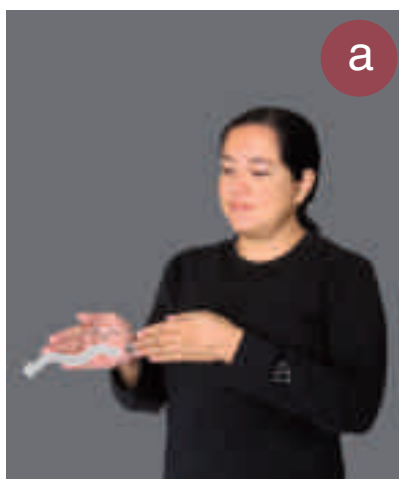
8. Chairó



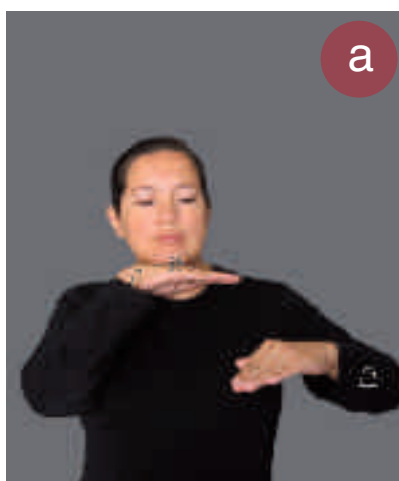
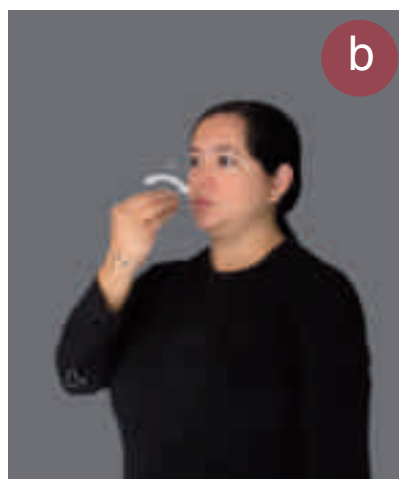
9. Pique Macho



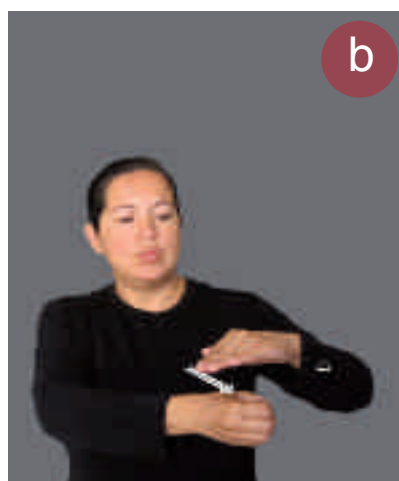
10. Pacumutu

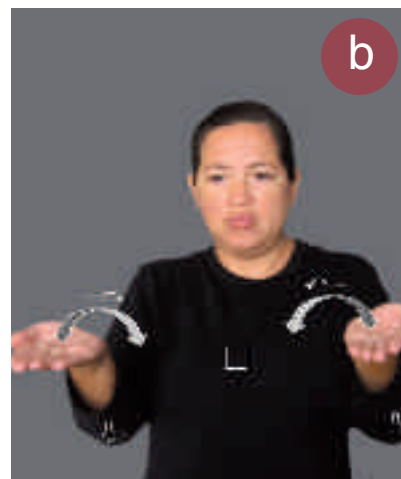
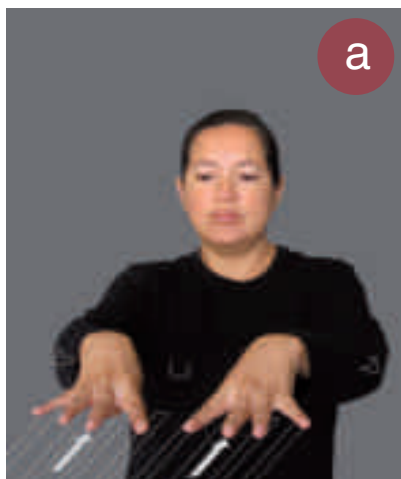


11. Pescado

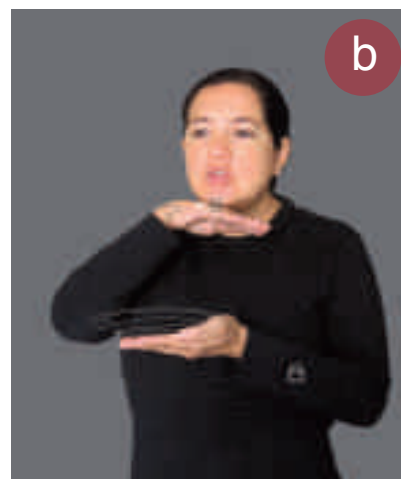


12. Lechón

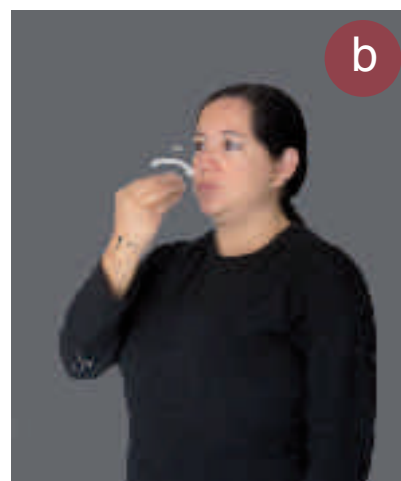
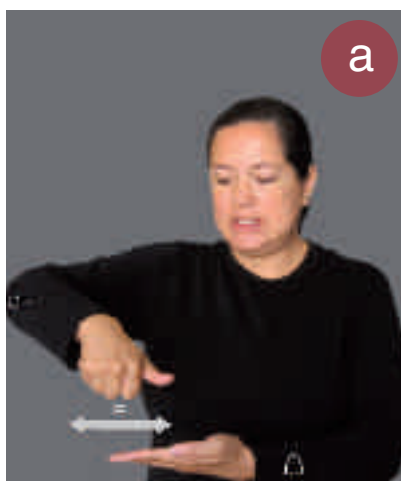




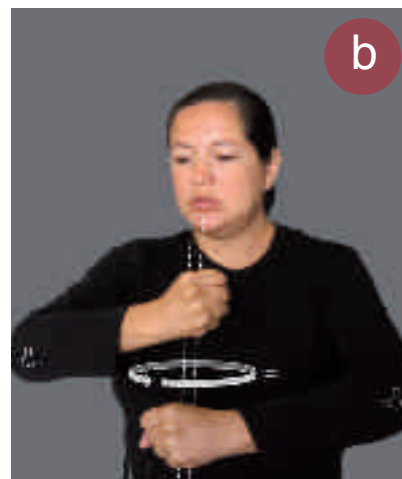
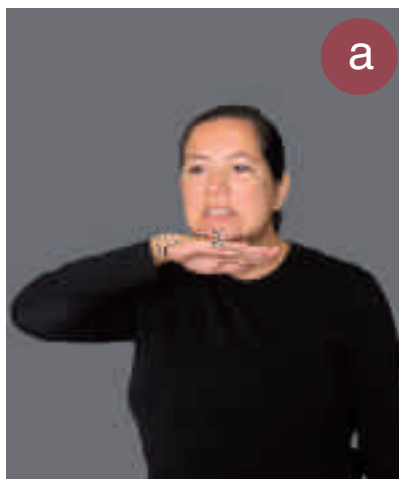
13. Parrillada



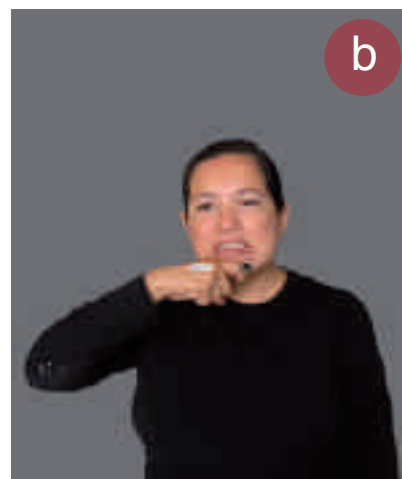
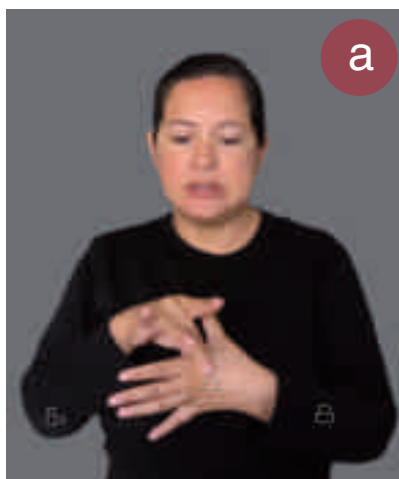
14. Fricasé



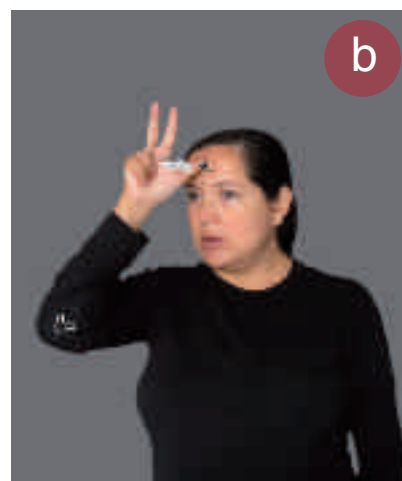
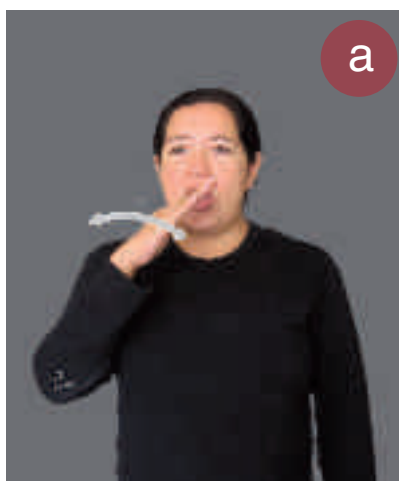
15. Planchita



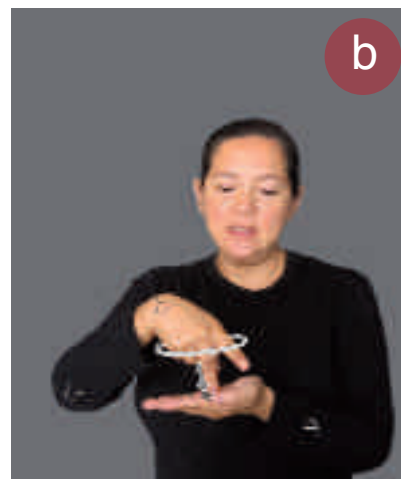
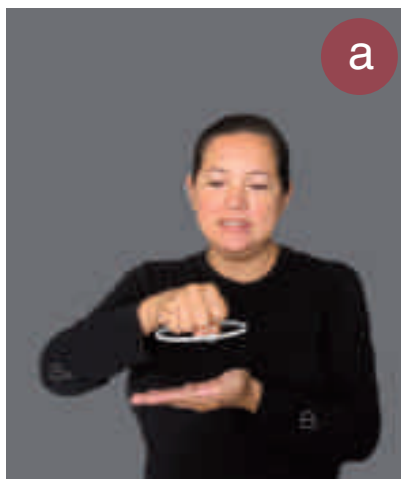
16. Chicharrón



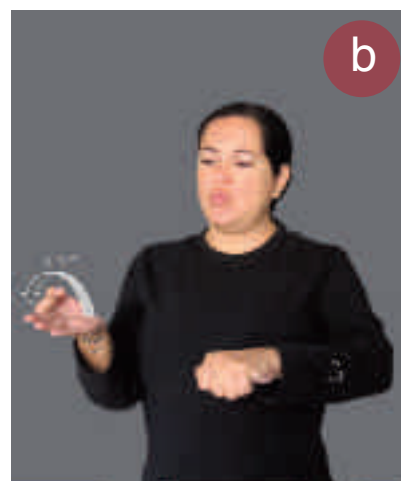
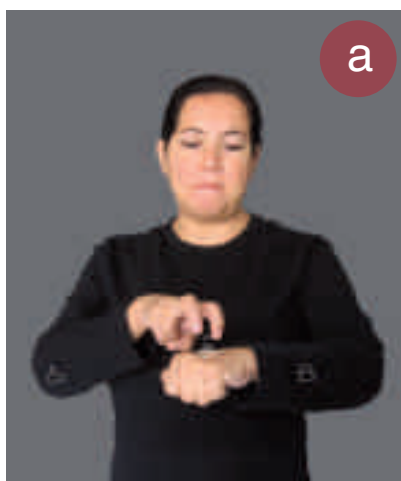
17. Charque



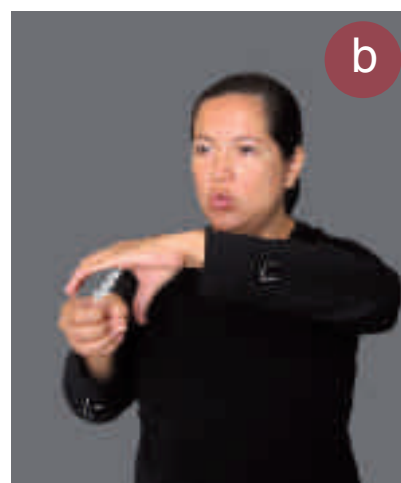
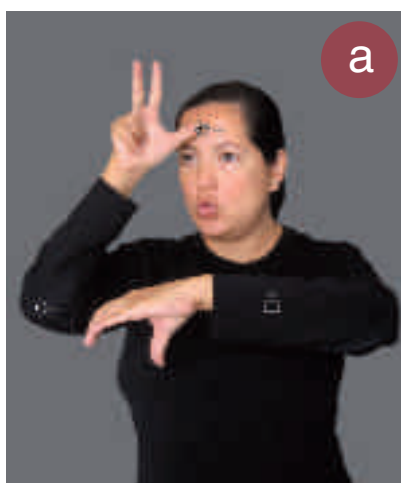
18. Sajta de pollo



19. Silpancho



20. Papas fritas

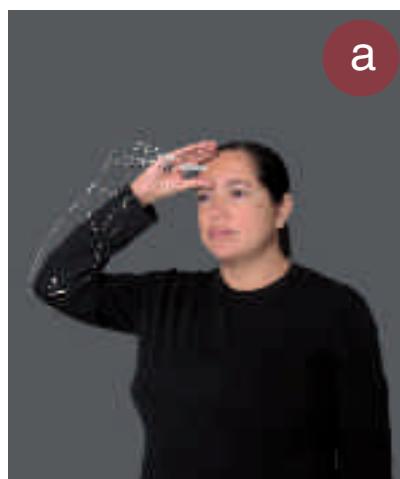


21. Pollo al horno

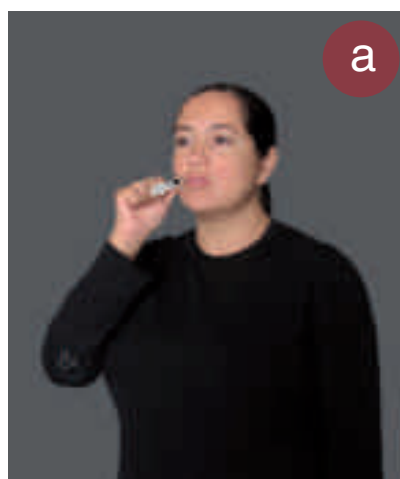
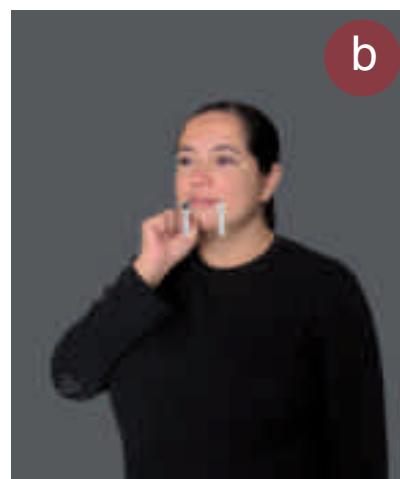


## Estado Civil

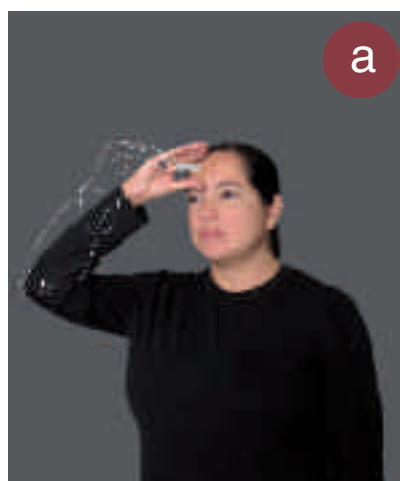
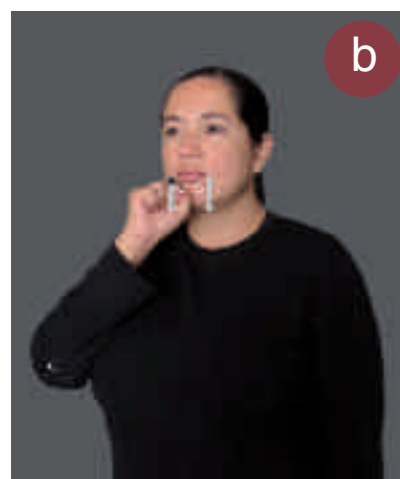




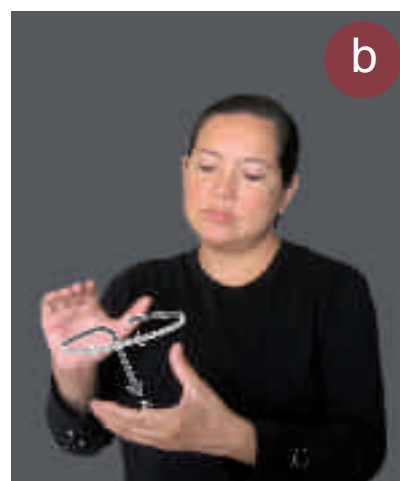
1. Soltero



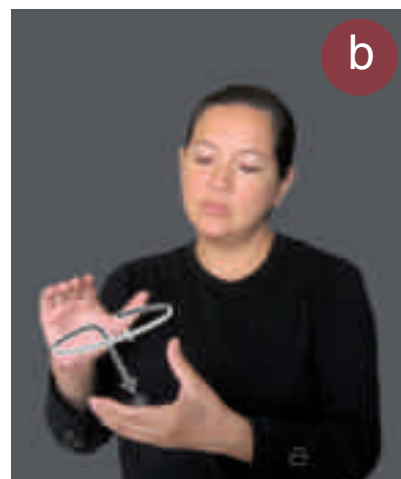
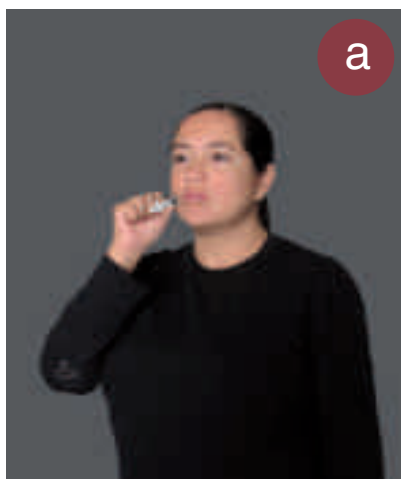
2. Soltera



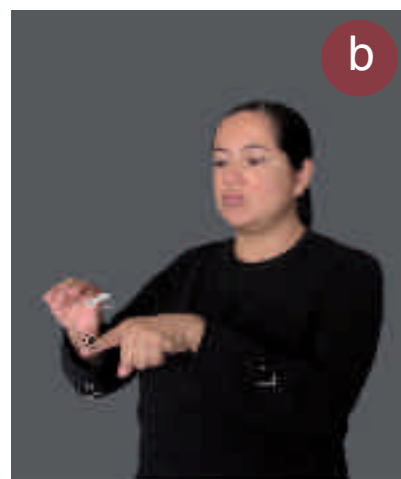
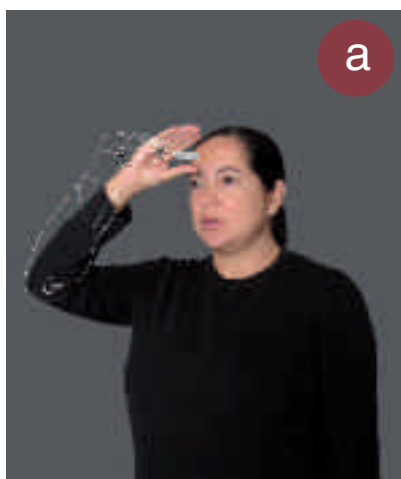
3. Casado



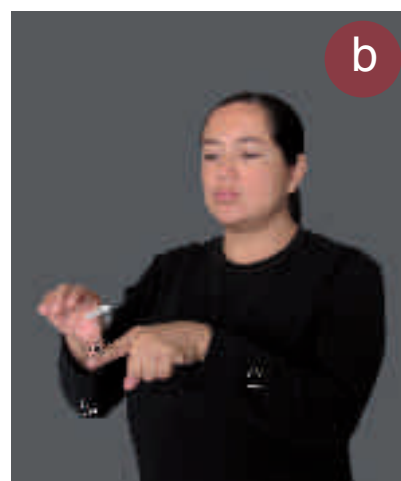
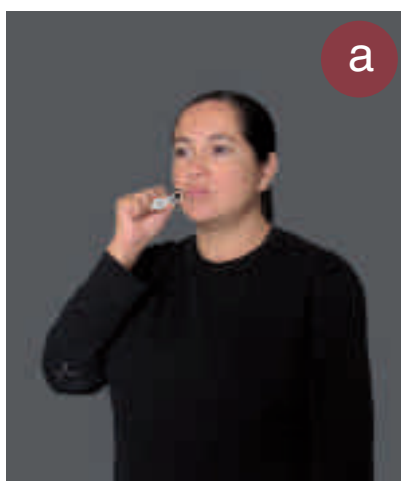




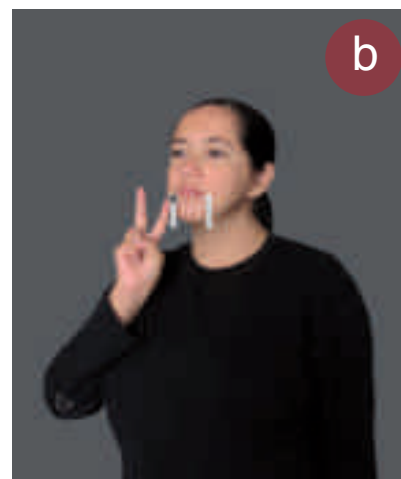
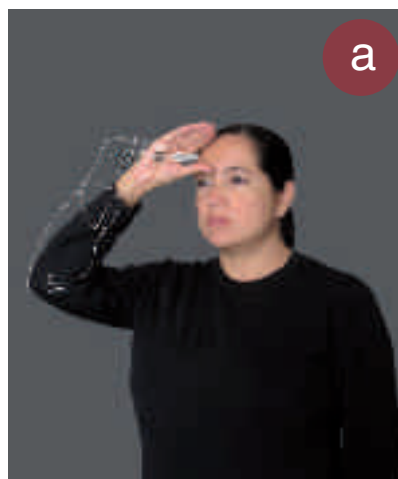
4. Casada



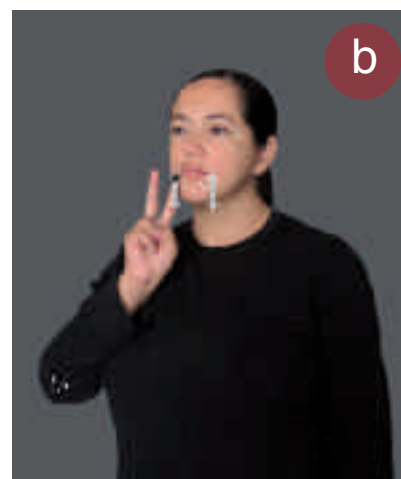
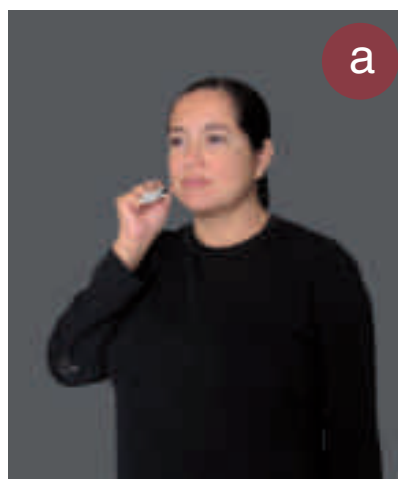
5. Concubino



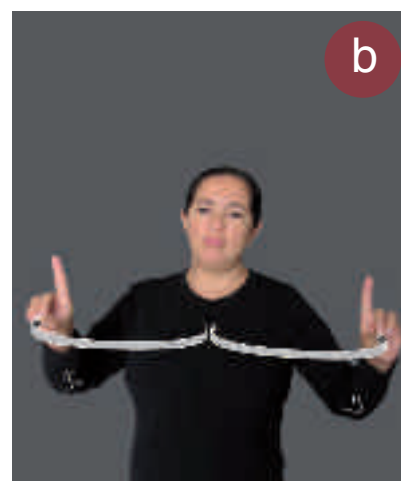
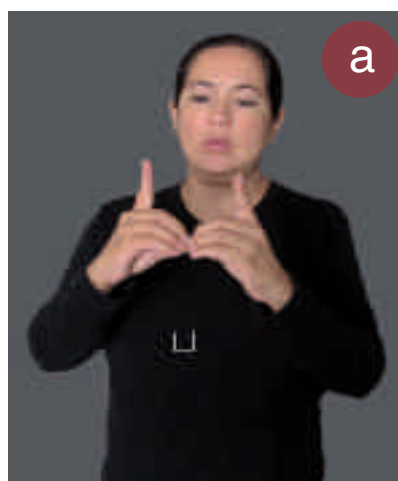
6. Concubina



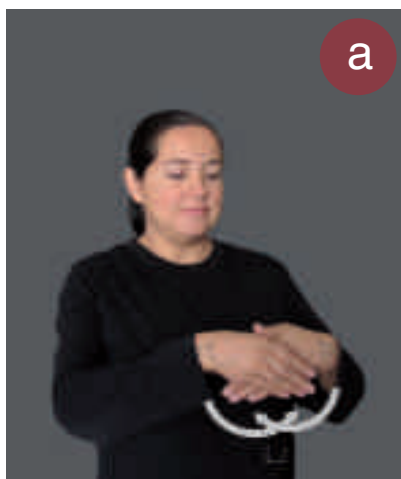
7. Viudo



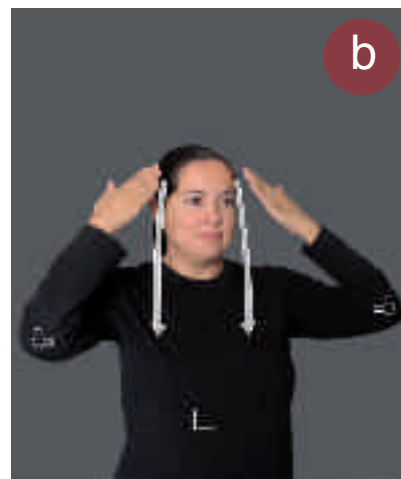
8. Viuda



9. Divorcio



10. Boda



11. Matrimonio



12. Separados



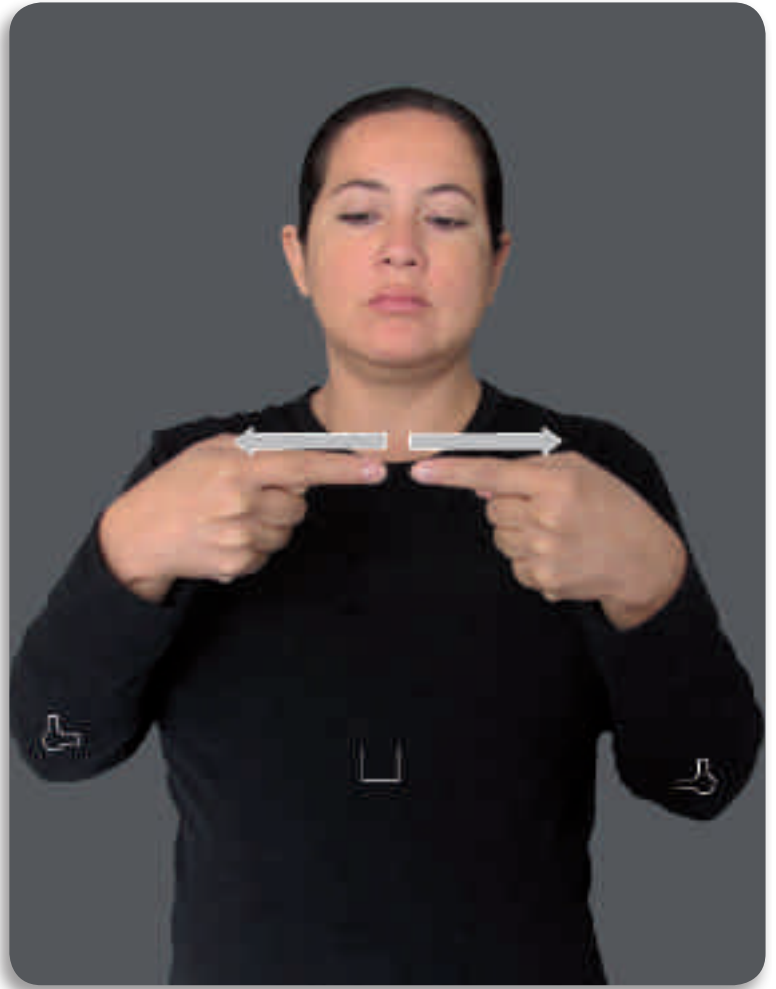
13. Amante



14. Parientes



## Opuestos II





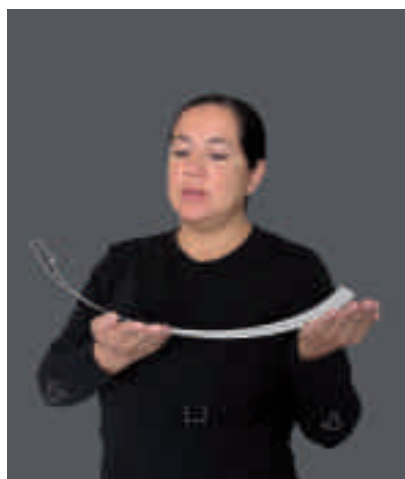
1. Claro



2. Oscuro



3. Traer



4. Llevar



5. Miedo



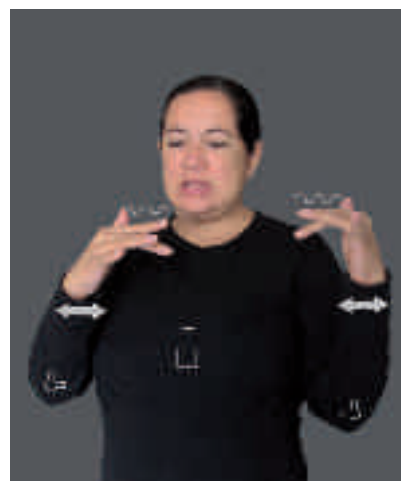
6. Valiente



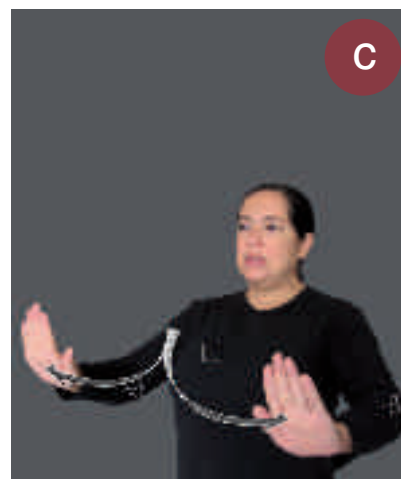
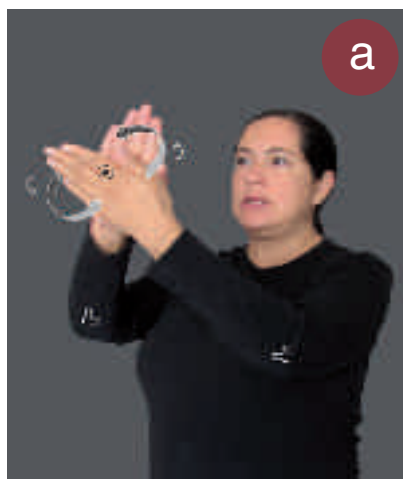
7. Fácil



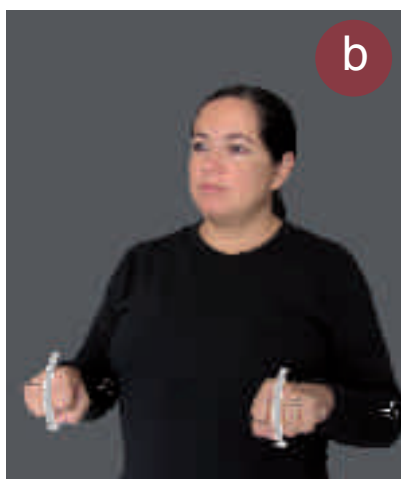
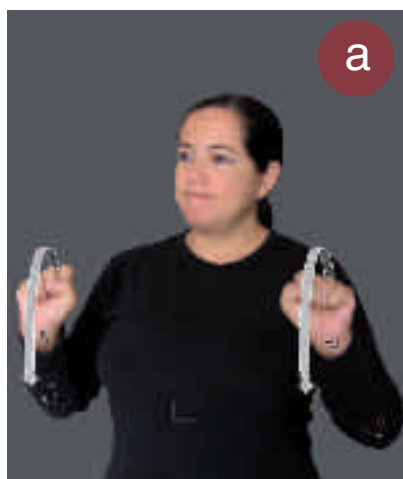
8. Difícil



9. Guerra



10. Paz



11. Posible

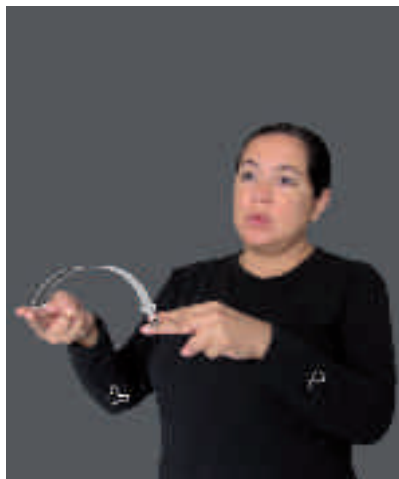
12. Imposible



13. Derecho



14. Izquierdo



15. Aumentar



16. Disminuir



## Animales III



### Animales III



1. Foca



2. Búfalo



3. Cocodrilo



4. Gorila



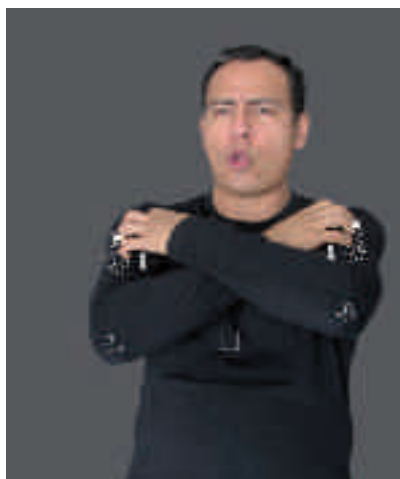
5. Hipopótamo



6. Lobo



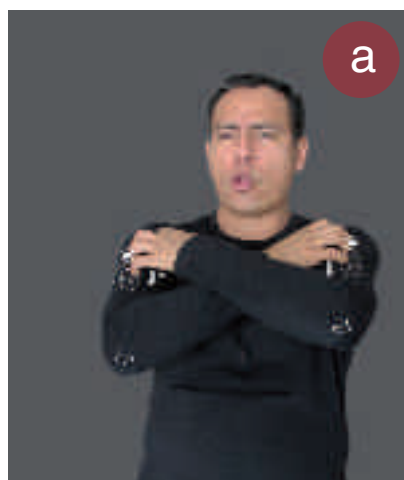
7. Hormiga



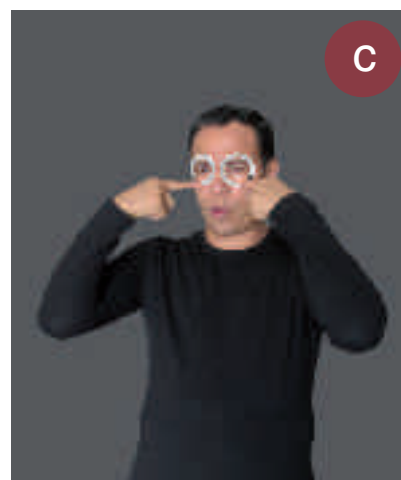
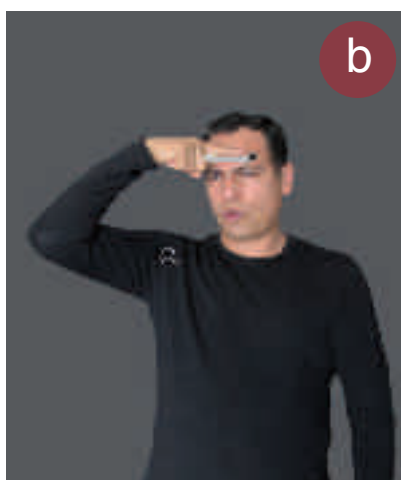
8. Oso



9. Tigre



10. Oso panda



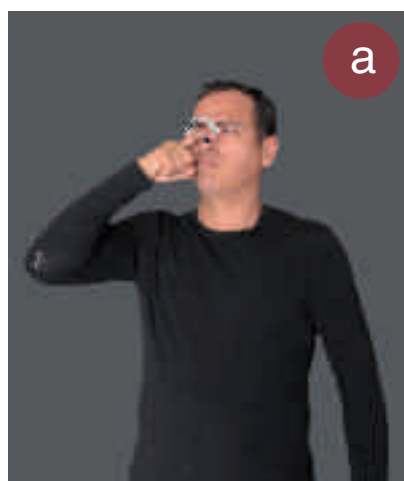
11. Ciervo



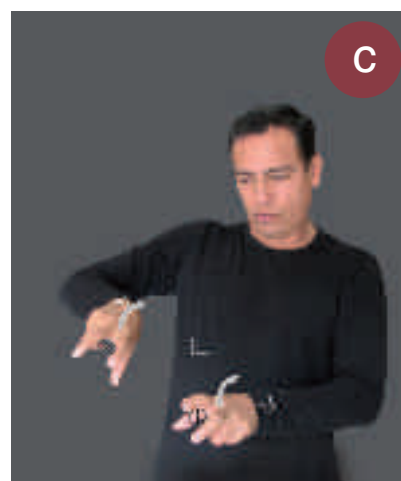
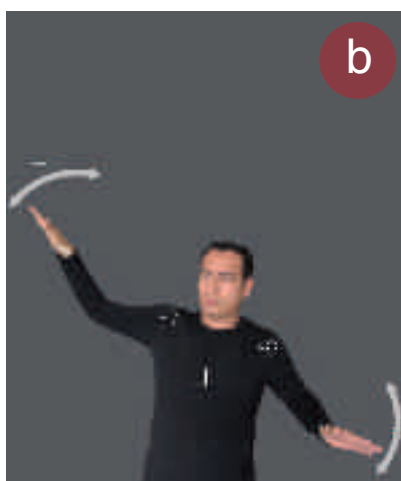
12. Pingüino

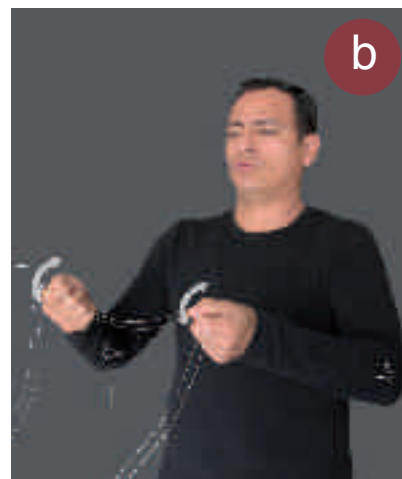


13. Cucaracha

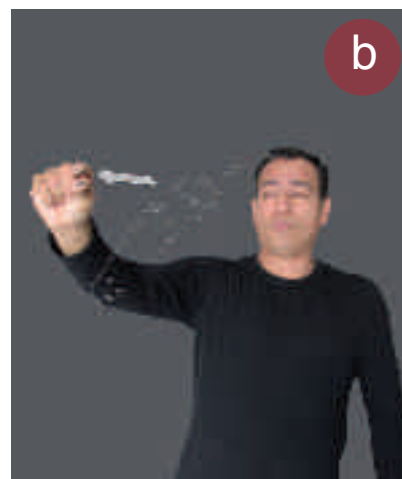


14. Águila

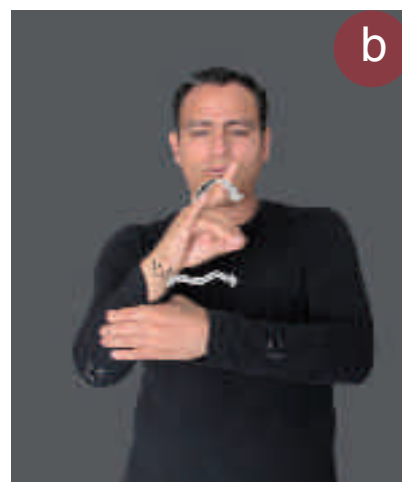




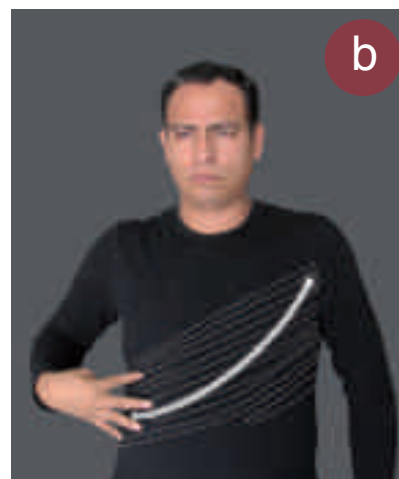
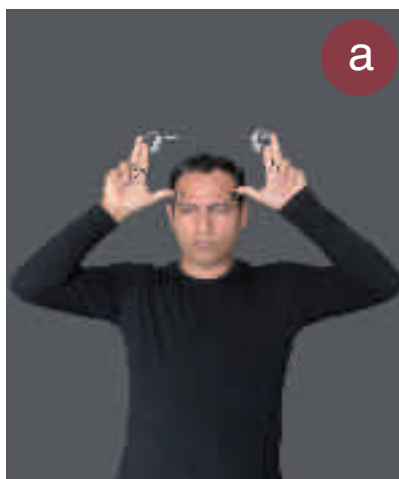
15. Camello



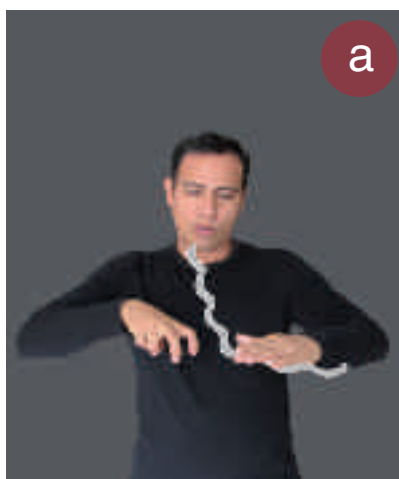
16. Avestruz



17. Canguro



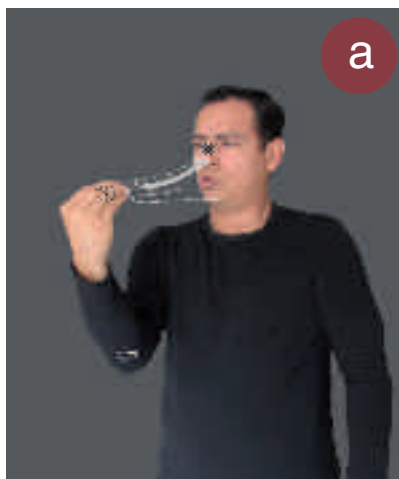
18. Cebra



19. Cobra

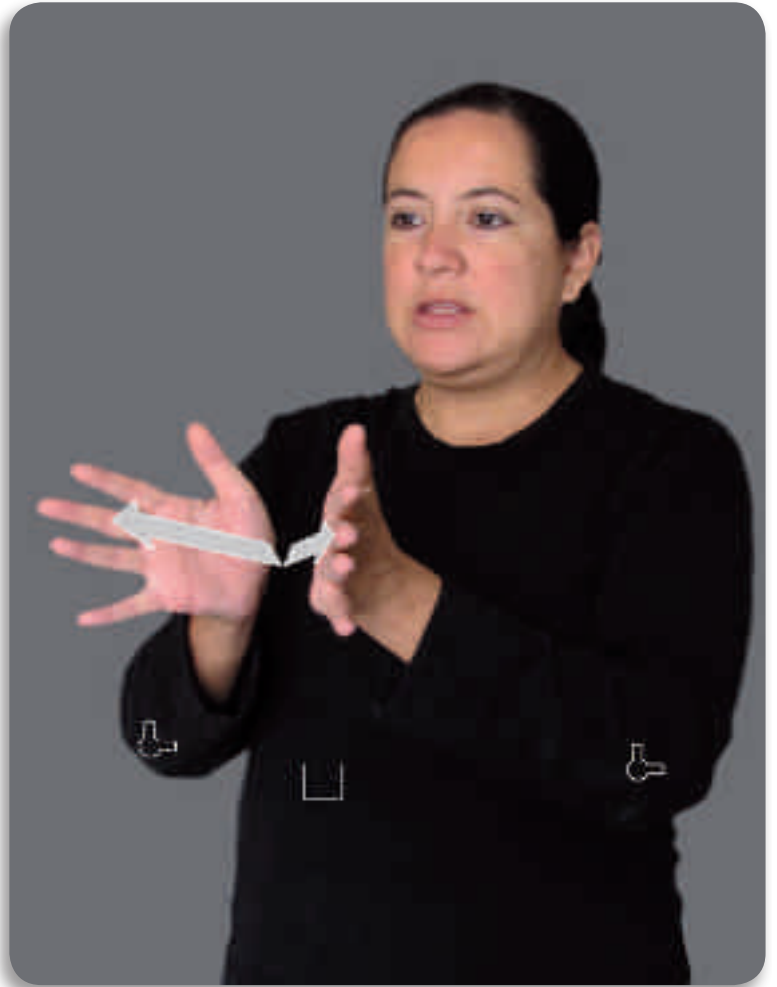


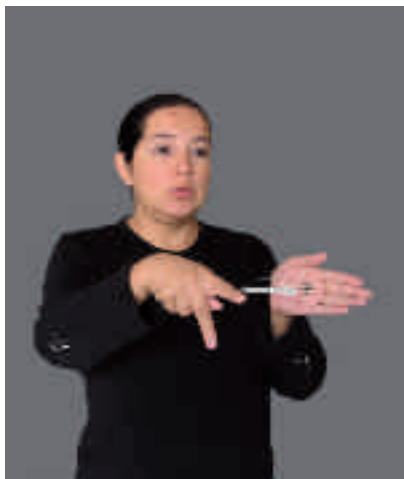
20. Murciélago



21. Zorro

## General I





1. Prohibido



2. Diferente



3. Raro



4. Hacer



5. Actividades



6. Participar



7. Agradecer



8. Pegar



9. Factura





10. Tacaño



11. Propuesta



12. Castigar



13. Opinar



14. Avanzar



15. Continuar



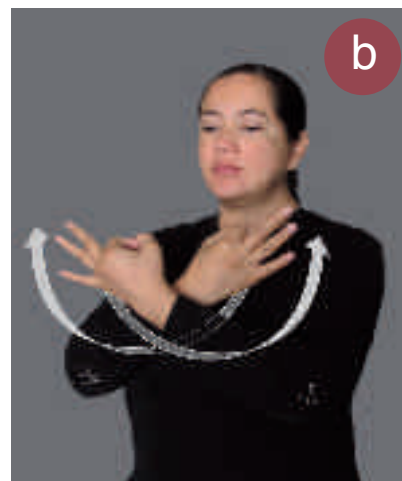
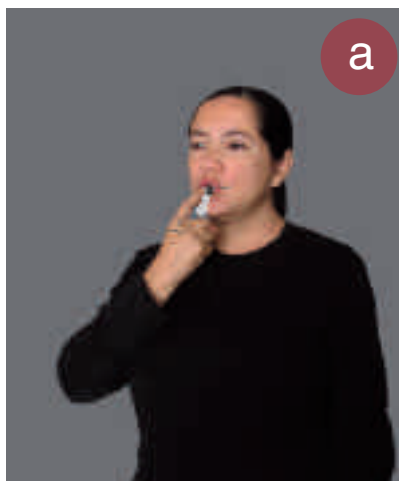
16. Suerte



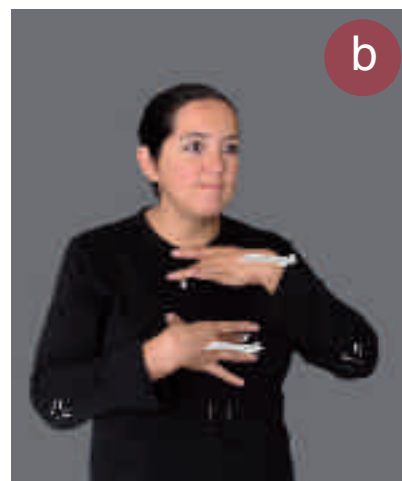
17. Deuda



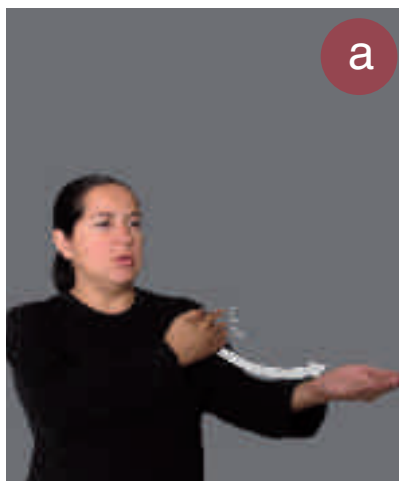
18. Objetivo



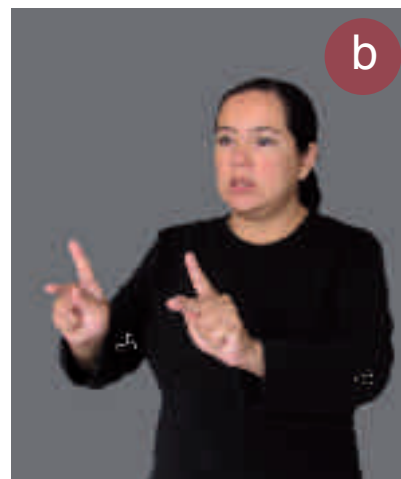
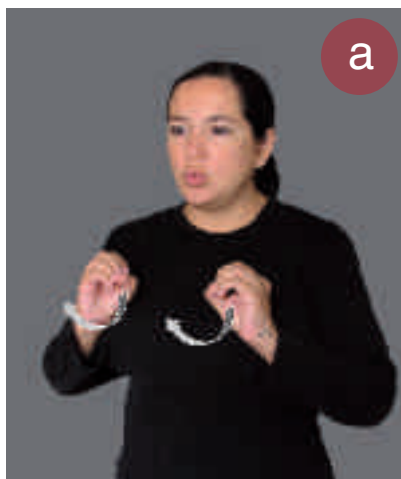
19. Feriado



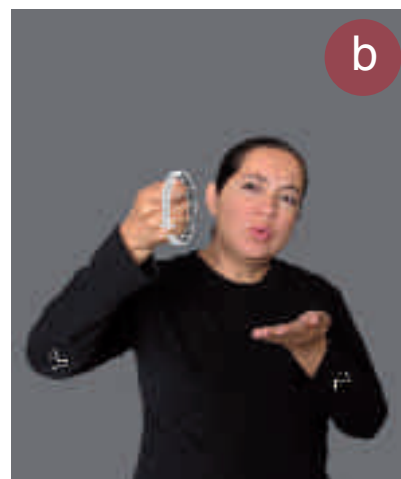
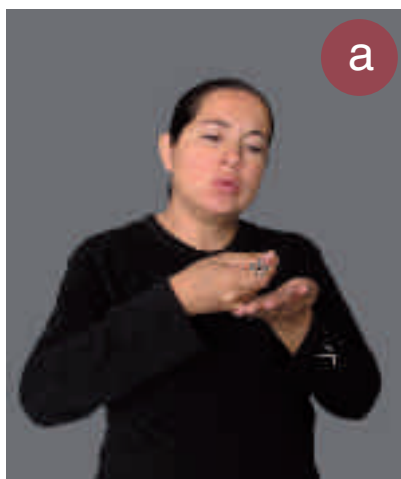
20. Interesante



21. Plazo



22. Oportunidad



23. Crédito



24. Interés



## Cumpleaños



## Cumpleaños



1. Fiesta



2. Dulces



3. Caramelos



4. Payaso



5. Desear



6. Emoción



7. Vela



8. Filmar



9. Video



10. Mostrar



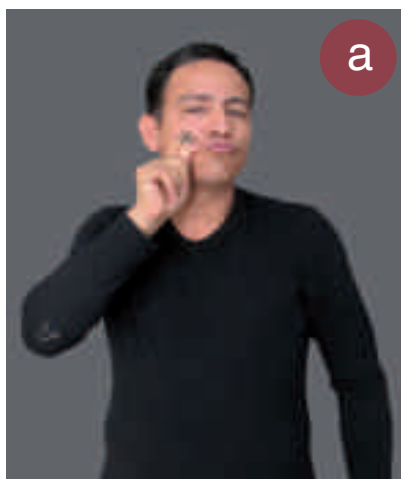
11. Invitar



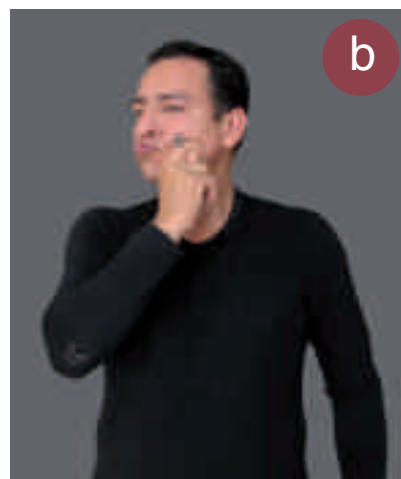
12. Regalar



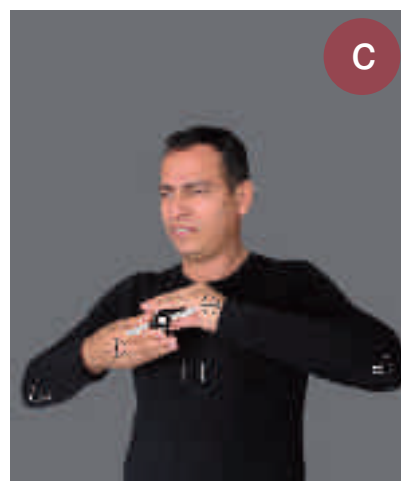
13. Fotos

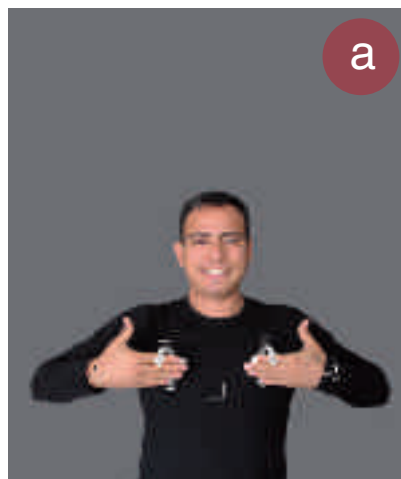


14. Beso

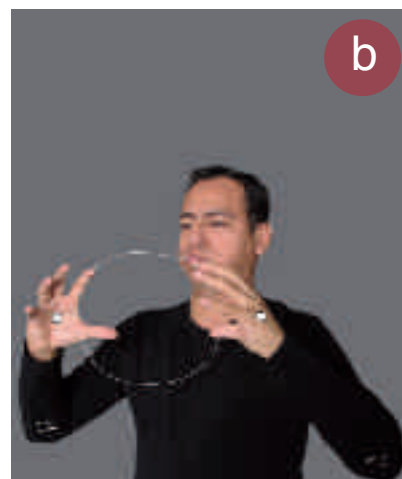
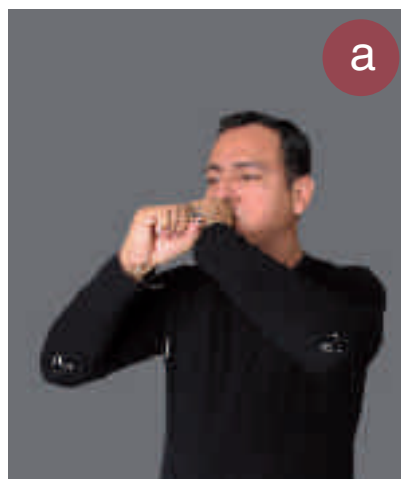


15. Chiste

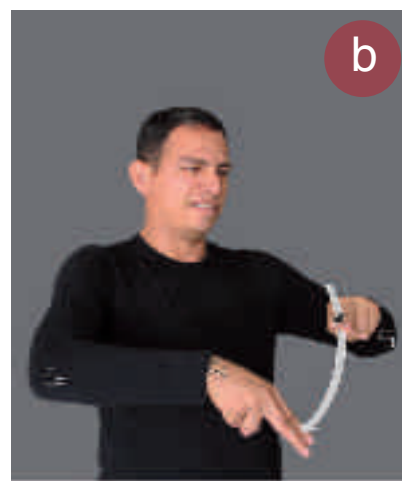
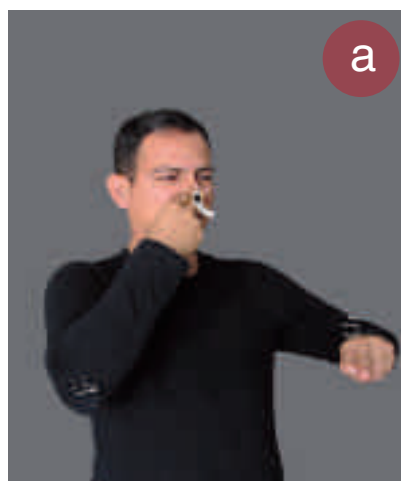




16. Felicidades

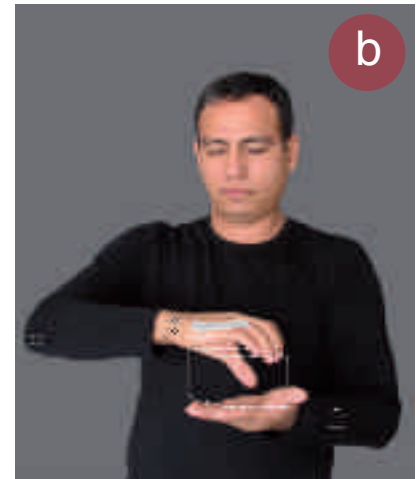
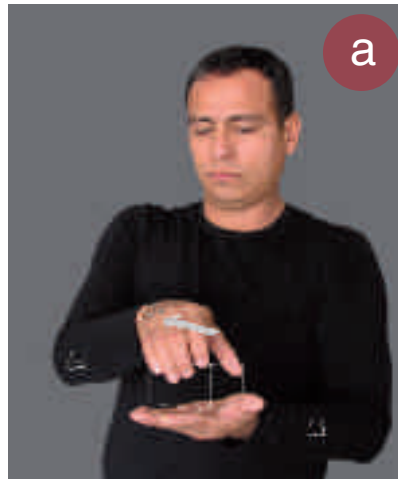


17. Globo

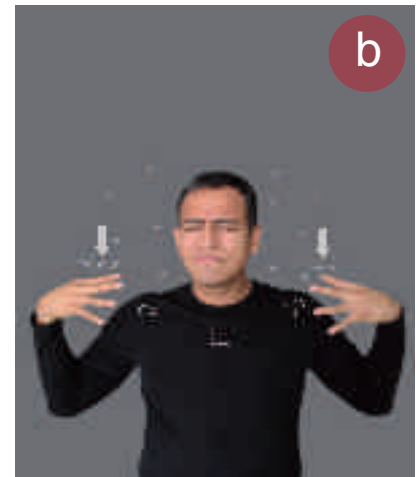
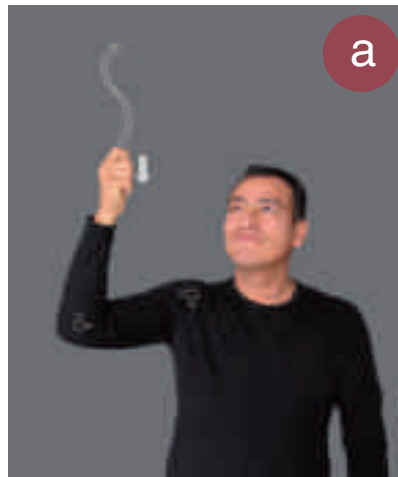


18. Divertir

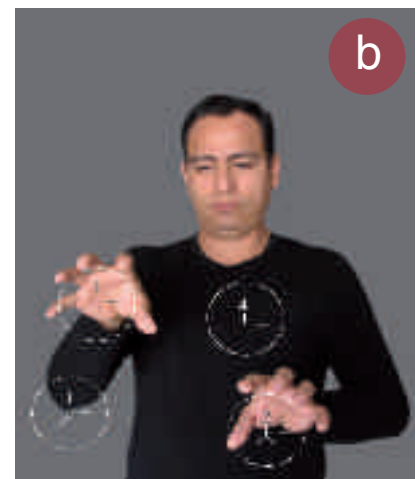
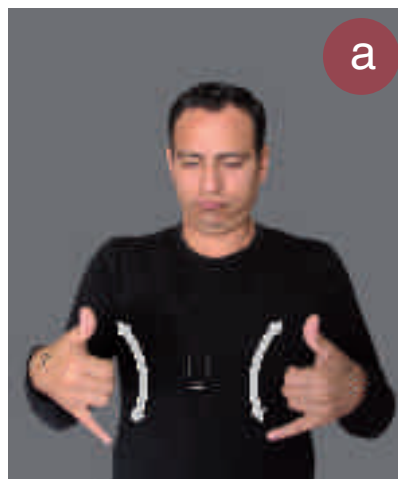




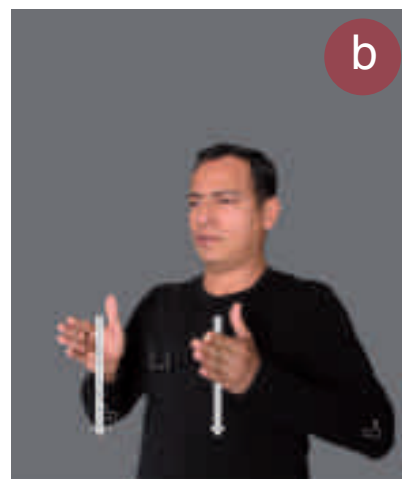
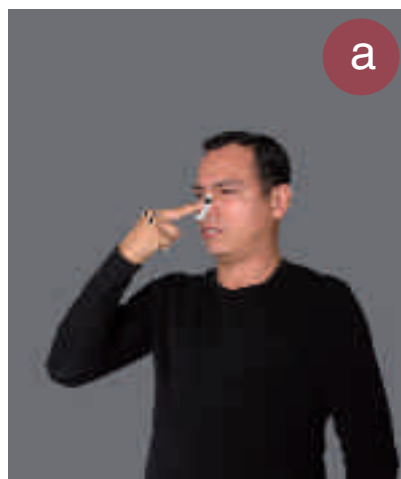
19. Torta



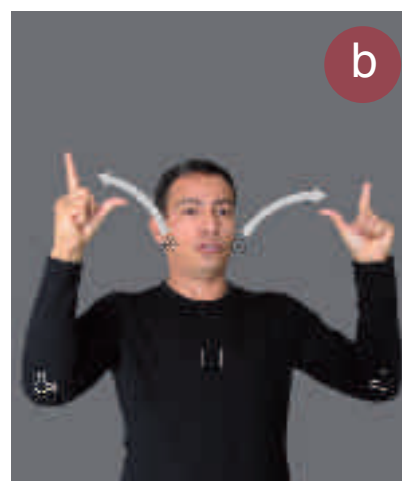
20. Piñata



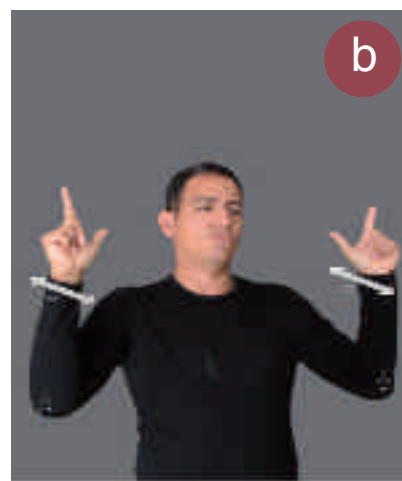
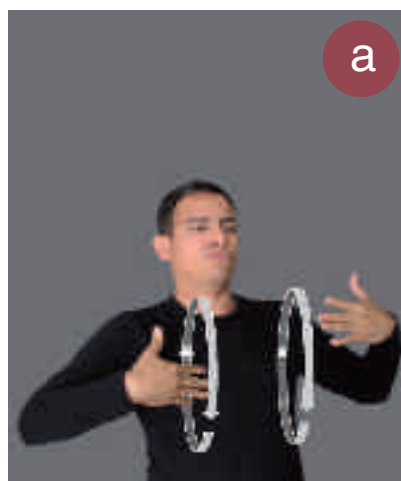
21. Juguetes



22. Gracioso



23. Sorpresa



24. Disfrutar

## Lugares II



## Lugares II



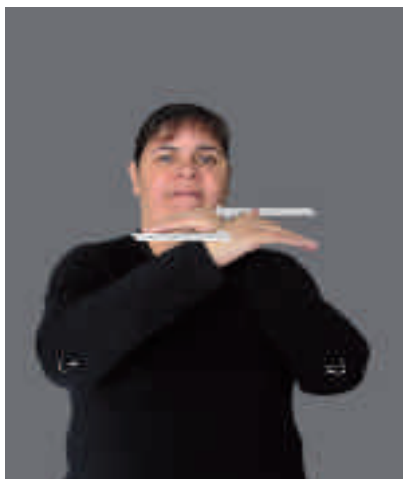
1. Peluquería



2. Calle



3. Dirección



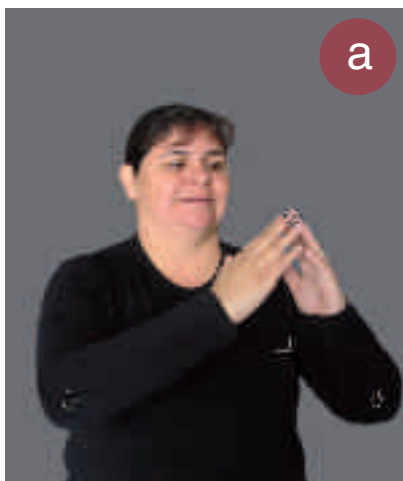
4. Avenida



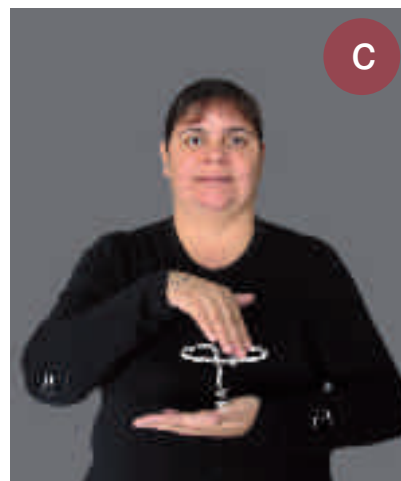
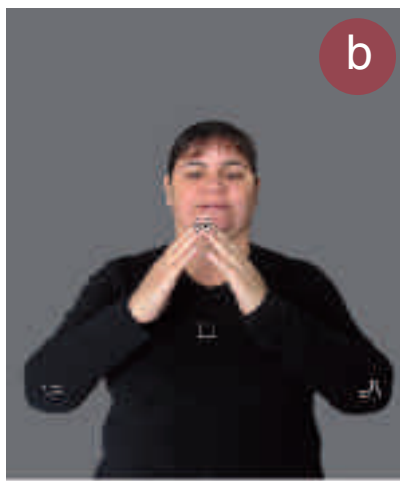
5. Banco



6. Cooperativa



7. Ciudad





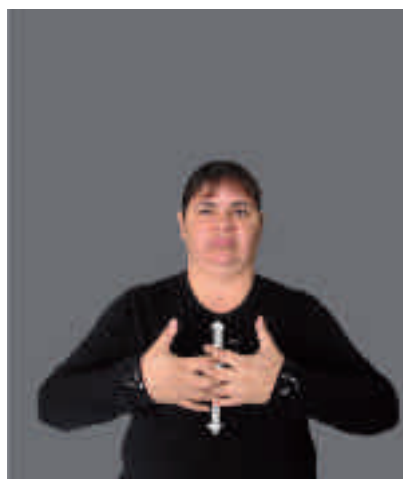
8. Provincia



9. Cine



10. Capital



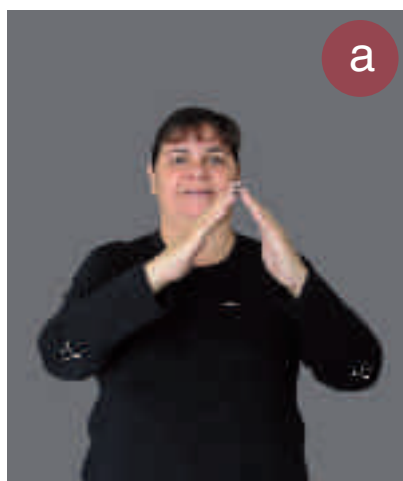
11. Fábrica



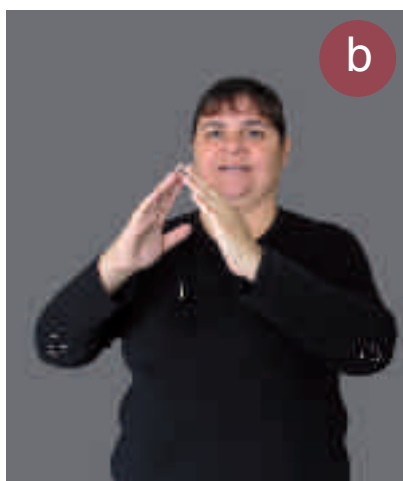
12. Garaje

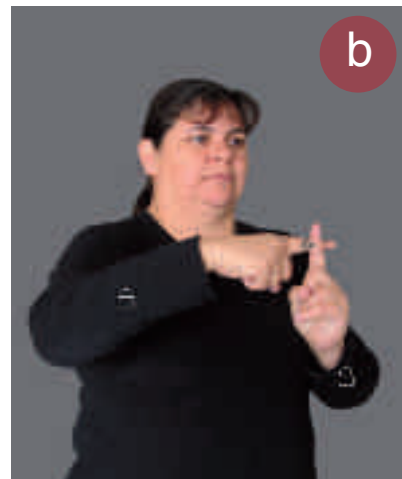
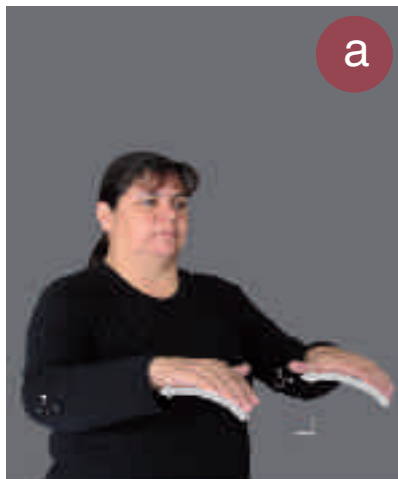


13. Coliseo

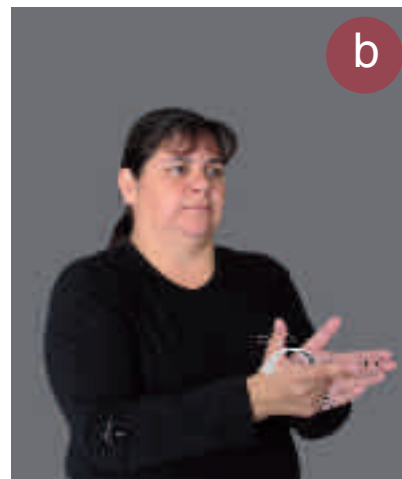
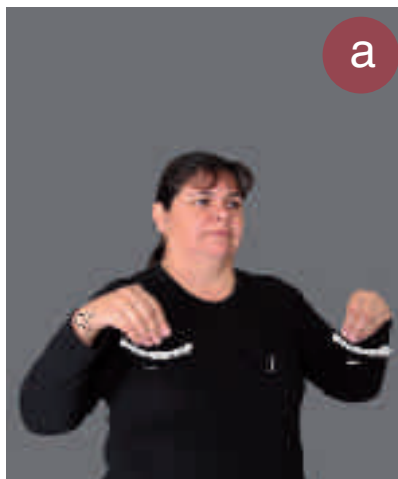


14. Barrio

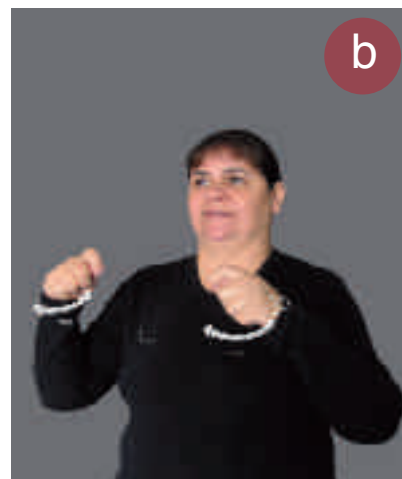
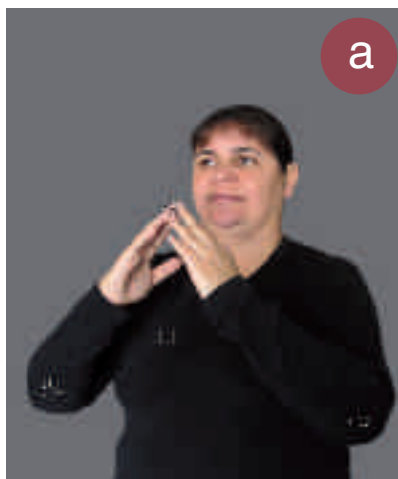




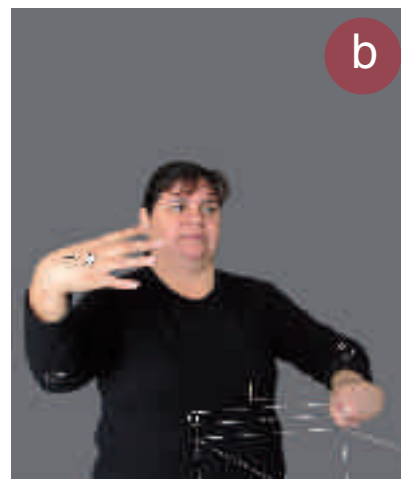
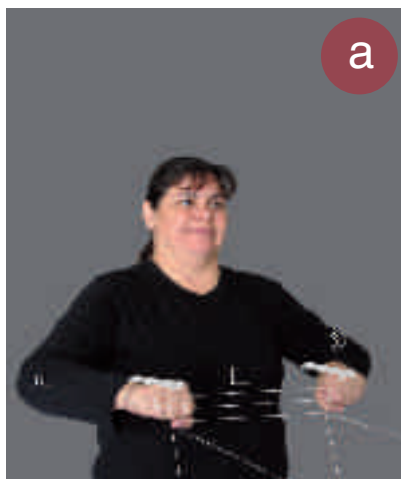
15. Cementerio



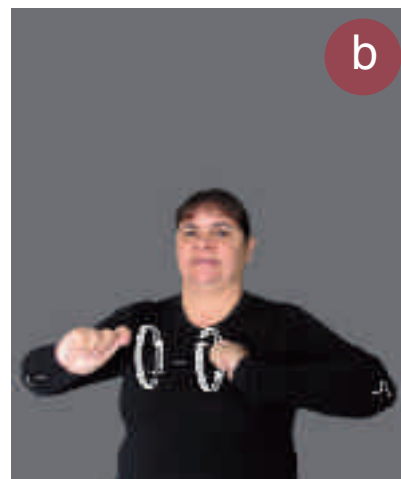
16. Librería



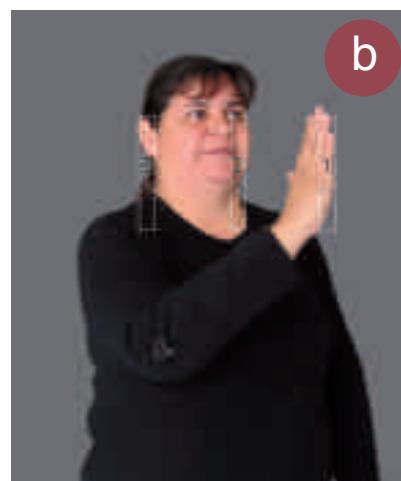
17. Tienda



18. Supermercado

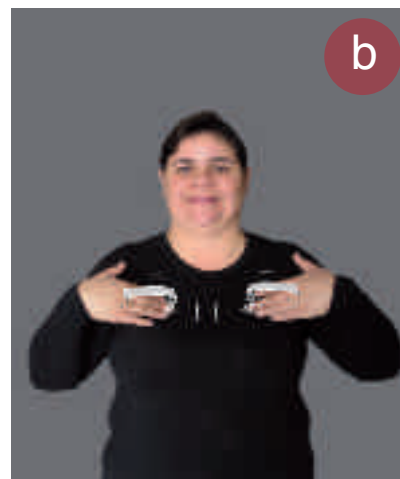
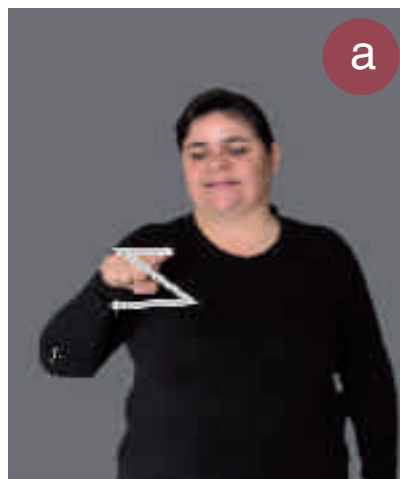


19. Casa de teatro

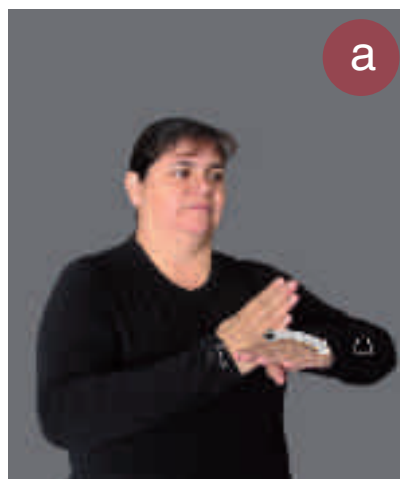


20. Biblioteca

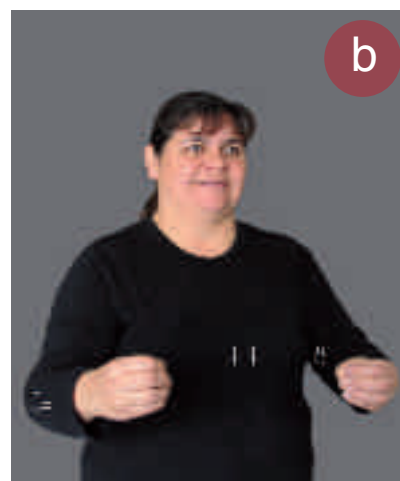




21. Zoológico



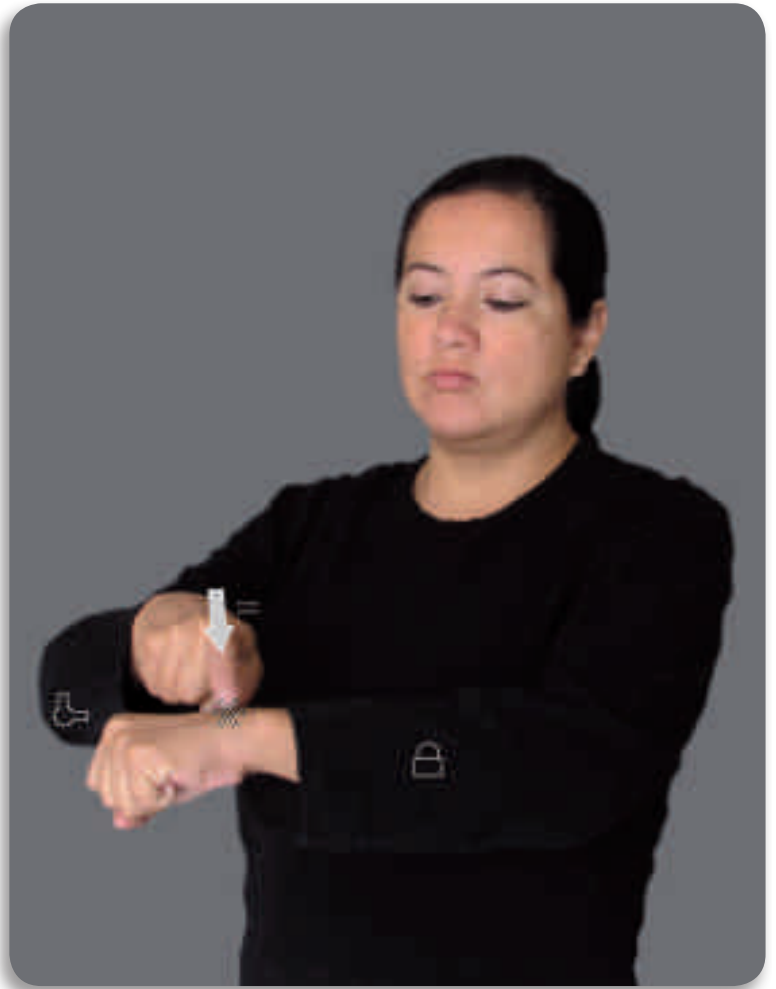
22. Frontera



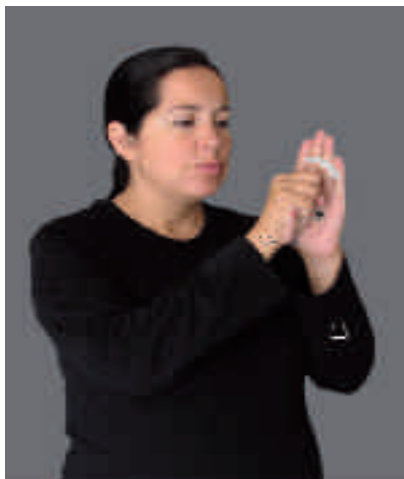
23. Oficina



## Tiempo III



### Tiempo III



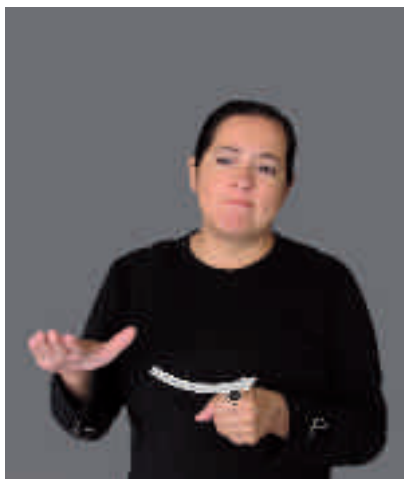
1. Segundo



2. Minuto



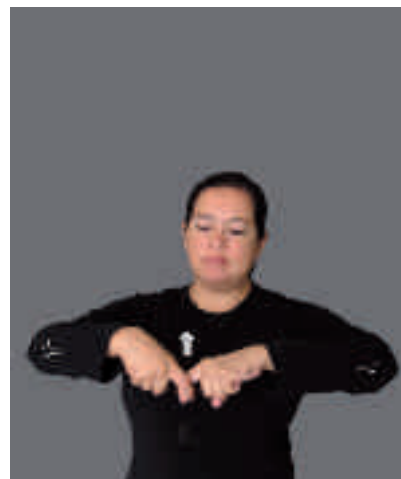
3. Hora



4. Ocupado



5. Descanso



6. Suspender



7. Siempre



8. Distancia



9. Último



10. Casi



11. Libre



12. Tal vez



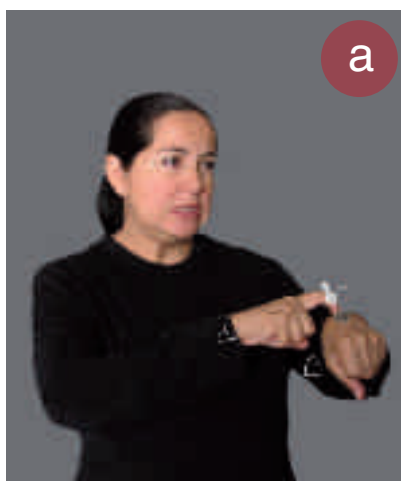
13. Urgente



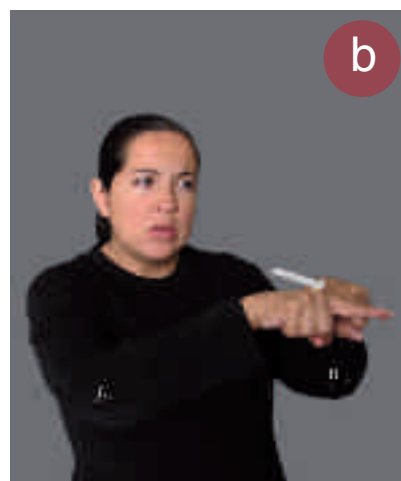
14. Jamás

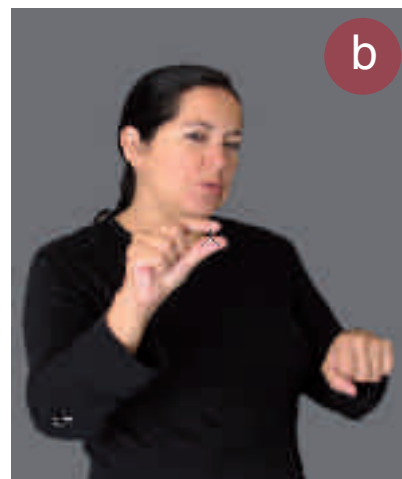
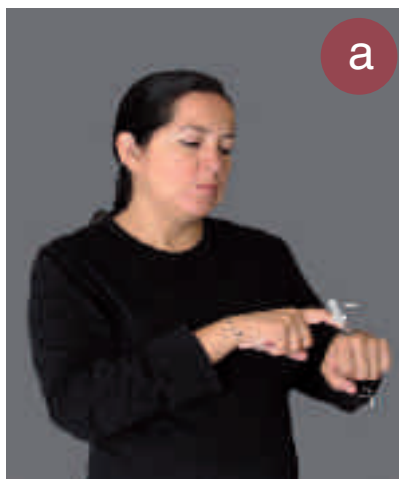


15. Reposo

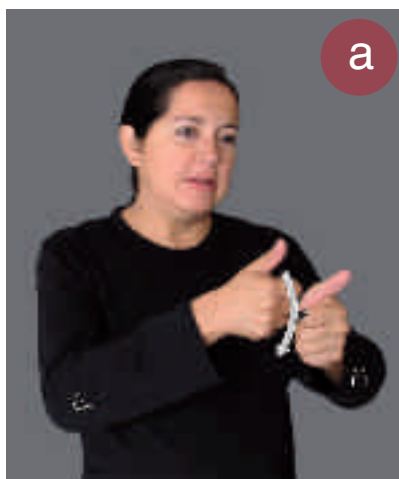


16. Durante

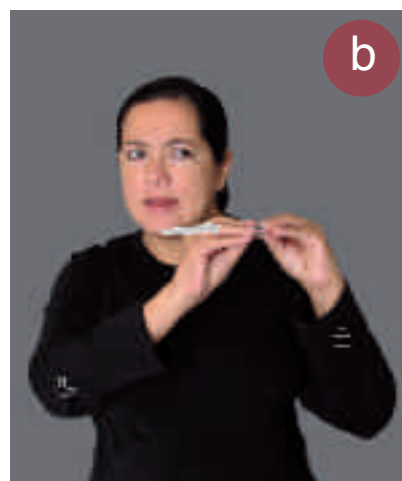
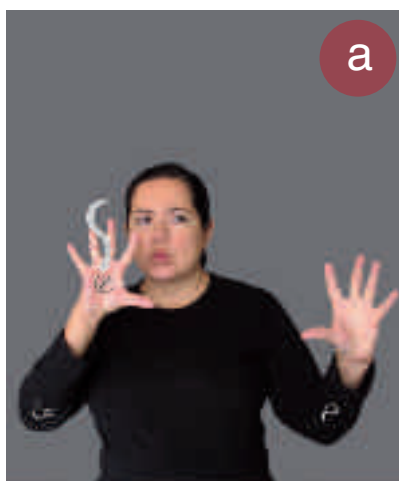




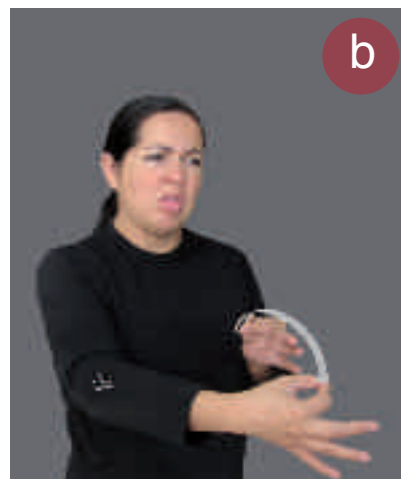
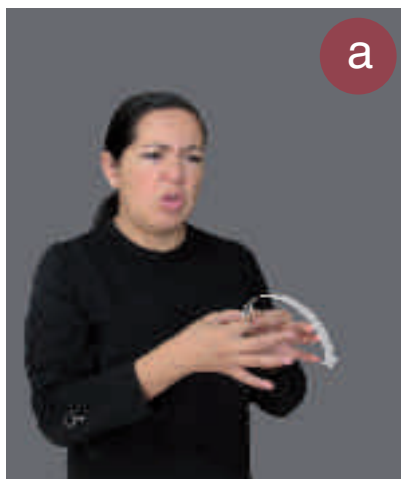
17. Momento



18. Cada día



19. Nunca más



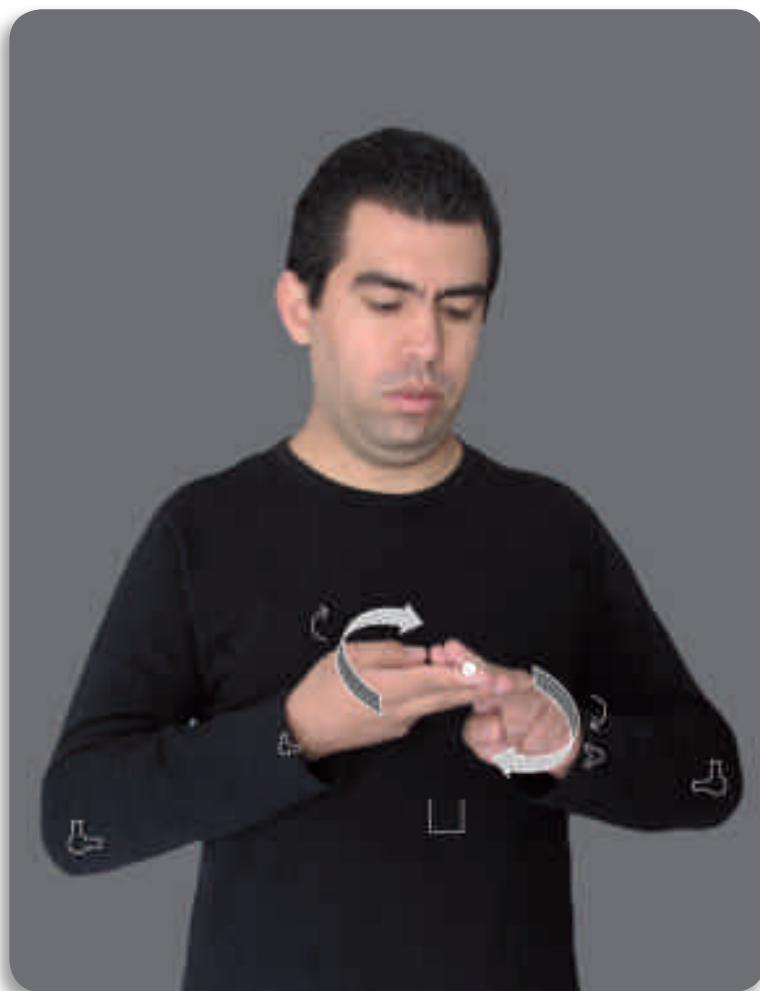
20. Postergar (opción 1)



Postergar (opción 2)



## Números III (500 al 100.000)

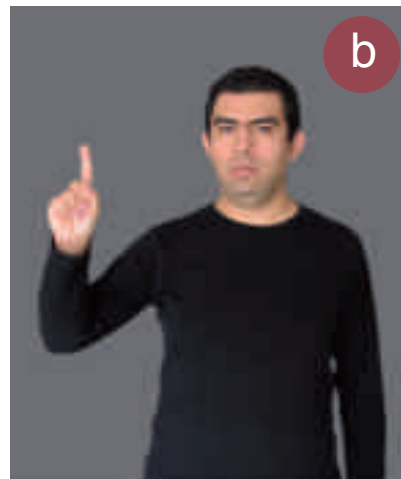




1. Quinientos (500)



2. Quinientos uno (501)



3. Quinientos diez (510)



4. Seiscientos (600)



5. Setecientos (700)



6. Un mil (1.000)

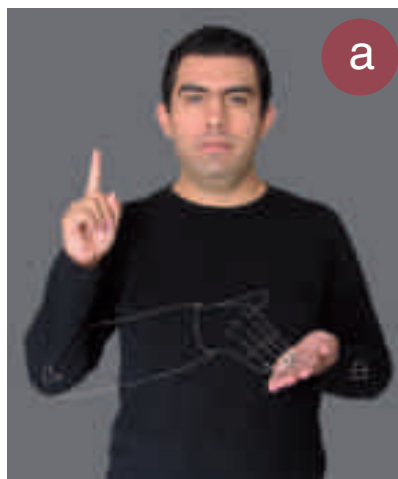




7. Un mil uno (1.001)



8. Un mil diez (1.010)



9. Un mil cien (1.100)



10. Dos mil (2.000)



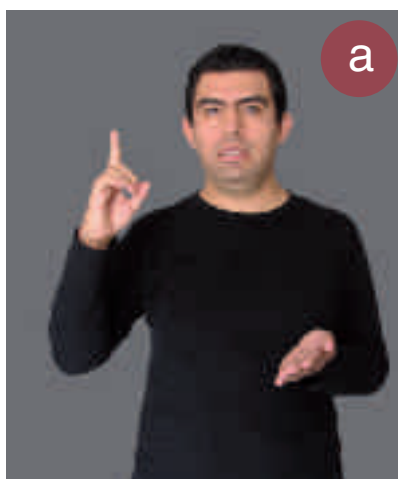
11. Cuatro mil (4.000)



12. Nueve mil (9.000)



13. Diez mil (10.000)



14. Cien mil (100.000)



La Fundación Amazónica para el Desarrollo de los Sordos y el Proyecto “arca” de Riberalta - Beni son financiados por los Organismos no gubernamentales: Chistoffel-Blindenmission CBM, Bundesentwicklungsministeium BMZ de Alemania y Christliche Gehörlosen Gemeinschaft CGG - de Suiza.

